

BONIS

DICCIONARIO CASTELLANO-QUICHE Y VOCES CASTELLANO-POCOMAM



GUATEMALA, C. A.—JULIO DE 1959

CELSO NARCISO TELETOR
PRESBITERO

Lingüista Quiché Etnólogo, Miembro de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Miembro correspondiente de la Academia de Historia Franciscana Americana en Washington E. E. U. U. Vice-Presidente de la Sociedad Folklórica Guatemalteca, etc. etc.

OBRAS QUE HA ESCRITO:

“LIBRO DE LA DOCTRINA CRISTIANA”(Quiché-Castellano). 1937-3a. edición.

“BREVE MANUAL DE CONVERSACION”(Quiché-Castellano) 1942.

“CARTILLA DE CIVISMO”(Quiché-Castellano) 1942.

“MEMORIAL DE TECPAN-ATITLAN”(Ultima parte) Primera versión del Cakchiquel al castellano, 1946.

“EPITOME QUICHE” o sea pequeña Gramática 1951.

“APUNTES PARA UNA MONOGRAFIA DE RABINAL B. V. y ALGO DE NUESTRO FOLKLORE” 1953.

DIRECCION: 13 Avenida 1-23, Zona 1 - Ciudad Guatemala.
Teléfono 29308.

**DICCIONARIO CASTELLANO - QUICHE
Y VOCES CASTELLANO - POCOMAM**

DICCIONARIO

Castellano - Quiché y Voces
Castellano - Pocomam

POR EL PRESBITERO

CELSO NARCISO TELETOR

Lingüista Quiché, Etnólogo, miembro de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Miembro correspondiente de la Academia de Historia Franciscana Americana en Washington, EE. UU., Vicepresidente de la Sociedad Folklórica Guatimalteca, etc.



Es propiedad del Autor

Copyrigth - By

RE - RAJAU

Dedicatoria

*A la memoria de mis queridos e inolvidables padres,
cuyos restos reposan en la tierra de los Rabinaleb, donde
nació el Baile del Rabinal Achí: XAJOJ-TUN, filial
amor y recuerdo imperecedero.*

*A los SUFRIDOS nativos del Nuevo Mundo y de todos
los tiempos, quienes no obstante haber sido diezmados
desde la conquista, subsisten con sus dialectos, vistosos
trajes típicos y costumbres recibidos de sus antiguos
MAMAIB.*

*Respeto y admiración para los primeros Misioneros, los
Frailes Dominicos, quienes llenos de gran celo Apostólico,
conquistaron la tierra de Guerra (las Verapaces), con las
armas del Evangelio y de la Doctrina Cristiana.*

*Honor a los primeros defensores de esta raza vencida;
pero no destruida. A todos, mi profunda gratitud, y, a los
que han hecho que este pequeño Diccionario saliera a
LUZ.*

EL AUTOR.

Dos palabras

Con loable empeño ha venido esforzándose el autor de este Diccionario, desde hace varios años, en facilitar al público estudioso los materiales más necesarios para comprender el idioma quiché.

Guatemala es un país multilingüe, donde a la par del castellano, que es el idioma oficial, existe una docena de dialectos indígenas que hablan los descendientes de las antiguas tribus que poblaban el territorio con anterioridad a la conquista española. Por esta razón, todo trabajo encaminado a dar a conocer la estructura y riqueza de las lenguas o dialectos indígenas es digno de estimación.

El Padre Celso Narciso Teletor, familiarizado con el idioma quiché, ha publicado varias obras de corta extensión sobre temas cívicos y religiosos al alcance de los indígenas quichés; y algunos vocabularios para uso de los que deseen conocer los rudimentos de esa lengua. Hoy presenta un diccionario español-quiché, que prestará un buen servicio a los lectores que deseen completar sus conocimientos del rico vocabulario de ese idioma y leer los libros y documentos escritos en el mismo.

Para hacer más completo su trabajo, el autor no se ha concretado a reconocer las palabras en uso corriente en el territorio quiché, sino que ha incluido muchos vocablos antiguos que se presentan en las numerosas obras de la literatura indígena. Con esto se facilitará la lectura de aquellos escritos que proceden del tiempo de la conquista y de la colonización española.

Este Diccionario es una contribución más al conocimiento de la cultura indígena y merece por ello el aplauso de los que creen, como yo, que la inteligencia de las lenguas vernáculas es un factor útil para la convivencia de los habitantes de este país.

ADRIAN RECINOS.



Advertencias:

I

Este pequeño Diccionario Castellano-Quiché no es nada nuevo. Eso sí he incluido palabras antiguas y modernas de nuestros dialectos, para que pueda utilizarse a traducir o consultar lo que está escrito en este dialecto; legado de nuestros antepasados como: *El Popol-Buj* (Huj), *El Rabinal Achi* y otros; también para los aficionados que quieran penetrar en el templo de las lenguas vernáculas.

No es cosa completa, ni inventada, sino recopilada y tomada de nuestros diccionarios vivos, los indígenas que hablan este dialecto.

He puesto mi cariño y tiempo en ello para dejar a la posteridad algo de lo que fue y ya no lo es, ni lo será dentro de pocos años conforme van desapareciendo nuestros aborígenes; lo mismo que los trajes típicos regionales, sus costumbres, yendo al mestizaje, luego a la vergüenza de hablar su dialecto y por último al olvido.

La experiencia nos ha enseñado que así han desaparecido muchos de nuestros dialectos, y sucesivamente desaparecerán el Quiché, Quecchí, Cakchiquel y el Mam que son los que aún quedan con sus miles de habitantes que los hablan.

No hay noción fidedigna de la lectura de nuestros jeroglíficos en piedras, maderas, que se conservan en las ruinas y museos y nadie ha podido interpretarlos con exactitud, pese al estudio y esfuerzo que han hecho los sabios, quienes se han devanado los sesos y no han podido traducirlos con fidelidad, en su verdadero sentido, se-

gún consta en sus aseveraciones mismas. Y a la verdad ¿Qué se puede hacer ante los setecientos signos de que se compone la escritura geroglífica? Esta palabra se escribe también HIEROGLIFICA y está compuesta de: HIEROS que quiere decir SAGRADO; y GLUPHEN que quiere decir GRABAR.

Difícil de leer y comprender: signos y figuras que expresan alguna frase, dicha escritura es a la vez simbólica y fonética, algo parecido a lo que pasa a nuestros dialectos indígenas.

II

El alfabeto es el mismo del Castellano.

He conservado la G y la H, para la consulta de infolios antiguos.

En el mismo sentido quedan la K y la Q con sus respectivos sonidos.

La V la he sustituido por la HU a fin de no confundir su lectura con la V dental del Castellano.

La H se le da el sonido de la J que es como nuestros indígenas entienden y no el sonido mudo.

Este signo sirve para darle en la lectura su sonido fonético correspondiente especial y apropiado.

La W es extraña con respecto a nuestros dialectos indígenas, ni en los libros antiguos la encontramos, ni nuestros antepasados que fueron los primeros misioneros la usaron en sus escritos que nos han legado. Hay que tener presente que nuestros dialectos tienen mucha semejanza con los idiomas extranjeros en cuanto a fonética especial como: inglés, francés, alemán, etc. Por último no olvidar que todo el BUSILIS consiste en dar el sonido apropiado a algunas letras, esto es:

Lingual, gutural, labial, fricada, etc.

Después del diccionario Castellano-Quiché, va agregado un breve manual de conversación en el mismo idioma y en orden alfabético.

Además he creído conveniente dejar en letras de molde un pequeño diccionario de voces Pocomam, todo en beneficio de los aficionados de nuestros dialectos que van desapareciendo.

III

Tomar en cuenta la riqueza del dialecto QUICHE, tan rico como el Castellano, y por esta razón, si se repite tantas veces una palabra es por alguna variación de forma, fonética, etc.

Un solo verbo, sustantivo, etc., se puede expresar de distintos modos, así se verá repetido muchas veces con alguna letra de más o de menos: ya en el escribir o hablar se distingue.

Con estas indicaciones y si se conoce bien el QUICHE, se puede traducir los manuscritos y aun hablar con los inditos.

No está demás los distintos nombres de una misma cosa, tiene su porqué si lo estudiamos.

EL AUTOR.



ABREVIATURAS

Adj. Pos.	Adjetivo posesivo.
Adv.	Adverbio.
Art.	Artículo.
Conj.	Conjunción
D.	Diminutivo.
Interj.	Interjección.
Part.	Participio.
Plur.	Plural.
Pref.	Prefijo.
Prep.	Preposición.
Pron.	Pronombre.
Sing.	Singular.
S.	Sustantivo.
V.	Verbo.
V. a.	Verbo activo.
Form.	Forma.
V. N.	Verbo neutro.
V. r.	Verbo reflexivo.
Pron. dem.	Pronombre demostrativo.

A

A, prep. *chi*.
Abierto, adj. *cal*.
Ablandar como cera, v. *biz*.
Ablandar la tierra, adj. *bu*.
Abstener, v. *gil*.
Ablandar, v. *biká*.
Abrigarse, v. *liy*.
Abrirse el huevo, v. *boz*.
Aborrecer, v. *chi*.
Abrigar, v. *tutaj*.
Aborrecer, v. *cak*.
Abrir, v. *rez*.
Abrir la boca para tomar aliento, v. *chab*.
Abrazar, v. *get*.
Ablandar, v. *gij o ij*.
Abrir los ojos de la inteligencia, v. *gip*.
Abrir, v. *jak*.
Ábrelo, v. *jak pa lá*.
Abierto, v. *jak chic*.
Ablandar fruta, v. *jer*.
Aborrecer, v. *jin*.
Ablandar como cera, *jir*.
Abrir virgen, *jix*.
Aborrecer, v. *jotz*.
Aborrecer, v. *ix*.
Ablandar, v. *loj*.

Ablandar en las manos, *lu*.
Ablandar, v. *lub*.
Abrigar, *meg*.
Aborrecer, v. *lolobá*.
Ablandar como en agua, v. *neb*.
Abrumar, v. *nep*.
Abandonar, v. *okotaj*.
Abrigarse debajo del árbol por el aguacero, v. *pa-ab*.
Abrir camino, v. *pag*.
Abrojo, s. *petak*.
Abrirse, v. *píqué*.
Abajo, v. *poch*.
Abrir cortando, v. *poch*.
Abrir zanja, v. *huap*.
Abortar, v. *pulaj*.
Abuelo, s. *mam*.
Ablandar el cuero, v. *putz*.
Abuelos, *mamá*.
Abrir, v. *qab*.
Aborrecer, v. *qaé*.
Abrir, v. *qak o jak*.
Abundancia, v. *quií o quiy*.
Aborrecer, v. *quil*.
Abrir los ojos, v. *rech*.
Abrir los ojos, v. *reg*.
Abogar, v. *ban*.
Abrir los ojos, v. *rek*.
Abrir, v. *teb*.

Abrir de par en par, v. *teb*.
 Abrirse, v. *teeé*.
 Abrir, v. *tej*.
 Abierta por muchas partes, adj. *tet*.
 Abrasarse la tierra, v. *tililot*.
 Abeja, s. *cach*.
 Abotonar el árbol, v. *zirizoj*.
 Abollar, v. *tzar*.
 Abrojo, s. *utux*.
 Abeja de miel, s. *uzmacab*.
 Abandonar, v. *zoubá*.
 Absolver, v. *zú*.
 Abonanzar ó tranquilizar, v. *zil*.
 Abrasarse con el chile o quemarse, sentir su efecto, v. *yoxoyot*.
 Abollar, v. *yotz*.
 Abollarse, v. *yoté*.
 Abajo, v. *yogotaj*.
 Abollar, v. *yob*.
 Ablandar, v. *yam*.
 Abandonar, v. *xutuj*.
 Abrir el compás, v. *xar* o *xaraxac*.
 Abrir las alas, v. *jich*.
 Aclarar, v. a. *calajobij* o *calajibisaj*.
 Acostarse, v. *cotz*.
 Acabar de hacer, *laj*.
 Acostado, part. *cotzonnic*.
 Acta, s. *buj* o *huuj*.
 Acompañar, *okan*.
 Aceite, s. *azeté*.

Acariciar, v. *bochij*.
 Acomodar, v. *cucubá*.
 Aclarar el alba, v. *caj*.
 Acedo, adj. *chan*.
 Acabar, v. *elej*.
 Acarrear, v. *er* o *ezaj*.
 Acarrear agua, v. *eraj*.
 Acusar, v. *gabaj*.
 Acedo, adj. *gay*.
 Acertar, v. *go*.
 Acepilar, v. *jich*.
 Acusando, *jit*.
 Acrecentar, *jop*.
 Acepilar, *juj*.
 Acerca, v. *kib*.
 Acaudillar, v. *taj*.
 Acanalar, v. *loj*.
 Acedarse, *lotz*.
 Acordar, v. *macun*.
 Acto malo, *mak*.
 Acerca, v. *nakajij*.
 Acechar, v. *naualij*.
 Acatar, v. *nimaj*.
 Acusar, v. *nubú*.
 Aclarar el día, v. *pag*.
 Acesar, v. *poloj*.
 Acedarse, v. *qair*.
 Acabar, v. *qiz*.
 Acabamiento, s. *quizibal*.
 Acostumbrar, v. *qojlemaj*.
 Acechar, v. *qoxomaj*.
 Acarreado, adj. *rereric*.
 Aclarar, v. *tanij*.
 Acostumbrarse, v. *tijnaaj*.
 Abandonado, *tolanic*.
 Aclarar, v. *tzijoj*.
 Acabar tela, v. *tzotz*.
 Acatar, v. *tzu*.

Acabar tela, v. *tzutz*.
 Acabar de perfeccionar, v. *utzij*.
 Acrecentar, v. *huik*.
 Acrecentar, v. *huin*.
 Acusar, v. *zuj*.
 Acrecentar la enfermedad, v. *zier*.
 Acrecentar, v. *zi*.
 Acabar, v. *yuch*.
 Acosar como la gallina, v. *yox*.
 Acabarse, v. *yaar*.
 Adobar, v. *jou*.
 Adelgazar, v. a. *bochij*.
 Adeudarse, v. *cax*.
 Adivino, f. *ajnaoj*.
 Adivina (que), *catzunic*.
 Adunar, v. *pop*.
 Adelgazar, v. *bip*.
 Adorno, adornar, v. *ca-uj*.
 Adentro, adv. *chi*.
 Adorno como los poetas, *lal*.
 Adornar, v. *gijilá*.
 Adelgazar, v. *jij*.
 Adelgazar, v. *lap*.
 Adentro, adv. *chu-pá*.
 Adormecer, v. *lor*.
 Adornar algún aposento, *mag*.
 Adivinar, v. *nao*.
 Adentro, prep. *pa*.
 Adarga, s. *pocobel*.
 Adormecer la criatura, v. *ror*.
 Adornar, v. *tzamaj*.

Adverbio que denota brevedad de tiempo como *ya*, *yam*.
 Adormecer, v. *huartizaj*.
 Adornarse, v. *huik*.
 Admirarse, v. *zijaj*.
 Admirarse, v. *gaber*.
 Adormecerse, v.r. *ziquir*.
 Adivinar, v. *zakilahuachij*.
 Aderezarse, v. *yochoch*.
 Adelgazar, v. *xach*.
 Adobe s. *xan*.
 Adelgazar tabla, v. *xaxij*.
 Admirarse, v. *qaber*.
 Adorar, v. *qabauilaj*.
 Afirmar gritando, v. *chej*.
 Aflojar en el trabajo, *loó*.
 Afeite de las mujeres, s. *nab*.
 Afeitarse con ungüento, v. *nabaj*.
 Afeitarse, v. *nap*.
 Afilado, adj. *nixmic*.
 Aflojar como soga, v. *noy*.
 Afrentar, v. *qixbej*.
 Afirmarse, v. *timej*.
 Afrentarse, v. *totoj*.
 Afirmar, v. *cheé*.
 Aficionarse, v. *tuaj*.
 Afrentar, v. *tzuj*.
 Afuera, adv. *ubí* o *ubic*.
 Afeitar, v. *zoc*.
 Afrentar, v. *yaar*.
 Afrentarse, v. *xob*.
 Afrentar, v. *xobizaj*.
 Afirmar, v. *Chée*.

Agarrarse, v. *cax*.
 Aguja, s. *bak*.
 Aguja, s. *baj*.
 Agua, f. *ja*.
 Agujero, m. *julil*.
 Agarrar con las manos, v. *chap*.
 Agárralo, v. *ta chap*.
 Agua estancada en gran cantidad, s. *choy*.
 Aguja. f. *chut*.
 Aguzar, v. *gí*.
 Aguacate, s. *gog*.
 Agua. f. *jáa*.
 Agua tibia, *meken*.
 Aguacero, s. *jab*.
 Agrio, adj. *cham*.
 Agonizar, *jil*.
 Aguzar, *joz*.
 Aguzar, *jutz*.
 Agüero, *lab*.
 Agorar, v. *labaj*.
 Agobiar, v. *mij*.
 Agorero, s. *nikhuchinel*.
 Agujerear, v. *or*.
 Aguacate, s. *oj*.
 Agujero, s. *orel*.
 Aguardar, v. *oyobej*.
 Agua con que rocían la masa de nixtamal, s. *apen*.
 Agua cristalina, adj. *pexpoj*.
 Agua muy clara, adj. *pexpoj*.
 Agua que brilla de lejos, adj. *pexpoj*.
 Agarrar, v. *chap*.

Aguantar trabajo, v. *qoxomaj*.
 AgUILA negra, s. *quch*.
 Aguzar, v. *quetzar*.
 Agujonear, v. *runij*.
 Agrio, adj. *tipit*.
 Aguacero, s. *toj*.
 Agotar, v. *tzaj*.
 Agua para rociar nixtamal, s. *upen*.
 Ágil, adj. *zoyozic*.
 Agua en Kach., s. *yá*.
 Agudo, s. *xo ré*.
 Águila, s. *cot*.
 Ahogarse en agua, *biz*.
 Ahogarse en el agua, v. *bitz*.
 Ahogar con las manos, v. *biy*.
 Ahogarse, *jig*.
 Ahorcar, v. *jitz*.
 Ahorcar, v. *huoy*.
 Aislar, v. *chix*.
 Aire, m. *kakik*.
 Ajustarse, v. *jet*.
 Ajustar, v. *tagaj*.
 Ajustar, v. *tir*.
 Algodón, s. *chij*.
 A la redonda, f. *zurcum*.
 Alabar, v. *cou*.
 Alcalde, s. *Ajahuab Tinamit*.
 Alcalde, s. *alcalté*.
 Albañil, s. *ajtzac*.
 Alevoso, adj. *atzá*.
 Algodón, s. *bob o bit*.

Alquilar, v. *cajb*.
 Alma, s. *huanima*.
 Alquilar, v. *choc*.
 Algodón, s. *met*.
 Alfiler, m. *chut*.
 Alcanzar, v. *Il*.
 Alborear, *leulot*.
 Alborotar, v. *mich*.
 Algodón, *mitij*.
 Alargar como cinta, v. *yir*.
 Alquilar gente para trabajo, *mog*.
 Altar para los ídolos, s. *mumuz*.
 Alargar, v. *najtij*.
 Alabar alzando, v. *nimaj*.
 Aliño, s. *nucubal*.
 Almendra de cacao, s. *nut*.
 Alianza, s. *nutbal*.
 Alquilar, v. *ozgij*.
 Alquilar gente para trabajar, v. *peyoj*.
 Alzarse el miembro, v. *pichpot*.
 Alear, v. *pujba*.
 Alabararse, v. *pun*.
 Alabar, v. *punaj*.
 Alcanzar, v. *qach*.
 Alabar, v. *gabizan*.
 Alma, s. *qazlibal o kozlibal qet*.
 Alargar, v. *caatzú o catuzú*.
 Alegrarse de ver caer al que juega, v. *tijtalá*.
 Alumbrar, v. *tititot*.
 Alzar alarido, v. *tobij*.
 Alancear, v. *topij*.
 Alzar del suelo, v. *tzam*.
 Alumbrar, v. *tzij*.
 Alterar, v. *tzor*.
 Ala, s., ala (su), *uxic*.
 Alacrán, s. *zinaj*.
 Aliviár, v. a. *zoy*.
 Aligerar, v. a. *zoy*.
 Alegría, f. *zilan*.
 Alegrarse, v. *zij*.
 Alegrarse, v. r. *zakbizaj*.
 Alborotar, v. *yuj*.
 Algunas veces sin traducción, form. *lal*.
 Alargar como cinta, v. *yir*.
 Alzar, v. *yac*.
 Aliviarse, v. *yacamar*.
 Aldaba, s. *xilic*.
 Algodón, s. *mit*.
 Alzar, v. *huoz*.
 Almohadilla para cargar, s. *pech*.
 A la tarde, adv. *xgek*.
 Amargo, adj. *cá*.
 Amolar, v. *juj*.
 Ambos dos, adj. pl. *cabichal*.
 Amatle, s., cierto árbol, *cux*.
 Amatle, cierta planta que da semilla dulce y que los pájaros llevan a comerase a los árboles donde germina y sus raíces bajan hasta el suelo y queda como patrón, *cux*.
 Amiga, s. *cab*.

Amole, cierta plantita que le sirve de jabón a las inditas, *chupac.*
 Amar, v. *locon.*
 Amor, m. *locoxic.*
 Amarillo, adj. *kan.*
 Amargo, adj. *gay.*
 A mí mismo, *huib.*
 Ampararse, v. *latzé.*
 Ablandar la tierra, *lilot.*
 Amar con sus derivantes, *looj.*
 Amado, *loolaj.*
 Amontonar la tierra, v. *lum.*
 Amontonado, adj. *lumulic.*
 Amontonar, v. *lut.*
 Ámbar, s. *mac.*
 Amarse uno a otro, *megoj.*
 Amontonar, v. *mog.*
 Amparar, v. *mogej.*
 Amontonar, v. *mol.*
 Amontonarse la gente, *motz.*
 Amortecido, *mox.*
 Amontonar, v. *mul.*
 Amansar animal, s. *nag.*
 Amontonar como mezcla, v. *ninibá.*
 Amontonar, v. *notz.*
 Amparar, v. *pach.*
 Amontonamiento de pájaros u hormigas, v. *pim.*
 Amontonarse la gente, v. *pop.*

Amargura, s. *qail.*
 Amasar, v. *quej o quiej.*
 Amasar pan, v. *queen.*
 Amontonar, v. *tec.*
 Amontonar, v. *tubá.*
 Amontonar, v. *tuz.*
 Amargar, v. *tzix.*
 Amontonar, v. *tzob.*
 Amenazar, v. *tzoj.*
 Amontonar, v. *tzomobá.*
 Amontonar, *tzububá.*
 Amamantar, v. *tzumtazij.*
 Amigo, s. *uq.*
 A mí, *huib.*
 Andar, v. *binic.*
 Amontonar, v. *zububá.*
 Andar, v. *goy.*
 Amanecer, v. *zaker.*
 Ámenguar, v. *yogoc.*
 Amarrar, v. *yatzaj.*
 Amenaza, s. *yayob.*
 Amenazar, v. *yayobej.*
 Amargar, v. *yeg.*
 Amazar, v. *yog.*
 Amenaza, f. *yajob.*
 Amén, conj. *ke je ta chi xoc.*
 Amanecer, v. *zakij o zagiij.*
 Amontonar la tierra para cúmulo o para asiento de altar, v. *zou.*
 Anegarse, v. *but.*
 Antes de ayer, adv. *kabijiro.*
cabijir.
 Andar, v. *cabey.*
 Anzuelo; s. *lug.*

Andar, v. cruzando de una parte a otra, *cur.*
 Andar, v. *coy.*
 Andar, v. *biij.*
 Andar, v. *bin.*
 Andamio, s. *chat.*
 Animal, m. *chicop.*
 Animales, m. plur. *chicopil.*
 Anudar, v. *bor.*
 Ante ellos, prep. *chiki-huach.*
 Andar presuntuosa, v. *gech.*
 Andar culebreando, v. *kach.*
 Andar codeando, v. *geu.*
 Andar renqueando, v. *jetz.*
 Andar, v. *jo.*
 Anciano del pueblo, *kajahuixel.*
 Animal muerto, *kob.*
 Angosto, *latz.*
 Angustiarse, v. *lin.*
 Antepasados, s. *mamá.*
 Andar como pato, v. *mebenic.*
 Andar huérfano o estar, *moch.*
 Antiguamente, adv. *ojer.*
 Andar abrigado, v. *paran.*
 Angarillas, v. *patal.*
 Andar colgando como manta, v. *peré.*
 Andar a prisa, v. *pichpot.*
 Angustiarse, v. *polibal.*

Antigüedad, s. *pujil.*
 Ánimo, s. *qibalil.*
 Angustiar, v. *qiz.*
 Andar callendo, v. *toton.*
 Andas, s. *telebá.*
 Andar culebreando, v. *tich.*
 Andar, v. *ur.*
 Angustiarse, v. *yutz.*
 Angostar, v. *yutz.*
 Andar cojeando, v. *yetz.*
 Andar brincando de un lado a otro, v. *xopiaj.*
 Andar afrontando, v. *yatjijoj.*
 Animalejo, s. *tuy.*
 Angosto, adj. *tzutzul.*
 Añadir, v. *huec o hueg.*
 Año, s. *junab.*
 Añadir, v. *in o inaj.*
 Añadidura, s. *tzab.*
 Añadir, v. *tzabej.*
 Añadidura, s. *huec o hueg.*
 Añadir, v. *huin.*
 Aparecer, v. *calaj.*
 Aposento, abrigo, s., abrigar, v. *botz.*
 Apostillarse, v. n. *bubá.*
 Apellido, m. *boror.*
 Apellido, m. *cuc.*
 Apremiar, v. *bix.*
 Apretar, v. *betz.*
 Apremiar, v. *bix.*
 Apedrear, v. *cak.*
 Aplanar, v. *chataj.*
 Apalear, v. *cheé.*
 Apretar, v. *betz.*

Apellido autóctono, m. *chen*.
 Apelar, v. *chey*.
 Apremiar, v. *chij*.
 Apagar, v. *chup*.
 Apagar la llama, v. *chup*.
 Apretar, v. *get*.
 Apartar, v. *coch*.
 Apartar, v. *jach*.
 Aparrar, v. *bij*.
 Apetecer, *jigaj*.
 Apaste, s. *juc* o *juk*.
 Aplaudir, v. *liy*.
 Apretar chupando los ca-
rrillos, *lom*.
 Aparejar, v. *mach*.
 Apretar los dientes, v.
mat.
 Aplastar contra el suelo,
mep.
 Apretar, v. *mogej*.
 Apercibirse, v. *nanobej*.
 Apasionarse, v. *oxou*.
 Aporrear con trapo, v.
pox.
 Apalear, v. *potzij*.
 Apedrear, v. *qak*.
 Apretar con la mano, v.
quet.
 Apollillarse la ropa, adj.
guxú.
 Aplastado, adj. *tach*.
 Apartar, v. *tech*.
 Aplastar, v. *tej*.
 Aplanar, v. *tiz*.
 Apercibirse, v. *huik*.
 Apartarse, v. *zolij*.

Apacentar ganado, v. *yuc*.
 Apretar con la mano, v.
yub.
 Aquellos, pron. dem.
je-hui.
 Aquellos son, pron. dem.
je aré.
 A qué hora, prep.
jam-pá-ij.
 Aquí, *huará*.
 Aquilón en Kach., adj. *pey*.
 Aquí mismo, *huará*.
 Aquél, pron. *huaé*.
 Aquí, adv. *huará*.
 Aquejarse, v. *zab*.
 Arder como pimiento en
los labios, *lal*.
 Arder el volcán, v. *box*.
 Arquear, v. *buká*.
 Argamasa, f. *caj*.
 Arena, s. *cenayib*.
 Árbol de pino, s. *ché chaj*.
 Arcilla, f. *ekan*.
 Artes, amb. *etamanibal*.
 Arar la tierra, v. *chen*.
 Arma blanca, s. *chich*.
 Ardor de sol m. fig. *ey*.
 Arder, v. *ey*.
 Artificialmente, adj.
naojuuñ.
 Artificio, adj. *naojinel*.
 Artificial, adj. *naojinel*.
 Arder, v. *nik*.
 Arbitro, s. *nutunel*.
 Arbitrar, v. *nutuic*.
 Armaz lazos para fieras,
v. *pat*.

Armar lazo para cazar
animales, v. *pic*.
 Arca, s. *qibal*.
 Arañar, v. *roc*.
 Armas de guerra, s. *toój*.
 Árbol de sáuce, s.
tzolojche.
 Articulación de la mano,
s. *huic*.
 Articulación del nudo, s.
huic.
 Árbol cargado de fruta, s.
huoncoy.
 Arbitrar, v. *zitz*.
 Arbitrio, s. *zitzbal*.
 Arbitro, s. *zitzol* o
zitzzonel.
 Argüir, v. *zij*.
 Arrojar, v. *jap*.
 Arena en Kach., s. *zanay*.
 Arena, s. *zanayeb*.
 Arrojar en Zutujil, v.
zaluj.
 Arrullar el ave, v. *yochoch*.
 Arrugar, v. *yochij*.
 Arrodillarse, v. r. *xuké*.
 Arrimar, v. *ya*.
 Arrancar, v. *xet*.
 Arrojar, v. *chit*.
 Arco Iris, s. *xococá*.
 Arrullar como la paloma,
v. *huu*.
 Araña, s. *am*.
 Arrancar lo clavado, v.
bok.
 Ardilla, s. *cuc*.
 Arrancar, v. *cük*.

Arrellanarse, v. *cuchuchic*.
 Arrollar, v. *bol*.
 Arriba, adv. *caj*.
 Arrebatar, v. *cup*.
 Arriba del pueblo, adv.
chuitinamit.
 Árbol, s. *chée*.
 Arrancar, v. *gep*.
 Arriba, *kaj*.
 Arrugar, v. *goch*.
 Arrastrar, v. *jur*.
 Arremangar, v. *kuy*.
 Arrebatar, v. *maj*.
 Arrancar, v. *mich*.
 Arrogar, en Kach., *min*.
 Arrojar, v. *mitz*.
 Arte, s. *naojibal*.
 Arrimar, v. *nag*.
 Arrugado, adj. *neznic*.
 Arder, v. *nik*.
 Arrojo, s. *nim*.
 Arrastrarse la culebra, v.
nuz.
 Árbol (de ceiba), s. *nup*.
 Arrancar, v. *pij*.
 Arenilla, s. *pok*.
 Arquear, v. *qazlibal* o
kazlibal quet.
 Arrancar, v. *qotij*.
 Arrojar llama, v. *repecuj*.
 Arrojado como agua,
reperic.
 Arrojar con fuerza y zum-
bido, v. *run*.
 Arrojar, v. *torij*.
 Arrojar de alto a bajo, v.
turij.

Arruinar, v. *tzix*.
 Arrancar, v. *tzoj*.
 Arrullar la paloma, v. *uc*.
 uc.
 Arrear gente o bestia,
huep.
 Árbol de Ixcanal, s. *suj*.
 Arrollar v. *bot*.
 Árbol que produce la
 jícara s. *tzimá*.
 Así le denominan también
 al baile del tun, n. prop.
Ajtaraacach.
 Así pues, ad. *aretá*
 Asentar, v. *cub*.
 Así es, *aré talá*.
 Asar, v. *boló*.
 Asno, s. *bur*.
 Así es, afir. *je re ri*.
 Así pues, adv. m. *je re ri*.
 Asemejar, v. *get*.
 Así o sí, afir, *je re ri*.
 Asiento, s. *juc o juk*.
 Así es, *kejetá*.
 Así sea, *kejetá chixoc*.
 Aserrar, v. *kux*.
 Áspero, adj. *maxan*.
 Así es, adv. *mon*.
 Áspero, adj. *mur*.
 Asemejar, v. *nach*.
 Asiento de algo, s. *nebelic*.
 Asemejar, v. *nikhuachij*.
 Astilla, s. *paal*.
 Asistir a alguna fiesta, v.
qaij.
 Áspero, adj. *quetz*.
 Asentimiento, m. *jé*.

Asentado, adj. *tibitic*.
 Asentar, v. *tzep*.
 Asomar, v. *zop*.
 Asadura o entrañas del
 animal, s. *zez*.
 Asar al fuego, v. *pon*.
 Asmático, adj. *zezic*.
 Áspero, adv. *zaranic*.
 Asentarlo en el suelo, v.
 a. *zep*.
 Asar, v. *zá*.
 Así sea, *xabá o ke je ta*
chixoc.
 Atender, *laj*.
 A ti mismo, prep. *ahuib*.
 Atole, s. bebida de maíz,
buch.
 Atavío, ataviar, v. *cauj*.
 A ti, prep. *chahué*.
 Atravesar, v. *gax*.
 Atento, adj. *gez*.
 Atar fuertemente, v. *jat*.
 Atrancar la puerta, *jip*.
 Atizar los tizones, v. *ju*.
 Atizar el ocote, v. *jux*.
 A ti mismo, a *huib*.
 Aterirse de frío, *lez*.
 Atenazar, v. *lotz*.
 Atormentar, v. *mor*.
 Atinar, v. *nicanaj*.
 Atar flores o plumas, v.
nuc.
 Atolondronado, s. *pujil*.
 Atentar, v. *qamebaj*.
 Atravesar, v. *qaxaj*.
 Atormentar, v. *qaxcobizaj*
 o *kaxcol qail*.
 Atormentar, v. *aot*.

Atolondrar, v. *ron*.
 Atolondrado, adj. *zoxxic*.
 Aterirse de frío, v. r.
ziezet.
 Atar algo en el puño, v.
yut.
 Atar como haces, v. *yat*.
 Aturrido, adj. *yeneyic*.
 Atar manojo, v. *yet*.
 Atajar, v. *yo*.
 Atizar fuego, v. *xuj*.
 Atar, v. *xim*.
 Atenazar con los dientes,
 v. *qaar*.
 Átomos del sol, s. *tum*.
 Aumentar, v. *in*.
 Aullido, *lu*.
 Ausentarse huyendo, v.
numajic.
 Aumentar, v. *quir*.
 Aumentar, v. *tam*.
 Aumentarse el chinami-
 tal, v. *tecpánir*.
 Aumentarse la tribu, v.
tecpánir.
 Auxilio, s. *tobal*.
 Aullar, v. *ulul*.
 Aumentar, v. *hui*.
 Aumento (el), *huinác*.
 Aumentar, v. *yac*.
 Aullar el perro o coyote,
 v. *huun*.
 Aun, conj. *xa*.
 Aunque, conj. *xa*.
 Aun, aunque, conj.
xacuchá.

Allí, adv. t. *chiri*.
 Allá, adv. t. *chiri*.
 Allí donde toma raíz o se
 subdivide el río, adv.
chizaliyá.
 Allí en las piñas, adv.
chuap.
 Allí ante el viento, adv.
chuateguá.
 Allegar hacia sí, v. *jel*.
 Allanar camino, v. *joc*.
 Allanar, v. *junaj*.
 Allanar, v. *li o libá*.
 Allegar, v. *lolobá*.
 Allegarse, someterse, v.
yop.
 Allanar, v. *gutij*.
 Ave como el zope con el
 cuello colorado, s. *guz*.
 Avariento, adj. *gek o ek*.
 Ave especie de gavilán,
litz.
 Avivar el fuego o atizarlo,
 v. *lu*.
 Avergonzar, v. *qixbej*.
 Aventar, v. *rup*.
 Aventurar, v. *tijtobej*.
 Aventador de pluma o de
 palma, s. *hual*.
 Aventar con el mosquea-
 dor, v. *hualuj*.
 Avispa que pica mucho,
zital.
 Aventar, v. *yij*.
 Avenida de agua, s. *ul*.

Ayer, *ihuir*.
 Ayuntar como gavillas, v. *bor*.
 Ayudante, adj. *ajuchan*.
 Ayote en general, s. *gum*.
 Ayer, *i huir*.
 Ayer, *ibir*.
 Ayudar, v. *poc*.
 Ayote, s. *qum*.

B

Babear, v. *huaj*.
 Babear, v. *huazhuic*.
 Bailar con máscara, v. *qojej*.
 Baño de vapor, s. *tuj*.
 Bailar con zancos, v. *tu*.
 Basura, s. *tzil*.
 Bailar con instrumento o chinchín, v. n. *zochaj*.
 Barniz blanco, m. *bux*.
 Bailar a la redonda, v. *yuculá*.
 Barrendero, adj. *abarel*.
 Bailar, v. *xajjobal*.
 Bastante, adv. *tzatz*.
 Bailar, v. *xaj*.
 Barba, s. *Xcacaté*.
 Bailar, v. *xajbej*.
 Barrenar, v. *huor*.
 Baile, s. *xajoj*.
 Basta, adv. *xatob*.
 Bailar, v. *zakbizaj*.

Ayudar, v. *to*.
 Ayudador, s. *toot*.
 Ayote con listas blancas, s. *zakil*.
 Azúcar, s. *cab*.
 Azadón de palo, *mexquená*.
 Azorarse, v. *huagahuó*.
 Azaz, adv. *zatz*.
 Azadón, s. *woc*.

Barrigudo, adj. *pupic*.
 Banco, s. *tem*.
 Blandir la vara, v. a. *ber*.
 Blanquear, v. a. *chou*.
 Blandir lanza o espada, v. n. *jububá*.
 Blandir, v. a. *mirir*.
 Bledos, s. *tzey*.
 Blanco (muy), adj. *zajklojloj*.
 Blanquea mucho de lejos (que), *zakrojroj*.
 Blancaura, s. *zakil*.
 Blanquear, v. *zakar* o *zaker*.
 Blanca (cosa), *zak*.
 Blanco, adj. *zac*.
 Blando, adj. *zozjic*.

Bermellón, m. *chuj*.
 Benignidad, f. *zipabal*.
 Bejuco conque se hacen lechos, m. *zotzicaam*.
 Besar, v. a. *zubuj*.
 Bebida de maíz, s. *puzul* o *buch*.
 Bellaco, adj. *zic*.
 Beneficiar cosa ajena, v. *xin*.
 Bejuco pequeño, m. *chol*.
 Bellaco, adj. *kakix*.
 Beber cierta comida con cuchara, v. *lepuj*.
 Bezudo, adj. *lexlic*.
 Beber, v. *ocojá*.

Bezudo, adj. *textic*.
 Besar oliendo, v. *tzekelibej*.
 Besar, v. *tzub*.
 Beber, v. *uquiaj*.
 Bigote o barba, f. *huismachí*.
 Bisceo, adj. *lutz*.
 Bisnieto, m. *man*.

Borrar, v. a. *zú*.
 Boca de mico, f. *zuch*.
 Bogar, v. *zeo*.
 Borrar, v. *zach*.
 Borrar, v. *yojisaj*.
 Borrarse, v. *ya*.
 Borracho, adj. *abarel*.
 Bocado, s. *ba*.
 Bola, f. *cetek* *ok*.
 Bosque, m. *civamrel*.
 Bonito, adj. *chom*.
 Bostezar, v. n. *auaz*.
 Boca, s. *chíi*.
 Bocio, m. *chuy*.
 Boquear, v. *gab*.
 Bostezar, v. *gap* o *gab* o *ayam*.
 Bocado, m. *jak*.
 Borrarse, v. *metzaj*.
 Boca, s. *popob* o *chii*.
 Borbotar, v. *puluizaj*.
 Bordar, v. *tzot*.
 Bondad, s. *utzil*.
 Borrar, v. *zú*.
 Bofetejar, *tzajil*.

Brasero, s. *zaklak*.
 Brotar, v. *pogó*.
 Bruñir, v. *yul*.
 Brotar, v. *yor*.
 Brazada, s. *xagab*.
 Brazo, s. *ab*.
 Brotar, v. *boz*.
 Brazo, m. *chiu nackap*.
 Brazo, s. *gab*.
 Brillante, adj. *gagal*.
 Brazada, f. *gal*.
 Brazada, f. *jaj*.
 Brotar de nuevo, v. n. *jex*.
 Brotar, v. n. *juk* vide *juc*.
 Brujo, m. *aj itz*.
 Brillar, v. *lemlot*.
 Bronco, f. *mor*.
 Brazada, s. *qal*.
 Brotar, v. *tzuc* o *tzuk*.
 Brotar, v. *tzuy*.
 Brotar, v. *chit*.

C

Caminar, v. *binic*.
 Caminante, adj. y s. *ajbeil*.
 Cavado, adj. *cotoj*.
 Callar, v. *buy*.
 Calabaza, s. *cum*.
 Cacaxtle, s. *koc*.
 Caer, v. *ulaj*.
 Calabaza, cacaxtle, s. *coc*.
 Callos, s. *zemet*.
 Canto, m. *cul*.
 Carpintero, m. *zeol*.

Buscar, v. a. *zuk*.
 Bubas grandes, s. *wilim*.
 Bullir, v. *bojbot*.
 Bueno, adj. *uzt*.
 Bullir, v. *coy*.
 Bullir, v. *bip*.
 Buey, m. *boyx*.
 Burlar, v. a. *chaj*.
 Buscar, v. joy.
 Bueno, adj. *ju*.
 Bubas, f. *jut*.
 Burlar, v. *lal*.
 Burlar, v. *payij*.
 Buba, s. *puz*.
 Burlar, v. *tzeb*.
 Burlar con risa, v. *tzen*.
 Burlar, v. *yur*.
 Bullir el gusano u ormiga, v. n. *koy*.

Cantor, m. y f. *ajbix*.
 Cadena de oro, s. *au*.
 Caña dulce, adj. *ajij*.
 Canto, cantar, v. *bix*.
 Casi hinchado, adj. *bujbak*.
 Catorce, núm. *cajalajuj*.
 Caliente, adj. *catan*.
 Casar, v. *culan*.
 Canto, s. *cub*.
 Carta, f. *ca-uj*.
 Calabaza, s. *ac*.

Caminar, v. *bé*.
 Camino, s. *bé*.
 Carnero, m. *chiyj*.
 Casa, s. *choch*.
 Camarón, m. *chom*.
 Castidad, f. *chaji balib*.
 Carga, f. *chak*.
 Caliente, adj. *mecken*.
 Cabeza, f. *jolom*.
 Castrar, v. *kacan chiej*.
 Casa, s. *já*.
 Cama, s. *chat*.
 Callarse, v. *chem*.
 Cavar, v. *chic*.
 Calabaza donde llevan la semilla para sembrar, *chim*.
 Cal, s. *chun*.
 Carga, f. *ecal*.
 Cargar, v. *ekaj*.
 Casa, s. *ja*.
 Causa, f. *jaaric*.
 Caer aguacero, v. n. *jabinir*.
 Casa, en Kachiquel, *jay*.
 Caerse, v. *jij*.
 Caminemos, v. *jó chic*.
 Camarilla, f. *juc* o *juk*.
 Cantar, v. *bix* o *jum*.
 Cáscara de cualquier cosa f. *ij*.
 Cargar, v. *ikaj*.
 Castigar, v. *kaj*.
 Camisa, f. *lech*.
 Calzones blancos, m. *lix* o *huex*.
 Calentarse, v. *liy*.

Caro, subido de precio, *log*.
 Cantar la cigarra, v. *lol*.
 Camisa de maíz y escoria de cualquier cosa, *matz*.
 Calentar, v. *meg*.
 Calentar, v. *mig* o *meg*.
 Carcoma, s. *mug*.
 Cantar, v. *ok*.
 Caer súbitamente, v. *ogor*.
 Casarse tres veces, v. *oxibaj*.
 Carbón, s. *oz*.
 Cavar, v. *pag*.
 Cara, s. *palaj*.
 Capote de palma para abrigarse del agua, s. *paraj*.
 Carcomo o carcomido, adj. *pok*.
 Cansarse, v. *pol*.
 Caer, v. *puk*.
 Caracol s. *pur*.
 Caerse el pelo de las bestias, v. *puxanic*.
 Calentar, v. *qatanaj*.
 Cavar, v. *qot*.
 Cavar, v. *qotij*.
 Castillo, s. *quoxtum*.
 Caja, s. *qibal*.
 Cargar, v. *telebá*.
 Casarse, s. *qulé*.
 Calabaza, s. *qum*.
 Caldo de frijoles, s. *ritz*.
 Caer árbol grande, v. n. *roj*.
 Caudillo, s. *taj*.

Caña silvestre que sirve para muchos usos de casa, s. *tanij* o *tanil*.
 Cangrejo, s. *tap*.
 Cautivar, s. *telecheej*.
 Carihundido, *tetztic*.
 Carambano o hielo, s. *teu*.
 Carne, s. *ti*.
 Carnal, adj. *tichital*.
 Carne, s. *tiij*.
 Cansarse, v. *tuqué*.
 Capa de palma para el agua, s. *tut*.
 Cabal, v. *tzacat*.
 Calvo, adj. *tzanatzoj*.
 Cautivo, s. *tzi*.
 Callar, v. *tzinaj*.
 Cantar el murciélagos, v. *tzit*.
 Calabaza, s. *tzuy*.
 Cazar conejos, v. *umulij*.
 Caldo, s. *huaal*.
 Cara delantera, s. *huach*.
 Cadena, s. *huach*.
 Cabeza, s. *hui*.
 Calzón o calzoncillos de manta que usan los indios, s. *huex*.
 Canto de cierto pájaro, s. *huir*.
 Cama, f. *zoc*.
 Cascabel, m. *zoch*.
 Calabaza con piedrecitas con que bailan, *zoch*.
 Caspa, f. *zolot*.
 Caer rayo, v. n. *zajlej*.
 Cabeciar otorgando, v. *yux*.

Caerse de sueño, v. *yuchcatic*.
 Cámaras, s. *yatzatzam*.
 Cangrejo, s. *yax*.
 Cáncer, signo zodiacal, *yax*.
 Callado, adj. *yem*.
 Cantar como cierto pájaro, v. *yer*.
 Carcañal, s. *xtox*.
 Cansarse, v. *xé*.
 Cárcel, s. *ximobal*.
 Cárcel, s. *pa ché*.
 Cantar como grillo, v. *xir*.
 Caracol grande, s. *xiv*.
 Caítes que usan los aborígenes para los caminos y son de cuero o de hule, s. *xajab*.
 Carbón, s. *xak*.
 Camino cruzado, adj. *xalcatbé*.
 Cerdos, s. *ak*.
 Ceñir, v. *bech*.
 Ceñudo, adj. *bichibic*.
 Cera negra, f. *chabal*.
 Cerro árido, m. *chaquiyub*.
 Ceniza, f. *chaj*.
 Cejas, f. *metz huach*.
 Cegar, v. *chup*.
 Cercenar, v. *joch*.
 Cerro, s. *juy* o *juyub*.
 Cerro grande, s. *nimá juyub*.

Cerro muerto, s.
caminal,
caminac,
juyú o
juyub.
 Ceja, f. *metz*.
 Cerro grande o cónico, s. *mulumiejujuyú*.
 Centro, s. *muxux*.
 Cerrito hecho a mano en que ponían sus templos, s. *mumuz*.
 Cerca, adj. y adv. *nakaj*.
 Ceiba (árbol), s. *nup*.
 Centellar como estrella, v. *ocolaj*.
 Centella, s. *pix*.
 Cerbatanero, s. *aj pub*.
 Cerea, adv. *quejoj*.
 Cercar, v. *quejé*.
 Cesar, v. *tan*.
 Cesar, v. *tatot*.
 Cecear, v. *toz*.
 Cenzonte, s. *tuctuc*.
 Cercar a la redonda, v. *tzut*.
 Cerbatana, s. *ub*.
 Cercar en redondo, v. *zircumij*.
 Cejas, s. *zez*.
 Cercenar a la redonda, v. *zet*.
 Cercenar, v. *zel*.
 Cerrar los labios, v. *yup*.
 Cerrar los ojos, v. *yupubá*.
 Cerrar la boca, v. *yum*.
 Cerrar los labios, v. *yumchiij*.

Cerrarse la noche, v. *yubub*.
 Ceñir, v. *yatz*.
 Cebolla, s. *xunacat*.
 Cebolla, s. *xonacat*.
 Cera, s. *xcab*.
 Cerca de piedra, corral, abaj.
 Copular los animales, v. *jox*.
 Chupar, v. *biy*.
 Chorrear, v. *bel*.
 Choza, f. *vabal*.
 Chinche, s. *chut*.
 Chico Mudo, nom. prop. cuando baila dice: *er.er*.
 Chilate, bebida que hacen de la harina del maíz, *joch*.
 Chompipe, *jol jol* o *gol gol*.
 Chile, s. *ic*.
 Chichicaste, s. *lá*.
 Chichicaste, s. *lay*.
 Chompipe, s. *noz*.
 Chocarrero, s. *pel*.
 Chato, adj. *penepic*.
 Chiflan, v. *pi*.
 Chilar, v. *pi*.
 Chuchuxel, s. *mujer del kajahuixel* o principal.
 Chato, adj. *tejtic*.
 Chupar, v. *tzum*.
 Chinchín, s. *zoch*.
 Chismoso, adj. *zizpar*.
 Chupar, v. *zub*.
 Chupar, v. *zubaj*.

Chupar fruta madura, v. *yub*.
 Chorrrear grasa, v. *yip*.
 Chillar como zopilote, v. *huut*.
 Cierta fruta de un árbol no muy grande, s. *cuy*.
 Cincuenta, núm. *cahuinac lajuj*.
 Cielo, m. *caj*.
 Ciento panal que se da casi en el suelo en árbol pequeño, *canej*.
 Cierta fruta que se come en dulce de un árbol, *caxlut*.
 Cierta calabaza grande que partida en dos salen dos recipientes como huacal grande, *cubul*.
 Cierta parásita que tiene aroma como de miel, *tzu cab*.
 Ciento pájaro, s. *bej*.
 Círculo, m. *cetbab*.
 Cinco, núm. *joob*.
 Cierta hierba, *chib*.
 Ciento árbol, m. *chup*.
 Cíñete la cintura, *ta jitza pá*.
 Cierta calabaza grande que se parte en dos y salen dos como canoas, *juc o juk*.
 Ciento gusanillo, m. *jut*.

Cierta flor que soplando se incha, m. *ip*.
 Cielo, m. *kaj*.
 Ciego, adj. *moy*.
 Cierta frutilla amarilla, s. *mup*.
 Ciencia, s. *naojibal*.
 Ciencia suprema, s. *naual*.
 Cieno o lodo, m. *niknic*.
 Ciento animalejo que canta de noche, s. *nir*.
 Ciento camotillo, s. *ob*.
 Cinco, núm. *ob*.
 Ciertos pájaros, s. *om*.
 Cierta palmita, s. *par*.
 Cierta flor de hojas quebradizas, s. *pax-lac*.
 Ciento árbol dicho Quaujuacatlí, en mexicano, o sea el árbol de pito, s. *pit*.
 Cierta flor parásita que se cría en los árboles, s. *pol*.
 Ciento género de maíz, s. *por*.
 Cincelar, v. *qot*.
 Ciento arbollito, s. *raz*.
 Cierta hierba, en Cach., s. *rey*.
 Ciudad, s. *tin*.
 Ciento caracol pequeño, s. *tot*.
 Ciento cerro, *tuncaj*.
 Cigarrilla, s. *tziraj*.
 Cierta hierba, s. *tup*.
 Ciento pájaro, s. *huet*.

Ciento gavilán, s. *huiz*.
 Cincuenta, adj. núm. *huo*.
 Cien a ciento, núm. *otzal*.
 Cinco, núm. *huoó*.
 Círculo, m. *zut*.
 Cigarro, m. *ziq*.
 Cigarrilla, f. *ziq*.
 Cigarro, m. *zikar o zikarik*.
 Círculo, m. *zircum*.
 Ciento engrudo, m. *zotz*.
 Cierta calabaza, f. *zú*.
 Ciento árbol cuya goma echan a la tinta, *zuj*.
 Ciento-pies, s. *xtux*.
 Cierta red, s. *xuc*.
 Cientopiés, m. *zun*.
 Cierta flor blanca, s. *xuch*.
 Cima, s. *hui*.
 Ciento pájaro verde que le llaman, s. *xara*.
 Ciento pájaro verde, s. *xara o xar*.
 Cielo y tierra, s. *kaj-uleu*.
 Claridad, adj. *gij o ij*.
 Claro, adj. *eal*.
 Clavar, v. *tic*.
 Clavar, v. *chic*.
 Claridad, adj. *ij*.
 Clavar, v. *onij*.
 Clase, s. *tak*.
 Clavar, v. *tzitz*.
 Claridad, s. *zakil*.
 Clavar, v. *huan*.
 Color amarillo, m. *an*.
 Cosa pesada, f. *al*.

Con ellos, prep. *cuc*.
 Congregarse, v. *cuch*.
 Cosa ardua, consistente, -adj. *cotaj*.
 Compañía, f. *ach*.
 Contigo, ablat. sing. *aguac*.
 Collar de color dorado, s. *au*.
 Cosa santa, m. *ayam*.
 Correr, v. *an*.
 Comprador, adj. *ajloolá*.
 Con bocio, adj. *patzcá*.
 Cosa, m. *aguc*.
 Corromper virgen, v. a. *bit o bet*.
 Convidar para comida, v. a. *bitazij*.
 Color, s. *bon*.
 Copo de cualquier cosa, m. *bot*.
 Corcobado, adj. *buzbic*.
 Cortar, v. *cuzet*.
 Contar, v. *cajilaj*.
 Copal negro o blanco, s. *cach*.
 Colorado, adj. *cak*.
 Compran, v. a. *caij*.
 Codorniz, s. *coex*.
 Cosa olorosa, adj. *cok*.
 Colgar, v. a. *coló*.
 Cosa admirable, adj. *corab*.
 Cortar, v. *cup*.
 Comadreja doradilla, f. *cux*.
 Corazón, m. *cux*.

Componer, v. *batzon*.
 Cómpralo, v. *cat-loc*.
 Comba, f. *bach*.
 Corazón de árbol, *cutz o eux chée*.
 Comer, v. *cahuac*.
 Codorniz, f. *cocox cakorohuael*.
 Cobre, m. *canatchich*.
 Cocer, v. *catitzij*.
 Coche, carruaje, m. *calibal-rruaj*.
 Contando, part. *atabinal*.
 Coger, v. *chap*.
 Convidar, v. *choc*.
 Colmar, v. *but*.
 Coger, v. *chog*.
 Cordel, m. *chog*.
 Contar, v. *chol*.
 Colado, adj. *chon*.
 Cortar fruta, v. *chop*.
 Cortar, v. *katom*.
 Corteza, f. *jumet*.
 Cosecha, f. *jatzj*.
 Con quien, prep. *jachin ruc*.
 Con, prep. *chi*.
 Codo del brazo, s. *chuc*.
 Cosa sucia, adj. *chul*.
 Corazón de algo, m. *chun*.
 Comezón, f. *chur*.
 Cosa propia, f. *e*.
 Cosa pequeña, f. *gaj*.
 Cortar, v. *gat*.
 Cola, f. *gey*.
 Contener, v. *gil*.

Cortar, v. *gip*.
 Colar, v. *golij*.
 Coger, v. *jach*.
 Cortar la mazorca, v. a. *jach*.
 Contar, v. *jalán*.
 Contrario, adj. *jalán*.
 Coger mazorcas, v. *jé*.
 Cola de cualquier animal, *jée*.
 Colgar, v. *jek*.
 Cosa sumida, f. *jem*.
 Convidado, m. y f. *jiatz*.
 Confesar, v. *jiquibá o sucubá eux*.
 Componer bien una cosa, v. a., *sucubá*.
 Compón tu alma, *zucubá a eux*.
 Comer golosinas, v. a. *jigaj*.
 Colgar, v. *jitz*.
 Cortar, v. *joch*.
 Copular, v. *jox*.
 Comparar, v. a. *junaj*.
 Cómo, adv. *jupachá*.
 Cosa propia, esencial del cuerpo humano, f. *ib*.
 Conjunto de los nervios y venas, adj. y m. *iboch*.
 Collar, s. *itz*.
 Conquistar, v. *kasaj*.
 Colorado, adj. *kak*.
 Cortar, v. *kux*.
 Como, adv. m. *lal*.
 Combatir, v. *labalij*.
 Componer, v. *laj*.

Concertar, v. *lem*.
 Colgar, v. *lep*.
 Contar órdenes, v. *ley*.
 Cosa mansa, sosegada, f. *li*.
 Coger agua con cántaro o jícara, *lik*.
 Concertar, v. *lim*.
 Comer fruta o huevos, v. *ló*.
 Comer fruta, huevos, v. *lob*.
 Como en la soledad, *lonolic*.
 Comer fruta, huevos, v. a. *lóó*.
 Comer fruta, v. a. *lop*.
 Coger, v. *nac o chap*.
 Coyol, s. *map*.
 Cosa tendida, ancha y plana, *maramic*.
 Componerse, v. *megoj*.
 Consolar, v. *meguij*.
 Consistente, adj. *membej*.
 Congregar, v. *mol*.
 Coyol, m. *mop*.
 Coger, v. *mouch*.
 Consejo, s. *naoj*.
 Comezón con cosquillas, s. *naranic*.
 Color amarillo medicinal para las mujeres y con que pintan las jícaras en Rabinal, s. *nib*.
 Cosa sosegada, adv. *nil*.
 Considerar, v. *nic*.

Colocar, v. *nicomaj*.
 Componer, v. *nuc*.
 Cosa pintada como las jícaras de Rabinal, adj. *och*.
 Colérico, adj. *oyeu*.
 Cólera, s. *oyeual*.
 Contar, v. *paj*.
 Costal, s. *pak*.
 Coger aves pegadas con liga, v. *pataj*.
 Como, pron. inter. *pazal-bé*.
 Cosa líquida, f. *peg*.
 Cortar, v. *pej bá*.
 Coral, reptil, s. *pem*.
 Concha de mar, s. *pemuj*.
 Cojo, adj. *petzepic*.
 Corromper muchacha terna, v. *pich*.
 Cosa puntiaguda, adj. *pin*.
 Coser plumas, v. *pix*.
 Corromperse, v. *pojir*.
 Cosa del cabildo, adj. *popol*.
 Corromper, v. *poo*.
 Cosa de la nación, adj. *popol*.
 Corromper, v. *poizaj*.
 Cortar con tiento, v. *puxij*.
 Cosa maravillosa, s. *puz-naual*.
 Cobrar, v. *qam*.
 Concertar, v. *qambej*.
 Convenir, v. *qambej*.
 Convite y convidar, v. *qatoj*.

Cosa amarga, s. *qay.*
 Cosa del buen olor, adj. *qok.*
 Costumbre, s. *qojlem.*
 Cortar, v. *qop.*
 Cortar, v. *qopij.*
 Conservar, v. *qubij.*
 Como, adv. *que.*
 Como, adv. y adj. *queje.*
 Comparar, v. *quer.*
 Cortar, v. *quip.*
 Cortar, v. *quit.*
 Corazón, s. *qux.*
 Codiciar, v. *rayij.*
 Correrse como la vela, v. *reb.*
 Conveniente, adj. *rechetal.*
 Convenir, v. *rechej y rechetalij.*
 Corromper virgen, v. *rit.*
 Correr el agua murmurando, v. *run.*
 Contar las cosas fiadas, v. *tab.*
 Cosa llana, adj. *tag.*
 Costa de mar, s. *tagaj.*
 Confirmar lo dicho, v. *tajbá.*
 Cosa parada, s. *tak.*
 Consentir, v. *takej.*
 Contar los altos de una casa, v. *taz.*
 Cosa que pasa, adj. *tazqulel.*
 Comida, s. *ti.*
 Comer carne, v. *tió.*

Cosa gorda, adj. *tiojil.*
 Corregir, v. *ticobej.*
 Cosa grande, adj. *tij.*
 Comer, v. *tijon.*
 Cosa de mal sabor, adj. *tip.*
 Comenzar, v. *tigar.*
 Coser, v. *tiz.*
 Concluir algo, v. *tokée.*
 Comer picante, v. *top.*
 Cosa madurada a golpes, adj. *tox.*
 Cosa salobre, adj. *tza.*
 Contrariedad, s. *tza.*
 Coser, v. *tzac o tzak.*
 Consumirse, v. *tzajil.*
 Coger, v. *tzam.*
 Colmena, s. *tzá.*
 Coger con liga, v. *tzarabij.*
 Cosas delgadas, adj. *tzaratzaj.*
 Cosa con mucha sal, adj. *tzax.*
 Comunicar con mujer, v. *tzarij.*
 Colgarse algo en la mano, v. *tzekelá.*
 Codo del brazo, s. *tzic.*
 Colmillo, s. *tzíe.*
 Conversar, v. *tzijoyaj.*
 Cosa desierta, adj. *tzir.*
 Coser, v. *tziz.*
 Coser brevemente, v. *tzizlá.*
 Coser sin interrupción, v. *tzizmaiij.*
 Comer a picadas, v. *tzoc.*

Cobrar, v. *tzoc.*
 Consumir, v. *tzom.*
 Consumir en el fuego, v. *tzomij.*
 Comer picando, v. *tzop.*
 Cortar el cogollo, v. *tzup.*
 Coger con la punta de los dedos, v. *tzuyij.*
 Collar, s. *u.*
 Compañero, s. *uq.*
 Coyote, s. *ut.*
 Comadreja, s. *utuy.*
 Comida, s. *huá.*
 Comer, v. *huá.*
 Comer cosa que cruje, v. *huax.*
 Comida, s. *huay.*
 Comedor, s. *huaibal.*
 Comida en común, *huaim.*
 Comer tortilla, v. *huej.*
 Contender, v. *huocokilá.*
 Constante, adj. *zun.*
 Condescender, v. a. *zuz.*
 Cosa sabrosa, f. *zim.*
 Cosa muy sabrosa, f. *zimozoj.*
 Cosa gruesa y hueca, f. *zin.*
 Cosa muy tenue, f. *zit.*
 Como estirado, adj. *ziy.*
 Cosa con que bailan, *zoch.*
 Color ceniciente (de), *zojzoz.*
 Cosa tostada, adj. *zoz.*
 Confesar, v. a. *zukubá.*
 Cosa derecha, *zucul.*

Corazón de espadaña, cierta planta, s. *zib.*
 Cortado a la redonda, adj. *zetexic.*
 Cortar, v. *zet.*
 Cosa fundada en el suelo, adj. *zepezic.*
 Cortar, v. *zel.*
 Cortar, v. *zelel.*
 Cosa mala o contrahecha, adj. *zech.*
 Coger, v. *ze.*
 Cosa desasosegada, adj. *zan.*
 Cosa que se imprime como sello o toma raíz, adj. *zal.*
 Colar como agua, v. *zibuj.*
 Contar historia, v. *yucupij.*
 Componer, v. *yanij.*
 Cosa atada, adj. *yataj.*
 Cosa madura, adj. *yib.*
 Coser, v. *yoch.*
 Cosa insufrible, adj. *xur.*
 Coronar, v. *yach.*
 Corona, s. *yajhuach.*
 Convidar, v. *yacó.*
 Comer llenando la boca, v. *xec.*
 Colgar, v. *xek.*
 Cosa extendida, s. *xelexic.*
 Cosa redonda, n. *xelexic.*
 Cosa de mal sabor, adj. *xex.*

Cosa de mal olor o hiede, *xex.*
 Cólico, s. *xib.*
 Componer, v. *xio.*
 Cosa mezquina, adj. *xip.*
 Concha de tortuga que tocan, s. *xiv.*
 Comete sodomía, v. *huor.*
 Color negro, adj. *xak.*
 Cosa cruzada o dividida, adj. *xal.*
 Cortar trozos, v. *xamalij.*
 Cosa delgada, adj. *xax.*
 Creer, v. *coj.*
 Crudo, adj. *machaktaj.*
 Crucificar, f. *xrip.*
 Criar, v. *guxir.*
 Crecer, v. *jil.*
 Crecer, v. *nimar.*
 Creer, v. *oquizaj.*
 Cresparse, ad. *perepic.*
 Cresta grande, adj. *perepic nim.*
 Cresta del gallo, s. *perpex.*
 Crecer, v. *quel.*
 Crecer la paja o la yerba, v. *quim.*
 Criar, v. *tzuc o tzuk.*
 Criado, s. *huinakij.*
 Criarse, v. *huinakir.*
 Criar, v. *huinakirizaj.*
 Criador, *huinaquirisanel.*
 Crepúsculo, s. *zakmukumuj.*
 Curar, v. *bojbá.*
 Cuatro, númer. *cajib.*
 Cuarenta, númer. *cahuinac.*

Cuero, s. *colob.*
 Culebra, s. *can.*
 Curar, v. *cun.*
 Curva, f. *bach.*
 Cuba, f. *curá.*
 Cuidar, v. *chaj.*
 Cuidador, m. *chajinic.*
 Cuervo, m. *joj.*
 Cultivar, v. *chen.*
 Cubrir, v. *chuk.*
 Cuña, f. *chut.*
 Cuanto, adv. de cant. *jampá.*
 Cuanto es, adv. de cant. *jaripá.*
 Cuándo, adv. *jan.*
 Cuantas veces, adv. *jarmul.*
 Cuidar, v. *il.*
 Cuidar, v. *huil.*
 Cuatro, númer. *kajib.*
 Cuando, adv. *jampa.*
 Cubrir, v. *matzabá.*
 Culpable, adj. *macuminac.*
 Culpa, s. *mak.*
 Cuesta, adj. *peck.*
 Cubrir del agua, v., o cubrirse del agua, *paaj.*
 Cuchara de palo, s. *pacach.*
 Cuchara de morro, s. *pacach.*
 Cubrir, v. *pach.*
 Cuero, s. *pan o tzum.*
 Cueva, s. *peck o jul.*
 Cuero blando, s. *putz.*
 Cumplir, v. *rech.*

Cuidar, v. *reg.*
 Cuando, adv. *ta.*
 Cultivo, s. *teleché.*
 Cuenca del ojo, s. *to.*
 Cuña, s. *tuch.*
 Cumplir, v. *tzacat.*
 Culpa, s. *tzap.*
 Cuernó, s. *uqá.*
 Cualquier bebida, s. *uquia.*
 Cuna, s. *utuy.*

Cumplir, v. a. *zun.*
 Cualquier obra de barros, *xot.*
 Cuchillo, m. *cuchiló.*
 Cuando el río lleva piedras, *chi-paca-pox.*
 Cualquier especie de le-gumbre, s. *pejk.*
 Curar, v. *zakij.*

D

Darle vuelta a alguna cosa, v. *bisirir.*
 Dar golpe o puñada, v. *puk.*
 Dar puñadas, v. *cuj.*
 Dar de prisa, *añaj.*
 Dar ley y costumbre, *qojlemaj.*
 Dar, v. *cayaic.*
 Dar punzadas, v. *top.*
 Da, ca *yá.*
 Dar con el codo, v. *tzicaj.*
 Da tu, *cayá la at.*
 Dar clamores, v. *zanij.*
 Dar fin, v. *eloj.*
 Dar de beber, v. *gej.*
 Dar olor, v. *jub.*
 Dar latidos, v. *lan.*
 Dar licencia, v. *pixab.*
 Daño, s. *po.*
 Dañar en las costumbres, v. *poó.*

Dañar, v. *pob.*
 Dar bofetadas, v. *poj.*
 Dañarse, v. *pojir.*
 Dañar, v. *poizaj.*
 Dar vueltas, v. *pujacabaj.*
 Dar gracias, v. *qamouaj.*
 Dar vida, v. *gazbá.*
 Dar gritos, v. *rak.*
 Dar dentada, v. *rix.*
 Dar esperanza, v. *tajij.*
 Danta, s. *tix.*
 Dar coscorrón, v. *tojjij.*
 Dar o hacer mamar, v. *tub.*
 Dar vagido, v. *tzer.*
 Dar de comer, v. *huat.*
 Dádiva, f. *zip.*
 Dadivoso, *zipanel.*
 Dar vueltas como la pe-lota colgada, v. a. *zol.*
 Dar voces, v. a. *zuj.*
 Dar vuelta, v. *zilobic.*
 Dados, s. *zaguibal.*

Dar de prisa, v. *yó*.
 Dar, v. *yá*.
 Dar prisa, v. *yaej*.
 Dar la mano, v. *xel*.
 Dar diente con diente, v. *luxlic*.
 Dar zancadilla, v. *mej*.
 Dar o friccionar la barri-
 ga, v. *niy*.
 Desigual, adv. *bun*.
 Deuda, s. *caz*.
 Deuda, s. *cax*.
 Decir bien, c. *atabinal*.
 Despachar, v. *anej*.
 Desmolararse, v. r. *barbot*.
 Delgado, adj. *batzabíc*.
 Devanar, v. *baz*.
 Derramar como lágri-
 mas, v. *bel*.
 Decir, v. *bí* o *biij* o *chá*.
 Desgranar, v. *bich* o *bik*.
 Desleir, v. *bil*.
 De cuatro en cuatro,
cajical.
 Dejar, v. *canaj*.
 De dos en dos, *cacab*.
 Desunir, v. *cacabic*.
 Descansar, v. *cux*.
 Descanse usted, *cuxlan lá*.
 Descansa tú, *cuxlat*.
 Descansa o siéntate,
cat tzuyé.
 Desplegar, v. *conojal*.
 Deliberar, v. *bizoj*.
 Desvergonzarse, v. r. *car*.
 Desmenuzado, adj. *cok*.
 Desclavar, *cok*.

Dedos, s. *eká qui ká*.
chir'ab.
 Delgado, adj. *cock*.
 Detrás de tí, adv. *chahuij*.
 Delante de ti, adv.
chahuach.
 Detrás de él, adv. *chirij*.
 Dentro de algo, adv.
chu-pá.
 De noche, adv. *cha-ab*.
 Despensa, s. *chajibal*.
 Derramar, v. *chaluj*.
 Descompuesto, adj. *cham
 chie*.
 Desnudar, v. *chan*.
 Decir, v. *chaxic*.
 De él, prep. *ché*.
 De dónde, prep. *ba*.
 De ellos, prep. *chikech*.
 Desnudar, v. *chil*.
 Descollar, v. *chil*.
 Descortezar, v. *chil*.
 Decir tales cosas, v. *chin*.
 Deudo menor, s. *chip*.
 Descubrir con el ingenio,
 v. *chir*.
 Despreciar, v. *chix*.
 Despabilar, v. *chub*.
 Desafiar, v. *chucab*.
 Desgraciado, adj. *gal*.
 Decir la verdadera pala-
 bra, v. *gat*.
 De hiel, *gay*.
 Desviar, v. *ge*.
 Declarar, v. *gej*.
 Despezonar fruta o pelar,
gip.

Despuntar, v. *gut*.
 Destruir, v. *gutij* o *kasaj*.
 Derretirse, v. *jaá*.
 Decir, v. *jabij* o *jabij*.
 Descubrir, v. *jak*.
 Destapar, v. *jak*.
 Desocupar, v. *jam*.
 Desgajar, v. *jax*.
 Desigual, *joch*.
 Desear, v. *jeck*.
 Desportillarse, *jen*.
 Desgranar, v. *jer*.
 Desgajar rama, *joy*.
 Derecho, adj. *jic*.
 Derribar, v. *jicaj*.
 Declarar, v. *jiquibá* o *kej*.
 Deseoso, adj. *jig*.
 Descocer, v. *jix*.
 Desgajarse, v. *jiy*.
 Desmenuzar, v. *jix*.
 Desnudarse, v. *jol*.
 Desollar, *jol*.
 Desaparecerse, v. *joó*.
 Desparramar, v. *jop*.
 Descansar, v. *joric*.
 Deber hacer alguna cosa,
 v. *jochilaj*.
 Decir algo, v. *jub*.
 Desenvainar, v. *jur* o *jut*.
 Deshilar, lienzo, v. *juz*.
 De seis en seis, prep.
huacakí.
 De aquí, p. *huaral*.
 Desde, *hui*.
 Desgracia, adj. *il*.
 Desobediencia, adj. *kel*.
 Detener, v. *lam*.

Desparramado, adj. *lar*.
 Deseoso, adj. *laxlic*.
 Declarar, v. *lem*.
 Descansar, v. *lian* o *libá*.
 De buena gana, adj. *libaj*.
 Desparramar, v. *lik*.
 Desleir, v. *liquilá*.
 Desamparado, adj. *kut*.
 De mal corazón, adj. *litz*.
 Demonio, m. *liz*.
 Deshacerse la carne en la
 olla, *lox*.
 Deshilachar, v. *luz*.
 Desherbar, v. *mae*.
 Desgraciado, adj. *makol*.
 Desesperar, v. *mat*.
 Deshilar, v. *mayij* o *maiij*.
 Destruir, v. *mayij* o *maiij*.
 Desmontar, v. *met* o *mit*.
 Despedazar, v. *mot*.
 Deslumbrar, v. *moy*.
 Desollar, v. *chol*.
 De hito en hito, adv. *ez*.
 Desigualar, v. *murumuj*.
 Destemplarse, v.
murumuj.
 Desmenuzar, v. *mut*.
 Desparramar, v. *muz*.
 Despolvorear, v. *muz*.
 Descubrir culpa de otro,
 v. *naj*.
 Dentellar o morder, v.
nitz.
 Desordenar la ropa, v.
noch.
 De dolor (interj.) o.
 Despeñarse, v. *ojoj*.

Despedir, v. *okotaj*.
 Desterrar, v. *okataj*.
 Descubrir, v. *pag*.
 Defraudar, v. *pakabej*.
 Defensa, v. *par*.
 Desdicha, s. *pe*.
 Derramarse cosa líquida,
 v. *peg*.
 Despedazar, v. *pej bá*.
 Desollar, v. *pij*.
 Dedo meñique, s. *pich*.
 Desollar, v. *pil*.
 Descortezar, v. *pil*.
 Desvainar, v. *pil*.
 Despedir, v. *pixab*.
 Defenderse, v. *pocobá*.
 Destemplanza, s. *polibal*.
 Deliberar, s. *pop*.
 Desleir harina con agua,
 v. *pug*.
 Derramarse, v. *pug*.
 Derramar, v. *pulij*.
 Desde, prep. *qa*.
 Destapar, v. *qak*.
 Descubrir, v. *qak*.
 Demonio, s. *qamouj o
ajkamé o kaxtok*.
 Despertar, v. *qaz*.
 Desear mujer, v. *qaboká*.
 Despertar, v. *qaztaj*.
 Desmenuzar, v. *qilij*.
 Delgada, adj. *qok*.
 Devanar, v. *qol*.
 Desterrar, v. *qol*.
 Del mismo modo, adv. *que*,
 Desmontar, v. *quex*.
 Derribar, v. *quil*.

Desatar, v. *quir*.
 Desenvolver, v. *quir*.
 Declarar, v. *qutunizaj*.
 Destrucción, s. *quxlataj*.
 Derretir, v. *pux*.
 Desdicha, s. *ray*.
 Desear, v. *rayij*.
 Del, pron. demostr. *re*.
 Derramarse, v. *reb*.
 Desquijarado, adj. *rejric*.
 Detener, v. *rem*.
 Derramar, v. *repij*.
 Desplegar, v. *rik*.
 Despedazar, v. *ril*.
 De mala condición, adj.
 rix.
 Descarnar, *roc*.
 Desiderativa, part. *taj*.
 Deseo, s. *taj*.
 Destruir, v. *tech*.
 Derramar, v. *tecuj*.
 Detener el resuello, v.
 titz.
 Descuartizar, v. *toch*.
 Desgracia, s. *togob*.
 Desamparar, v. *tol*.
 Despoblar, v. *tol*.
 Desollarse, v. *tolotoj*.
 Desdentado, adj. *tomotic*.
 Desbaratar, v. *torij*.
 Desobediente, adj. *torox*.
 Desmayarse, v. *tubé*.
 Desobediente, adj. *tubub*.
 Desencajar piedra enca-
 jada, v. *tububá*.
 Detener, v. *tuqué*.
 Detenido, adj. *tuquel*.

Desnudar, v. *tulubá*.
 Descubrir lo escondido, v.
 tulubá.
 Derribar, v. *tur*.
 Desgracia, adj. *tzap*.
 Dar vaguido, v. *tzer*.
 Desdecirse, v. *tzolij*.
 Desnudarse, v. *tzoné*.
 Despertar, v. *tzor*.
 Descansar, v. *uxlanij*.
 Desvelarse, v. *huach-*
 quejer.
 Desmenuzar, v. *hech*.
 Descargar, v. *huel*.
 Desvergonzarse, v. *huoj*.
 Deshilar, v. a. *zol*.
 Desnudo, adj. *zonolic*.
 Dejar y no poner mano
 en una cosa, v. a. *zoubá*.
 Denunciar, v. a. *zubuj*.
 Decir la verdad, v. a.
 zucubá.
 Detenerse, v. r. *zucumar*.
 Derecho, m. *zukuzic*.
 Devanar, v. *zilobic*.
 Derecho, adj. *zeletz*.
 Desgracia, s. *zá*.
 Desnudar, v. *zan*.
 Desnudo, adj. *zanal*.
 Descolorido, adj. *zaktu-*
 jutuj.
 Derecho, adj. *zizzic*.
 Desesperar, v. *zach*.
 Dejar pleito, v. *zutzucipij*.
 Desatar, v. *yutzuepij*.
 Dejar libre, v. *yutzucipij*.
 Destilar agua, v. *yor*.

Derramar, v. *yop*.
 Desportillarse los dientes,
 v. *yom*.
 Deslisarse, v. *yoj*.
 Desbaratar, v. *yoj*.
 Deshacer, v. *yojisaj*.
 Detener, v. *yeb*.
 Despreciar, v. *yog*.
 Deslizar, v. *yilipuj*.
 Desdichado, adj. *yizyic*.
 Desobedecer, v. *yog*.
 Derribar, v. *yog*.
 Dejar, v. *xutuj*.
 Denota avenedizo, s. *yaj*.
 Desemparejar, v. *yal*.
 Desemperezar, v. *yal*.
 Debajo, prep. *xé*.
 Desmenuzar pan, v. a. *xer*.
 Derribar, v. *xich*.
 Desechar, v. *xich*.
 Deshilachar, v. *xil*.
 Desdichado, adj. *xipic*.
 De ninguna manera, adv.
 xma.
 Dejar espacio, v. *xol*.
 Desdentado, adj. *xomaxic*.
 Desnudar, v. *xacabá*.
 Delgado, adj. *xach*.
 Desnudar, v. *xané*.
 Dios Padre, s. *cajahuixel*.
 Diez y nueve, núm.
 belejeb lajuj.
 Dicho, adv. *biij*.
 Dios, hijo, s. *cajolaxel*.
 Diente, s. *e*.
 Día, s. *ckij cak o ij jach*.
 Dividir, v. *jal*.

Diferenciar, v. *jalaloj*.
 Diverso, adj. *jalan*.
 Digerir, v. *jobó*.
 Dibujar con tinta, v. *juch*.
 Dieciocho, num. *huajxac* .
lajuj.
 Día, s. *ij*.
 Dilo, part. *ka biij*.
 Diez, núm. *lajuj*.
 Diligente, adj. *mitij*.
 Dientes, m. *eyaj*.
 Discurrir con prudencia,
 v. *naojij*.
 Distribuir tributo, v.
nutaj.
 Divorciar, v. *per*.
 Divorciar, v. *peraj*.
 Disparar como ballesta,
 v. *pib*.
 Dividir, v. *poch*.
 Dios único, en la lengua
 antigua, s. *qabahuil*.
 Dicha, s. *qajl*.
 Diligente, adj. *quib*.
 Digno, adj. *rechetal*.
 Dividir, v. *tal*.
 Disfrazar, v. *huachelaj*.
 Disimular, v. *huachibej*.
 Disputar, v. *zij*.
 Diligente, adj. *zakaj*.
 Distante, adj. *yitil*.
 Disención, s. *xocoj*.
 Divulgar, v. *paxij*.
 Doctor, s. *ajcum*.
 Doscientos, núm.
caib-ciento.

Doncella, s. *apoj*.
 Doblar ropa, v. *butz o bus*.
 Dolor, s. *cax*.
 Doblar palo, v. *buká*.
 Doblegarse, v. r. *cot*.
 Doblar, v. *buz*.
 Dos, num. *caib*.
 Doce, num. *calajuj*.
 Doler, v. *cax*.
 Doncella, s. *capoj*.
 Doctrina, f. *chabal*.
 Dolor de costado, adj.
chep.
 Doler, v. *ey*.
 Doradilla, s. *gux*.
 Dormir roncando, *jor jor*.
 ¿Dónde?, interj. *jí*.
 Doblar ramas sobre otras,
 v. *lut*.
 Doblar las cañas de la
 milpa, *me*.
 Doblar las cañas del
 maicillo, v. *me*.
 Doblar milpa, v. *miy*.
 Doblar cordel, v. *chog*.
 Doler la llaga, v. *chopchot*.
 Doblar la ropa, v. *nuch*.
 Dolor, s. *pokon*.
 Doblar cordel, v. *poraj*.
 Dolor, s. *qakat*.
 Dolor y por extensión
 amor, s. *qax*.
 Dolor, s. *ray*.
 Dormir juntos, v. *tzul*.
 Dormir abrazados, v. *tzul*.
 Dormir, v. *huar*.

Dormitorio, s. *huarabal*.
 Dolor, v. *huo*.
 Dormilón, adj. *zay*.
 Dormilón, adj. *zhuar*.
 ¿Dónde?, interj. *pa huí*.
 Don, s. *coch*.
 Donde, prep. *javi*.

Duro, adj. *cou*.
 Dudar, v. *cacabie*.
 Duro, adj. *co*.
 Duro, adj. *kó*.
 Duro, adj. *max*.
 Dulce, s. *quyó o quii*.
 Duende, m. *zun*.
 Duende, m. *xilic*.

E

Echar los huevos a la ga-
 llina o cualquier otro
 animal, v. *cucubá*.
 Echar agua con la mano,
 v. *bep*.
 Echar, v. *koyolem*.
 Echar centellas, v. *chit*.
 Eco, s. *huar*.
 Echar en remojo, v. *chub*.
 Echar vaho, v. *chuj*.
 Eco, s. *xoj*.
 Echar agua de un vaso a
 otro, *gej*.
 Echar de sí, v. *jap*.
 Echar bocado, v. *kuxie*.
 Echar en remojo, v. *mu o*
mub.
 Echar la médula, v.
pitzitz.
 Echarse el aire, v. *poror*.
 Echar agua por la boca,
pup.
 Echarse en el suelo, v.
qoté.

Echar, v. *tix*.
 Echar abajo madero, v.
tojoxij.
 Echar los perros, v. *tuch*.
 Echar zancadilla, v. *yeg*.
 Echar la saliva, v. *natz*.
 Echar los mocos, v. *natz*.
 Echar en el suelo, v. *pach*.
 Ejemplo, s. *nach*.
 Ejote, s. *raz quiná*.
 Edificio de calicanto, s.
tzac o tzak.
 El que tiene bocio, adj.
ajchuy.
 El que ríe, adv. *ajtzé*.
 El que toca el tun, adv.
ajtun.
 El que toca pito, adv.
ajxul.
 El que quema el pom, adv.
ajpom.
 El que está seco, adv.
ajchaquij.

El cantor, adj. *ajbix*.
 El que profetiza, adj. *catzunic*.
 El que hila el algodón, adv. *abatz*.
 El buen brujo, adj. *ajij*.
 El mal brujo, adj. *ajitz*.
 El que baila en los diferentes bailes, adj. *ajxajoj*.
 El joven, s. *alá*.
 El que lee, adj. *catzunic*.
 El que prevee, adj. *catzunic*.
 Ellos, art. *e. a.*
 Ellas, art. *e. a.*
 El que saca la sangre, s. *ajjut*.
 El año pasado, adv. *junabir*.
 El pan, s. *chaxlanhuá*.
 El pie, s. *huacan*.
 El que hace mal, adj. *liz*.
 El que sabe, s. *naual*.
 Elegante, s. *nibá*.
 El que abre el camino, adv. *pazalbé*.
 El corazón del maíz desgranado, v. *pic*.
 El que entra, part. *ocol*.
 Elote de maíz tierno sin granos, s. *och*.
 El que sabe, s. *nahual*.
 El que esté en pie, adj. *paal*.
 El cántaro, s. *queb*.

Ellos, 3^a pers. plur. *quejé*.
 Ellos, pron. pers. pos. 3^a pers. de plur. *qui*.
 El que se derrama, partic. de pres. *rebel*.
 El que levanta, adj. *repel*.
 Elefante, s. *tix*.
 El aumento, s. *huinak*.
 El que hace ollas, adj. *xotol*.
 El busto, s. *zutul*.
 El que abre, part. adj. *huorom*.
 El cuerpo humano, s. *xamal*.
 Embarrar (Cakch.), *zuc*.
 Empedernirse, v. r. *bat*.
 Embarazado, adj. *bilibak*.
 Embriagarse, v. *gabar*.
 Empujar, v. *gebj*.
 Embebecerse, v. *jippuj*.
 En vano, *xalog*.
 Embustero, adj. *kakix*.
 Entre, prep. *xol*.
 Empobrecerse, v. r. *mebaij*.
 Enjuagar, v. *xoj*.
 Embaucar, v. a. *moy*.
 Enfriar, v. a. *teuj o zilizaj*.
 Embolarse, v. *mutz*.
 Envolver, v. *pazaj*.
 Empapar, v. *najtizaj*.
 Entrañas, s. *poror*.
 Empellón, s. *nim*.
 Embustero, adj. *pel*.
 Empinado, adj. *pipic*.

Empinado como cerro, adj. *piquipic*.
 Embrión, s. *pit*.
 Embalsamar, v. *pachej*.
 Empinado, adj. *pagal*.
 Embarrar, v. *pap*.
 Emperezar, v. *gey*.
 Empacho, s. *qixb*.
 Empalagarse, v. *rix*.
 Emparejar, v. *tebá*.
 Embotarse, v. *tez*.
 Empezar, v. *likeribej*.
 Embotar punta, v. *tach*.
 Emisario, s. *tzamajel*.
 Empleo, s. *chac*.
 Embarrancar, v. *zul*.
 Empeine, s. *zal*.
 Embarrar, v. *zalcutuj*.
 Emblanquecer, v. *zakerizaj*.
 Empeñarse, v. *yauajizaj*.
 Embutir, v. *yic*.
 Encontrar, v. *cul*.
 Enseñar, v. *cut o cútuj*.
 Encender fuego, v. *box*.
 Enseñar, v. *cucutaj*.
 Envolver a la criatura, v. *batz*.
 Entrometer, v. *coj*.
 Engrandecer, v. *cou*.
 Entristecer, v. *bizoj*.
 Envoltorio, s. *boy*.
 Engendrar, v. a. *boz*.
 Engordar, v. *bombot*.
 Envolver, v. *bot*.
 Enojarse, v. *cakar*.

Enseñanza, f. *cau*.
 En el camino, adv. *pa bé*.
 Entretanto, adv. *anej*.
 Encoger el hombro, v. *buzbá*.
 Enroscarse, v. r. *cuj*.
 Encima, adv. *chu hui*.
 En los marranos, adv. *chi-a'c*.
 En las pitas o mecate, adv. *chi-caam*.
 En los pozos, adv. *chi-cuá*.
 En lo de Cojom, adv. *chi-cojom*.
 En el corazón de los abuelos, adv. *chi-cuxman*.
 En el río grande, adv. *chinimá yá*.
 En las piedras que se apresan, adv. *chi-pacapox*.
 En el espinero, adv. *chi-quix*.
 En el sabroso dormidero de los cerdos, adv. *chi-qui-jul-ak*.
 En el vibrar con fuerza, adv. *chirrum*.
 En el comedero de los micos, *chiticoy*.
 En las zarzas, adv. *chitucan*.
 En los huesos, adv. *chivac*.
 En el maíz, adv. *chixim*.
 En las zunzas, adv. *chua moxpin*.
 En la ceiba, adv. *chua nup*.
 En la llanura, adv. *chua racaná*.

Enseñar, v. *cau*.
 En los pitos, adv. *chuasité*.
 En los nances, adv.
chuatapal.
 En los machetones, adv.
chuatzal.
 Encender fuego, v. *nutz*.
 Entrar, v. *oc*.
 Entrada, s. *okibal*.
 Encolerizar, v. a. *oyehuaj*.
 Encolerizarse, v. n.
oyehuar.
 Enderezar, v. *pabá*.
 Engañar, v. *pakabej*.
 Ensuciarse la criatura, v.
pamé.
 Envolver, v. *patz*.
 Entregar, v. *puchulá*
 (en *Kakch.*).
 Engrándecerse, v. *pum*.
 Ensoberbecerse, v.
punayaj.
 Enmohercer, v. *puzij*.
 Encanto, s. *puz-naual*.
 Engendar, v. *qajolaj*.
 Escatimar, v. *qal*.
 Enflaquecer, v. *qaloj*.
 Entresacar, v. *qam*.
 Encender, v. *qat*.
 Engañador, s. *qaxtok*.
 Engañar, v. *qaxtokoj*.
 Engrudo, s. *quiak*.
 Encolar, v. *quiakij*.
 Entresacar, v. *quich*.
 Envenenar, v. *quiyaj*.
 Enroscar, v. *qot*.
 Envolver, v. *quitz*.

Encontrar, v. *qul*.
 Envejecer como ropa, v.
rel.
 Envejecer, s. *rijí*.
 Ensanchar, v. *rik*.
 Entonces, adv. *tá*.
 Encerrar, v. *tacabá*.
 Ensordecer, v. *tactabelá*.
 Enramar, v. *tachiej*.
 Enviar mensajero, v.
takó tzamajel.
 Engrosar, v. *teb*.
 Ensanchar, v. *tej*.
 Enmaderar, v. *timaj*.
 Ensalzamiento, s. *tep*.
 Ensalzarse, v. *tepenar*.
 Enseñanza, s. *tij*.
 Enseñar, v. *tijobej*.
 Enseñar, v. *tij*.
 Engañar, v. *tijobej*.
 Encender leña, v. *tilipuij*.
 Encumbrado como de ri-
 quezas, adj. *likil*.
 Envararse, v. *tir*.
 Entrar, v. *toc*.
 Entonces, adv. *tok*.
 Envejecer, v. *tubá*.
 Encerrado, v. *tuch*.
 Enemistad, s. *tza*.
 Encerrar, v. *tzapij*.
 Encender, v. *tzij*.
 Endurecer, v. *tzil*.
 Ensartar, v. *tziz*.
 Enojar, v. *tzor*.
 Enagua o ropa, s. *uh*.
 Enjabonar, v. *huag* o
huakó.

Encontrar por acaso, v.
hualibej.
 En, prep. *pá*.
 Enano, adj. *chutin racán*.
 Endurecerse la fruta, v.
huair.
 Enronquecerse, v. *huez*.
 Encima de, adv. *huiaj*.
 Encontrar, v. *culun*.
 Encima, s. *huit*.
 Encajar fuertemente, *zup*.
 Encantar con hechizo,
zikirizaj.
 Encantar, *zotobá*.
 Enroscarse, v. *zotobá*.
 Enroscarse la culebra, v.
 a. *zotolá*.
 En el árbol de los santos,
 adv. *chua-tiox ché*.
 En el hombre acostado,
 adv. *chua-tzayalic achí*.
 En la flor de ayote, adv.
chua-tzum.
 En la escalera, adv.
chuayoch.
 Encaminar, v. *chob*.
 Enderezar, v. *choj*.
 Entornarse, v. *cheb*.
 Ensoberbecerse, v. *cheb*.
 Encontrar, v. *chir*.
 Entremeterse, v. *chuk*.
 Ensuciado de orina, adj.
chuluj.
 Engordar, v. *cher*.
 Encenderse el fuego, v.
ep o *eperó*.
 Enseñar, v. *etamanisaj*.

Enterar, v. *xmuc*.
 Enojar, v. *gagaben*.
 Engrandecerse, v. *gajar*.
 Enderezar, v. *gí*.
 Encoger, v. *goch*.
 Engomar, v. *golij*.
 Enroscar, v. *goy*.
 Enderézalo, part. at-
zecubé.
 Entregar acusando, v. *jit*.
 Enflaquecer, v. *jobé*.
 Enfriar, v. *jor*.
 Entremeter, v. *ju*.
 Encender fuego, v. *jubub*.
 En este momento, adv.
huacamí.
 Encima, s. *chuhuí*.
 Enojo, adj. *huoyohual*.
 Envolver, v. *kitz*.
 Enladrillar, v. *laj*.
 Entablar, v. *laj*.
 Entendido, adj. *lajilic*.
 Entreabrir la puerta, adj.
let.
 Entivar, v. *lib*.
 Engrandecer, v. *lombaj*.
 Entortar, v. a. *luz*.
 Envejecer, v. a. *mamaj*.
 Enmudecer, v. *memer*.
 Enmudecer a otro, v.
memerizaj.
 Engañar, v. *mich*.
 Encubrir, v. *moy*.
 Enterrar, v. *muk*.
 Enterrado, adj. *mukubá*.
 Entretanto, adv. *na*.
 Enseñar, v. *naotizaj*.

Encajar, v. *nag.*
 Ensuciár, v. *naj.*
 Engañar, v. *nal.*
 Entre, prep. *nar.*
 Encantar, v. a. *naualij.*
 Entenderse, v. r. *nayachir.*
 Entorpecer, v. *nep.*
 Ensoberbecerse, v. *nimar.*
 Engañar, v. *pajij.*
 Envolver, v. *piz.*
 Engrosar, v. a. *pimij.*
 Engrosarse, v. n. *pimir.*
 Envoltorio de ropa, s. *pitz.*
 Envolver, v. *pitz.*
 Encomendar, v. *pixab.*
 Envolver, v. *piz.*
 Encender fuego, v. *por.*
 Entrañas, s. *poror.*
 Endurecerse, v. *potz o potzpotz.*
 Envenenarse, v. *poic o popic.*
 Envenenar, v. *poisaj.*
 Engañar, v. a. *zubuj.*
 Enderezar, v. *zuk.*
 En paz (estar), v. *zilanic.*
 Entrañas, s. *zazé.*
 Encenegado, adj. *zatap.*
 Enviar mensajero, v. *zamajelaj.*
 Entristecerse, v. *yuchetic.*
 Encalar, blanquear, v. *yol.*
 Enfriar, v. a. *teuj o zilizaj.*
 Enfermo, adj. *yaa.*
 Enfermar, v. *yauaj.*
 Encogido, adj. *yepep.*

Enderezar, v. *yijbá.*
 Enemigo, s. *yaut.*
 Enfermo, adj. *yab.*
 Enfermo, s. *yahuá.*
 Enfermedad, f. *yabil.*
 Enfermar, v. *yabij.*
 Ensoberbecerse, v. r. *yalacuj.*
 Engrandecer, v. *xi.*
 Enteritis, s. *xib.*
 Enjaguar, v. *xoj.*
 En vano, prep. y art. *xalog.*
 Enramada, s. *xakché.*
 Enramar, v. *xak-cheej.*
 Estar alerta, v. *cop.*
 Estatua, espantajo, s. *atz.*
 Espantar, v. *xibij.*
 Esta; pron. *a.*
 Espesura o atole, f. *buch.*
 Escriviente, escribano, s. *ajtzib.*
 Esto, adj. dem. *aré.*
 Esto es, adj. dem. *are lá.*
 Estar, v. n. *có.*
 ¡Está usted?, ¡colá?
 ¡Está allí?, ¡có chirí?
 Esclarecer, v. *cob.*
 Estar frío, v. *bajaj.*
 Esperar, v. *coyeem.*
 Estrenar, v. *ca o caá.*
 Espina de pescado, s. *bak.*
 Eso es tuyo, adj. pos. *ahué lá.*
 Esperar, v. *ajaguar.*
 Esto es, adv. dem. *are ri.*
 Eso era, adv. dem. *are culá.*

Estiércol, s. *achac.*
 ¡Estás tu?, ¡co-rat?
 Espantar, v. *cocotaj.*
 Escoger, v. *cobij.*
 Estar hinchado como con bубas, v. n. *bur.*
 Escoger, v. *cha.*
 Escuchar, v. *chalabá.*
 Estaño, m. *mezquitat.*
 Escupir, v. *chub.*
 Esconderse, v. a. *chuk.*
 Estar triste, v. *chep.*
 ¡Ea pues!, e já.
 Esconder, v. a. *ehuaj o huehuaj.*
 Escondido, adj. *eu.*
 Exhalación, s. *gag.*
 Esplendor, *ganal.*
 Estorbar, v. *gil.*
 Escoger la mejor, v. *gul.*
 Estrujar, v. *gut.*
 Esto es, dem. *je re ri.*
 Escoger, v. *jeb.*
 Establecer, v. *jek.*
 Espantar, v. *jocotaj.*
 Escamar o cercenar con azuela, v. *joch.*
 Está bien, adv. *ju.*
 Es mío, adj. pos. *hué in.*
 Esconder, v. *huehuaj.*
 Esperar, b. *huoyobej.*
 Espíritu, s. *ig.*
 Espalda, s. *ij.*
 Estirar, v. *kajic.*
 Estar, v. a. *kó.*
 Estar, v. a. *kochic.*
 Estar sucio, v. to. *kog.*

Estar sereno en el dolor, kop.
 Está usted bien utz huach lá.
 Extendido, adj. *lajilic.*
 Extendido, adj. *lajlic.*
 Escudilla, s. *lak.*
 Estrecho, adj. *latz.*
 Estar varios sentados en orden, *lel.*
 Espejo, s. *lem.*
 Estar uno tras otro, v. *lexlic.*
 Estar en brama la bestia, v. *libaj.*
 Estar solo, v. *lit.*
 Estar boca arriba, v. *lobé.*
 Estar tuerto, adj. *loc.*
 Estar todo en silencio, en abandono, v. *lol.*
 Espinar o picar, m. *lotz.*
 Escardilla, s. *lug.*
 Espulgar, v. r. *matz.*
 Espacio de 20 años, m. *may.*
 Estrado, m. *mej.*
 Espeso, s. *mipimoj.*
 Estercolar, v. *mug.*
 Esclavo, s. *mun.*
 Espiar, v. *nachaj.*
 Escupir, v. *natz.*
 Esparcir, v. *ner.*
 Especie, s. *net.*
 Estar mudo, v. *ney o mem.*
 Estar en paz, v. *nicom.*
 Espiar, v. *nikhuachij.*

Estar en paz la gente, *niloloj*.
 Estar en tal cual parte, *v. not.*
 Espiar, v. *nukhuachij*.
 Esparcir, v. *paxij*.
 Escandalizar, v. *paxij*.
 Escama de pezcadó. *pemech*.
 Estar trabada la lengua, v. *pichichir*.
 Escabullirse, v. *pizcuj*.
 Estera o petate, s. *pop*.
 Espantajo, s. *poic* o *popic* (en Cakch.).
 Estar indeciso, v. *nuj*.
 Especie de cardo, s. *om*.
 Esperar, v. *oyob*.
 Estómago, s. *pá*.
 Estar como la gallina sobre los huevos, v. *paché*.
 Estar en la cárcel, v. *paché*.
 Esclarecido, adj. *pagal*.
 Escandalizar, v. *pajizaj*.
 Estopa de la caña, s. *puk*.
 Espacirse las hojas, v. *puk*.
 Encarmeñar o limpiar v. *puk*.
 Espumar, v. *puluizaj*.
 Estopa, s. *putz*.
 Escoger, v. *qam*.
 Estar de lado, v. *gaué*.
 Estar vivo, v. *qazl* o *qazlik*.
 Espina, s. *qix*.

Espinlar, v. a. *qixaj*.
 Espiar, v. *qoxomaj*.
 Esmeralda, s. *qual*.
 Escardar algodón, v. *quex*.
 Estorbar, v. *quil*.
 Estar alerta, v. *reg*.
 Estar de asiento, v. *ren*.
 Estremecerse los dientes, v. *rericic*.
 Espalda, s. *rij*.
 Estacar cuero, v. *rik*.
 Estar hirviendo, v. *rotrot*.
 Esparcir lo que está jun-
to, v. *tal*.
 Esparcir en muchas par-
tes, v. *taluj*.
 Estirar, v. *tanij*.
 Escoger, v. *tapó*.
 Escoger, v. *tech*.
 Espesar, v. *tex*.
 Esperar, v. *tib*.
 Estar derecho, v. *tic*.
 Estar el sol en punto de
medio día, v. *tiké*.
 Escarvar como la gallina,
v. *tucar*.
 Estar adentro, v. *tuch*.
 Especie de pájaro, s. *tuz*.
 Espeso, adv. *tzatz* o *tzaz*.
 Espesarse, v. *tzatzar*.
 Esperar, v. *tzee*.
 Escalera, s. *tzek*.
 Estar alerta, v. *tzel*.
 Esperar, v. *tzel*.
 Esperando, s. *tzel huach*.
 Estar atento, v. *tzem*.

Esclavo, s. *tzi*.
 Escritura, s. *tzib*.
 Escribir, v. *tzibá*.
 Estrechar, v. *tzilá*.
 Estar en calma como a
media noche, v. *tzinir*.
 Estar en suspenso, v.
tzinun.
 Estar en calma como mar
sosegado, v. *tzilan*.
 Escupir, v. *tzit*.
 Estar goteando, v. *tzol*.
 Espantar, v. *tzaj*.
 Esquina, s. *tzuc* o *tzük*.
 Escalera, s. *tzumun*.
 Escalera de un solo palo
con gradillas, s. *yoch*.
 Este, pron. demost. *hua*.
 Esponjar, v. *huag* o *huaká*.
 Espantarse, v. *huaghuó*.
 Estar escondido en mato-
rral, v. *huatz*.
 Está bien, adv. *uhué*.
 Está bien, en Cakchikel,
adv. *hué*.
 Estar como en atalaya, v.
huen.
 Esperar, v. *huen*.
 Espinarse, v. *huik*.
 Estar muy rico, v.
huikij.
 Esclavo, s. *huinác*.
 Estar en alto, v. *zunim*.
 Estar quieto, v. *zininic*.
 Estremecer, v. *zochaj*.
 Estar sin sosiego, v.
zolonizaj.
 Especie de frijol, *zulic*.
 Estar sosegado, v.
zilaníic.
 Estropearse, v. *ziquir*.
 Espantar, v. *zakmajé*.
 Esclarecerse, v. *zakpué*.
 Estar de prisa, v. *zab*.
 Estrenar, v. *zaó*.
 Estrechar, v. *yutz*.
 Estar uno tras otro en or-
den, v. *yel*.
 Estar como el agua sose-
gada, v. *yi*.
 Estar harto, v. *yic*.
 Escarbar, v. *yinó*.
 Estar distante, v. *yit*.
 Espantar gallinas, v. *yo*.
 Escalera, s. *yoch*.
 Escarabajo ponzoñoso, s.
xpac.
 Estar triste, v. *xupup*.
 Estimular, v. *yac*.
 Establecer, v. *yacabá*.
 Estar desigual, v. *yalé*.
 Estéril: dícese de la mu-
jer, adj. *xcché*.
 Especie de tamalito con
frijol camagüe, revuel-
to con la masa, *xep*.
 Espanto, adj. *xib* o *xojb*.
 Esconderse, v. *xib*.
 Espantar, v. *xibij*.
 Esquina, s. *xiquin* o *xojb*.
 Esmeralda, s. *xit*.
 Espacio, s. *xol*.
 Estructura, f. *tubal*.
 Estar muy rico, v. *huikij*.

Exprimir, v. *yitz*.
 Extender, v. *xel*.
 Excavación, x. *jul*.
 Extenderse, v. r. *lik*.
 Extendido, adj. *liquilic*.
 Experto, adj. *na*.
 Examinarse, v. *pixcuj*.
 Excremento, s. *pá*.
 Extender en el suelo, cosa tendida, v. *pum*.

F

Faz, f. *huach*.
 Fajar, v. a. *kitz*.
 Falso testimonio, adj. *tzacoj-tzij*.
 Fajar, v. *pazaj*.
 Fatalidad, adj. *caxcolij*.
 Faja, s. *pas*.
 Fajar, v. *pasaj*.
 Fácil, adj. *yuz*.
 Faisán, s. *xcab*.
 Favorecer, v. *to*.

Fecha, s. *retal*.
 Felicitar, v. *kicotem*.
 Feroz, adj. *kaxtoc*.
 Fea o feo, adj. *sech*.
 Festejar, v. *zá*.
 Fiado, adj. *bog*.
 Fijar, v. *jejk*.
 Filo de cuchillo, m. *ech*.
 Final de verbo neutro, part. *ir*.

Extender, v. *rip*.
 Excitar, v. *hunij*.
 Exhalación, s. *tubgagá*.
 Excitar odio, v. *tumij*.
 Extranjero, s. *ulá*.
 Expresión del baile del chico mudo, er, er, er.
 Exceder, v. *huinaké*.
 Efectuarse, v. *qamori*.

Flor (cierta), *zum*.
 Flauta, f. *xú*.
 Flauta, s. *xul*.
 Florecer, v. *xumaj*.
 Flautista, adj. *aj xul*.

Fortalecer, v. *baj*.
 Fosa, f. *ayam*.
 Fornicar, v. *jox*.
 Formas, f. *huinaquil*.
 Fomento, s. *nuebal*.
 Fomentador, s. *mucul*.
 Formar, v. *pit*.
 Formación de la criatura, s. *pit*.

Fondo, s. *uxé o upá*.
 Foro, s. *popol*.
 Fortín o muralla, m. *koxtun*.
 Fosa o sepultura, s. *jul re caminac*.
 Forrar vestido, v. *taj*.
 Formar, v. *tzak o tzac*.
 Fornicar, v. *xojoahuaj*.

Fruncir la jeta como el mono, v. *bex*.
 Frío en general, adj. *kattzij teuj*.
 Fregar uno con otro, v. a. *ka*.
 Fregar, v. a. *ki*.
 Fruncido, adj. *nezzic*.
 Fruncir la boca, v. *nuch*.
 Frijolillo colorado, *otot-tzité*.
 Frijol, s. *quinac*.

Frijol tierno, s. *pej*.
 Frijol de todo género, s. *pilouj*.
 Frijoles grandes, s. *pilouj*.
 Francisco, nombre prop. d. *Las*
 Fruncir, v. *ruch*.
 Frío, s. *teu*.
 Fresco, adj. *teulaj*.
 Fruncido como para reñir, *zux*.
 Fruncir, v. a. *zox*.
 Fruta, s. *zakul*.
 Fruncido, adj. *xijxie*.

Fuerte, adj. *eou o buybux*.
 Fuente, f. *bulbux*.
 Furioso, adj. *chuj*.
 Fuerza de licor, f. *ey*.
 Fuego, m. *gag*.
 Fuelle, m. *jez*.
 Fuerte, adj. *ka*.
 Fumar, v. *sic*.
 Fuego, s. *ak*.
 Fundir, v. *pux*.
 Fuerza, s. *qach*.
 Fuente, s. *qua*.
 Fuerte, adj. *tajtic*.
 Fundar ciudad, v. *tinamitar*.
 Fumar, v. *zikar o zikarie*.
 Fumar, v. n. *zikej*.
 Fundar pueblo, v. *zep*.
 Fundar, v. *yacaj*.
 Fundir, v. *yaar*.
 Fundar, v. *xenaaq*.
 Fundamento, s. *xinabal*.

G

Gallina del país, f. *benebic.*
 Garganta, s. *cul.*
 Gallina, v. *ác.*
 Ganar, v. *chak.*
 Gargajear, v. *chal.*
 Galillo, m. *jigabal.*
 Gavilán, m. *mo.*
 Gavilla de meses, s. *muze.*
 Gallina de la tierra o gallina ciega, s. *noz.*
 Ganar, v. *chac* o *chak.*
 Garganta, s. *cul.*
 Gavilán, s. *xic.*
 Gargarizar, v. *rocokij.*
 Gallina criadora, s. *tech.*
 Gastarse, v. *tez.*
 Gavilán, s. *tiuj.*
 Gastar desordenadamente, v. *tix.*
 Ganar, v. *tzub.*
 Gavilán, s. *huac.*
 Ganar, x. v. *huín.*
 Garrapata, f. *zip.*
 Gato, m. *miz.*
 Ganancia, *zub.*
 Ganar mucho, v. *zub.*
 Gato, s. *mez.*
 Ganar, v. *zubaj.*
 Garlito para coger pezado y camarones, s. *zibj.*
 Garlito para coger peces y camarones, s. *zejib.*

Gavilán, s. *xtatz.*
 Garabato, s. *xub.*
 Gato de monte, s. *yac.*
 Gente de Cubulco, *cubuleb.*
 Gentes, f. *huinakil.*
 Germinar, v. n. *chit.*
 Gemir, v. *jil.*
 Gente, f. *huinac.*
 Género de mosquito, *mo.*
 Gesto mostrando los dientes, s. *nix.*
 Gemir, v. *ok.*
 Gente-nación, s. *huinac.*
 Gente, s. *huinakir.*
 Generoso, adj. *zipanel.*
 Generosidad, *zipabal.*
 Gemir, v. *zek.*
 Generación, s. *xelap.*
 Getudo, adj. *xeyexoj.*
 Gloria, f. *ganal* o *kicotem.*
 Gloria, s. *punal.*
 Golpear, v. *coyij.*
 Golpear, v. *chay.*
 Goloso, adj. *jig.*
 Golpear, v. *jububá.*
 Golpear, v. *len.*
 Golpear, v. *mach.*
 Gozar, v. *kikok.*
 Gordo, adj. *quebom.*
 Gordura, s. *quijs.*
 Gozo, v. *quicotem.*

Golpear llamando, v. *tanal.*
 Golpear los dientes, v. *tom.*
 Goma o sudor de la cabeza, s. *tux.*
 Gota de agua, s. *tzip.*
 Gota de agua, s. *tzuj.*
 Gotera, s. *tzuj.*
 Gotear, v. *tzuj.*
 Golpear, v. *huan.*
 Gorroncito, *zuz.*
 Gota como de agua, *xuj.*
 Gotear, *zuj.*
 Golpear, v. *zakazó.*
 Gorjeear, v. *yonoliquij.*
 Golosinar, v. *xuj.*
 Golondrina, s. *xcuch.*
 Gracia, f. *coch.*
 Grueso, adj. *chom.*
 Grande, adj. *chom.*
 Gritar a menudo como pájaro, *chac.*
 Grana, f. *chuj.*
 Gruñir, v. *jim.*
 Graznido del pavo de corral, *jol jol* o *gol gol.*
 Graznar, v. *jig.*
 Grande, adj. *il.*
 Gran hijo, adj. *cani-mahual.*
 Grueso de los labios, adj. *lexic.*
 Grillo, m. *lol.*
 Gritar llorando, *luy.*
 Grueso, adj. *mimbej.*
 Grueso, adj. *mipimoj.*
 Grano o semilla de algodón, m. *moxq.*
 Granos de maíz que se hechan en el atol, s. *mux.*
 Gitar como puerco chiquito, v. *netz.*
 Grande, adj. *nim.*
 Grandezza, adj. *nimal.*
 Gruñir las entrañas, v. *nor.*
 Gruñir las entrañas, v. *nunun.*
 Gracioso, adj. *pay.*
 Grasoso, s. *quijs.*
 Grado, s. *taz.*
 Grada, s. *ten.*
 Grandeza, s. *tepeu.*
 Gritar el venado, v. *tzejtzoj.*
 Gritar como el ratón, v. *tzitz.*
 Gritar, v. *huechech.*
 Grangería, *zub.*
 Gritar, v. *zic.*
 Grito, s. *zic.*
 Granjear, v. *zab.*
 Gritar, v. *yú.*
 Gruñir como el puerco, v. *yan.*
 Gruñir como el perro, v. *huothuot.*
 Guerrero, adj. *ajchaoj.*
 Guardar, v. a. *chaj.*
 Guardián m. y f. *chajal.*

Guardar, v. a. *chajij*.
Gusano que abraza, m. *chil*.
Guardar encerrado, v. *enaj*.
Gustoso, adj. *guz*.
Guerra, f. *labal*.
Guerrear, v. *labaj*.
Guardar secreto, v. *matzé*.
Guardar, v. *mog*.
Guardar en el corazón, v. *muk*.
Gusarapo, gusano de agua, s. *mutz*.

H

Hacia arriba, *ajsic*.
Hacer hoyo en la tierra o en cualquier cosa, v. *cotoj*.
Hacer eco, v. *bajá*.
Hacer zanja, v. *boch*.
Hablar mucho, v. *bibá*.
Hacer ruido, v. *bisir*.
Hacer camellones redondos, *bolobá* o *bolobic*.
Hinchado (casi), *bujbak*.
Hamaca, s. *ab*.
Hacer muchos rostros, v. a. *bap*.
Hacer ruido chocando los unos con los otros, v. a. *chi-pacapox*.

Gusano del que se hace una especie de ungüento para el guacal o jícaro, s. *nij*.
Grueso, adj. *nim* o *mim*.
Gustar algo, v. *nom*.
Guerra o pleito, s. *chaoj*.
Guardar precepto, v. *qakalij*.
Guardar ley, v. *qojlibej*.
Guardar en arca, v. *qu*.
Guiñar el ojo, v. *retz*.
Gustar, v. *taj*.
Guerra, s. *tza*.
Guineo, s. *zakul*.

Hacer ruido cayendo, v. a. *bum*.
Hacer fuerza, v. a. *bix*.
Hacer morir, v. a. *camisaj*.
Hablar, v. a. *chabiij* o *chabij*.
Hablar mucho, v. a. *chac*.
Hacer troja, v. a. *chat*.
Hallar, v. a. *rik* o *rikir*.
Hacer algo con intención doble, v. a. *gebiajic*.
Hábil, adj. *gez*.
Haragán, adj. *gor*.
Hacer casa o vivienda, v. a. *jain*.
Hacer agua, v. a. *jaarie*.
¿Hasta cuándo?, preg. *jar*.
Hablar en secreto, v. a. *jaz*.
Hacerse ronco, v. *jen*.
Hacer ruido, v. *jin*.
Hablador, adj. *jip*.
Hacer huir, v. a. *jocotaj*.
Hacerse grave, v. r. *joz*.
Hacer algo por sí solo, v. *junaj*.
Hacer rincón, v. a. *jutz*.
Hacer punta, v. a. *jutz*.
Hacerse persona, v. r. *huinaquier* o *huinaquizaj*.
Hacer lo malo, v. a. *itzelaj*.
Halar, v. *tajic*.
Habitación, f. *lag*.

Habitar, v. *lag*.
Hacer divorcio, v. a. *lach*.
Hacer las tortillas, v. a. *lejuj*.
Hablar seseando, v. *letz*.
Hacer abrir la boca, v. a. *lobij*.
Hacer comezón, v. a. *loó*.
Hacerse invisible, v. r. *malen*.
Hacerse suave, v. r. *man*.
Hacer reverencia, v. a. *mej*.
Hacer punta como nacido, v. a. *milimic*.
Hacer pedazos, v. a. *mit*.
Hacer fuerzas con la mano, v. a. *mogej*.
Hacerse tonto, v. a. *mot*.
Hacer sombra, v. *muwij*.
Hambriento, s. *mun*.
Hacer roncha, v. *murmur*.
Hábil en las artes mecánicas, s. adj. *naol*.
Hacer ruido como la carrilla, v. *nitit*.
Hacer cosas malas entre buenas, v. *nob*.
Hartar, v. *noj*.
Hambrear, v. *numizaj*.
Hablar como gente vieja o que reza, v. *nuxinic*.
Hacer abrir, v. *opotáj*.
Hacer una cosa tres veces, v. *oxibaj*.
Hacer ruido como el cohete, v. *nuznuz*.

Hacer caer, v. *pajizaj*.
 Hacer huir, v. *paxij*.
 Hacer nido, v. *pechabá*.
 Hablar sin propósito, v. *pel*.
 Hacerse pedazos, v. *peré*.
 Hacer obra de plumas, v. *pixloj*.
 Hacer polvo, v. *ate*.
poklajij.
 Hacerse polvo, v. n.
pojalajir.
 Hacerse mar, v. n.
polohuaj.
 Hacer huipil, v. *potaj*.
 Hacer ruido andando sobre cañas, v. *potzotz*.
 Hacer caldo, v. *pugbej*.
 Hacer remolino, v.
pujacabaj.
 Hablar, v. *chau*.
 Hacer, v. *van*.
 Hamaca, s. *cam*.
 Hartarse, v. *pul*.
 Hasta, conj. *qa*.
 Hacer estiércol, v.
qaetzar.
 Harina, s. *qaj*.
 Hacer calentar, v. a.
qatanizaj.
 Hacer gestos, v. n. *qopij*.
 Hacerse venado, v. *qejor*.
 Hacer abrir los ojos, v.
rej.
 Hacer gestos, v. *rek*.
 Hacer gestos, v. *retz*.
 Hartar, v. *patomaj*.

Hacer cosa como embudo, v. *roch*.
 Hacer estruendo, v. *taratot*.
 Hacer sonido como ropa que se sacude, v. *rut*.
 Hacer divisiones de huevos, v. *taz*.
 Hacer gradas, v. *ten*.
 Hacer enfriar, v. *teurizaj*.
 Hacer huerta, v. *tocomaj*.
 Hacer gran frío, v. a. *tijij*.
 Hacer ruido con los pies, v. *tinotot*.
 Hacer ruido golpeando con los pies o manos, v. *ton*.
 Hacer ruido como el murciélagos, v. *tzetz*.
 Hallar, v. *tzic*.
 Hablar, v. *tzij*.
 Hacer milpa a parte, v. *tzobé*.
 Hacer algo circular, v. *tzot*.
 Hablar retóricamente, v. *uch*.
 Hablar bien, v. *uchaj*.
 Hacer bueno, v. *utzir*.
 Hacer compañía, v. *huaraj*.
 Hambre, s. *huaij*.
 Hacer mucho ruido, de gente, v. *huain*.
 Hablar mucho, v. *huechech*.
 Hacer esclavo, v. *huinakij*.

Hacer ruido con los pies, v. *huoc*.
 Hacer círculo, v. *zur*.
 Hacer remolino, v. *zut*.
 Hacer cosa redonda, v. *zir*.
 Hacer rostro desdénoso, v. *zoj*.
 Hacer música, v. *zuanic*.
 Hacer tamales, v. *zubaj*.
 Hacer leña, v. *ziaj*.
 Hacerse redondo, v. *zetzot*.
 Hablar tartamudeando, v. *zej*.
 Hacer alguna cosa bajo la tierra, v. *zec*.
 Hablar algo tartajoso, *zeb*.
 Hacer cosquillas, v. *zananej*.
 Hacer gesto y ponerse delante de otro para que le de algo, v. *yuxbá*.
 Hacer tonto a otro, v. *yun*.
 Haz, s. *yataj*.
 Hacer ruido con los pies, v. *yin*.
 Hacer ruido como carraca, instrumento de madera, v. *xonom*.
 Hacer obra de barro, v. *xot*.
 Hablar alto, recio, v. *xurur*.
 Haz, s. *xco*.
 Haz de palitos, s. *xicay*.

Hacer cosa mezquina, v. *xipij*.
 Hacer lodo, v. *xocolij*.
 Hacer siniestramente, v. *xoconaj*.
 Hacer eco, v. *xojaj*.
 Hacer ruido, como el que orina, v. *huox*.
 Habla, modo de expresarse un país o sus gentes, *huoz*.
 Hacer penitencia, v. *xajanij*.
 Hacer calzado, v. *xajabij*.
 Hermano mayor, *atz*.
 Hermoso, adj. *cal* o *chom*.
 Hediondo, adj. *cá*.
 Hervir como agua, v. *bulbut*.
 Hermosear, v. a. *chou*.
 He aquí, interj. y adv. *huaé*.
 Hermano menor, m. *chag*.
 Hender, v. a. *char* o *chur*.
 Hediendo, adj. *chú*.
 Hermano de la mujer, m. *axibal*.
 Hermana del hombre, m. *ahuanaab*.
 Hermosear, v. *bam* o *bop*.
 Hedentina del sobaco o del cuero, *chich*.
 Hermosear, v. *jeb*.
 Hermoso, adj. *jebel*.
 Hechicero, adj. *aj itz*.
 Heder la carne, v. m. *kob*.

Hechar boqueras, v. *kezb.*
Hechicero con maíz, adj. *malol ixim.*
Heder la mugre, v. *ni.*
Hechicero, s. *nag.*
Heder, v. *nin.*
Henchir, v. *noj.*
Henchido, adj. *nojel.*
Hender de alto abajo, v. *poch.*
Hervir el azufre, *pog.*
Herida dada con violencia, s. *potz.*
Herir en la cabeza con fuerza, v. *potzij.*
Hermano, s. *huatz.*
Hermoso, s. adj. *chom.*
Hervir el agua, v. *pul.*
Hediondez, s. *qail.*
Hechar agua, v. *quej o queej.*
Hender, v. *rit.*
Hecho de medio cuerpo, arriba, adj. *roz.*
Helado, adj. *tibitic.*
Herir, v. *tok.*
Hermosura, s. *utzil.*
Herir con piedra, v. *zoc abaj.*
Herir, v. *zoc.*
Hediondo (cosa que hiede), adj. *xex.*
Hediondo, adj. *nen.*
Hijo de la madre, *al.*
Hilvanar, v. *bip.*
Hilar, v. *bor.*

Hincharse la boca, v. *bux.*
Hijo, s. *cajol.*
Hilar, v. *batzij.*
Hincharse las narices con enojo, *bul.*
Hinchado, adj. *bimibic.*
Hija, m. y f. *meal.*
Hijo menor de la casa, m. *chip.*
Hiel, f. *gail.*
Hinchar, v. *onij.*
Hincharse el agua, v. n. *polanaj.*
Hilado, s. *por.*
Hígado, s. *poror.*
Hijo-a, s. *hual.*
Hijo, s. *qajol.*
Hiel, s. *qay.*
Hiel, s. *qail.*
Hinchado, adj. *rom.*
Hinchado de las piernas, adj. *roz.*
Hielo, s. *teu.*
Hipo, s. *tog.*
Hincharse la boca, v. *uc.*
Hijo, s. *hual.*
Hincharse, v. r. *zipoj.*
Hinchado, adj. *zonozic.*
Hinchado, adj. *zorozic.*
Hígado, s. *zezeb.*
Hígado (el), s. *zezé.*
Hincar la rodilla, v. *xuc.*
Hidrópico, adj. *xupan.*
Hipócrita, s. *wochó.*
Hinchado, adj. *huonohuic.*

Hostia, f. *ajau.*
Horadar, v. *baké.*
Hombre, m. *achí o bí.*
Hombres, m. *achijab.*
Hoyo, m. *ayam.*
Hoyo como horno bajo de la tierra, s. *choj.*
Hoyo, m. *jul.*
Hoy, adv. *huacamí.*
Hoy mismo, adv. *hua ij.*
Hoja, s. *le o uxac.*
Hormiguear el cuerpo, v. n. *lirilot.*
Honor, m. *loobex.*
Hozar como hace el puerco, v. a. *lu.*
Hozar, v. a. *luj.*
Hozar como puerco, v. a. *lun.*
Hoja grande en que envuelven sal, *maxan.*
Hormiguero, s. *mul.*
Hondo, adj. adv. *najt.*
Hongo, s. *ogox.*
Hongo que se cría en el árbol podrido, s. *penetz.*
Hospital, já ré *yahuá.*
Hombre enfermizo, s. *put.*
Hócico, s. *puchurig.*
Horno o temascal, s. *tuj.*
Horquilla de palo, s. *tul.*
Hospedar, v. *ulaaj.*
Hombre, s. *huinak.*
Horca, f. *jitz.*
Holgarse del mal de otro, v. *yuyubej.*
Hollar con el pie, v. *yeg.*

Hollar. v. *yog.*
Horadar, v. *xor.*
Hojas de árbol, s. *xak.*
Hojas de yerba, s. *xxak.*
Hoja de árbol, s. *uxac ché.*
Horcón de palo, s. *xat.*

Hueso de fruta, m. *coy.*
Hueso, s. *bak.*
Humillarse, v. r. *elajic.*
Hurtar, v. *elegic-eleg-elegaj.*
Humedad, f. *guxir.*
Hueco, adj. *job.*
Hueco del estómago, adj. *joj.*

Huevos, m. *lob o sak mol.*
Humillarse, v. r. *loc.*
Huevos, m. *loó o sak molol.*
Huérfano, adj. *mebá.*
Hundir, v. a. *mij.*
Humillarse, v. r. *moch.*
Hueso de la fruta, s. *nag.*
Humillar, v. *pach.*
Huso (instrumento de madera para hilar), *petel.*

Huipil, s. *pot.*
Humo, s. *zib.*
Humedecerse, v. n. *puzir.*
Humilde, s. *quemel.*
Huracán, s. *ratin.*
Hundir en el agua, v. *ruj.*
Hundiéndose en el agua, v. *rujrut.*
Hundir, v. *tetz.*
Huerta, s. *ticon.*
Humo, s. *tzib.*

Huésped, s. *ulá*.
 Hundir como en el agua, v. *zob*.
 Hundir el pie en el lodo, *zobozo*.
 Humo, s. *zib*.
 Humillar, v. *yuch*.
 Humillar, v. *yog*.

I

Idólatra, adj. *ajcamahuil*.
 Idolo, s. *camahuil*.
 Id, v. *jinic*.
 Idea, s. *naoj*.
 Idolatrar, v. *qajb*.
 Id vosotros, *jix*.
 Igualar, v. *junaj*.
 Igualar, v. *ger*.
 Iguana, *jon* o *joon*.
 Igualar o aplanar el suelo, v. *lil*.
 Igual, adv. *junam*.
 Igual, v. *ret*.
 Igualar, v. *taj*.
 Impertinencias, f. *ajhoxojuiranel*.
 Impedir, v. *lam*.
 Imitar, v. *nachaj*.
 Imponer, v. *nag*.
 Imagen (de Santo), s. *tiox*.
 Importar, v. *qatz*.
 Imitar, v. *terenibej*.

Humillar arrodillando, v. *xú*.
 Hundirse los pies en la tierra, v. *huopop*.
 Hundido, adj. *huunuhuic*.
 Huzo o batz, instrumento de madera para hilar, s. *batzibal*.

Imputar, v. *tum*.
 Imagen, s. *huachibal*.
 Imaginar, v. *tucuc*.
 Intendente, m. *ajahuab tinamit*.
 Instrumento con que se lincha, *bubub* o *bubal*.
 Instrumento del baile del drama del Rabinal Achí, *tun* o *ajtun*.
 Incrédulo, adj. *bazgat*.
 Ingerir, *chuk*.
 Interior, dureza, corazón de algo, adj. *chun*.
 Instrumento de baile, s. *gojom*.
 Inobediente, *jip*.
 Indica reverencia, *lal*.
 Inclinarse, v. *lug*.
 Inquietar, v. *nag*.
 Inventar, v. *naualij*.
 Interjección: que, como, par.

Infante, niño pequeño, s. *acal*.

Infierno, s. *kaxtoc*.

Inscripción, adj. *retal*.

Instrumento de odio, s. *qaibal*.

Instituir, v. *qoqlibej*.

Infamar, v. *quiyaj*.

Instante o momento, s. *rep*.

Instrumento para llamar golpeando, s. *tanbal*.

Inclinarse en el mar, v. *acté*.

Introducir, v. *tzalam*.

Invocar, v. *zic*.

Incensar, v. *zekuj*.

Infortunio, s. *zap*.

Instrumento del juego (el dado), *zaquibal*.

Inclinado, adj. *yuz*.

Interjección de admiración, *yan*.

Interjección para mofar, *yej*.

Insecto, x. *xtzul*.

Ir, v. *bé* o *cabey*.

Ir mucha gente en procesión, *bolej*.

Ir andando, *jat*.

Ir, v. *jó* o *beyan*.

Irse, v. *joo*.

Ir volando, *leulot*.

Ir a decir en secreto, *matzabá*.

Ir descansando de cuando en cuando, v. *nat*.

Ir llamando el alcahuite, v. *oy*.

Ir, v. *ec*.

Irse cayendo a pedazos, v. *pupuj*.

Irse meneando el licor en la vasija, v. *ruk*.

Ir un tiempo tras otro, v. *tacanojij*.

Ir un día tras otro, v. *taknej*.

Ir tras de otro, v. *terej*.

Ir uno tras otro, v. *tzequé*.

Ir o volar derecho el ave sin menear las alas, *zezel*.

Ir despacio de mala gana, de mala voluntad, v. *yogoquej*.

J

Jarro, s. *xaró*.

Jabón, s. *xabon*.

Jactancia, s. *yilil*.

Jadear, v. *xé*.

Jactarse, v. *rumuj*.

Jetudo, adj. *bajbic* o *bep*.

Jícara blanca, *ac.*
 Jícara o el árbol que las produce, *s. tzim.*
 Jícara, *s. tzu.*
 Jícara, *zú.*
 Jícara pintada, *s. zижib.*
 Jícara grande, *s. zel.*
 Jovencita, *sali-o-alit.*
 Jocote, fruta que hay diversidad, *ánum.*
 Jorobado, *s. puz.*
 Junta, *v. cuch.*
 Jugoso, *cob.*
 Jugar, *v. atatzij.*
 Junta cacao, *v. cap.*
 Juego de pelota, *m. chaj.*
 Jugar la pelota, *v. chaj.*
 Jugar, *v. chal etzan.*
 Juguete, *v. chir.*
 Juguete, *s. etz.*
 Jurar en testimonio, *v. ju.*
 Juntaarse, *v. junar.*
 Junta, *v. lag.*
 Juntaarse el macho con la hembra, *libaj.*
 Junta las manos, *v. lit.*

L

La muerte, *f. camic.*
 La que vende comida, *ajhuay.*

Junta cacao, *v. maj.*
 Junta, *v. mog.*
 Juntaando, *v. molobá.*
 Juego, *s. nach.*
 Juzgar, *v. nicomaj.*
 Junta, *v. nubú.*
 Junta el tributo, *v. nutmaj.*
 Junta como limosna, *v. nutunic.*
 Junta mucha gente, *v. pon.*
 Junta, *v. pop.*
 Juguete, *s. huetzabal.*
 Juego, *s. tzebanel.*
 Juntaamente, adj. *qulá.*
 Junta, *v. tam.*
 Junta, *v. tamaj.*
 Justo, *v. rechetalij.*
 Junta, *v. tubá.*
 Juntaarse, *s. tubal.*
 Juntaarse, *v. tún.*
 Junta, *v. tzob.*
 Justificarse, *v. zun.*
 Juzgar, *v. zitz.*
 Juez, *m. zitzol o zitzonel.*
 Juzgar, *v. zitzonic.*
 Junta, *v. zi.*
 Junta en el suelo, *v. zep.*
 Jugar a los dados, *v. zac.*

La noche, *agab.*
 La mano, *agáb.*
 Latir, *v. cuu.*

Lavar, *v. chaj.*
 Lavatorio, *chajbal.*
 Lana, *laná.*
 Lanza, *lotzjitzj.*
 Labios, *kacchi.*
 Lana antes de limpiarla, *chij.*
 Lastimar, *v. chit.*
 Laguna, *choy.*
 Lago, *choy o chó.*
 Ladrón, *elegom.*
 Lágrimas, *je.*
 Lagrimal, *je.*
 Labrar, *v. jox.*
 La humanidad, en general, *huinac.*
 Laja, *laj.*
 Labrar o trabajar enaguas, falda interior, *lec.*
 Las siete cabrillas, *f. motz.*
 La izquierda, adj. *mox.*
 Lavarse, *v. muxlij.*
 Lavar, *v. najtizaj.*
 Lacio, adj. *neixinie.*
 Laurel, *s. ojaché.*
 Lazos para fieras, *s. pat.*
 Lamento, *s. okel.*
 Lanceta, *s. chut.*
 Lastimar, *v. caxcol.*
 Lavar, *v. chaj.*
 Las plumas verdes de las aves, *s. puyul.*
 La mercancía, *s. qay.*
 La mercancía, *s. qaim.*

La piedra de moler, *s. quebal.*
 Lamer, *v. rep.*
 La víbora, *v. rep.*
 Laurel, *s. rox.*
 Largo y angosto, adj. *ruxeric.*
 Labrar la tierra, *v. tajij.*
 La comida, *s. tij.*
 La deuda, *s. tejó.*
 Lanza, *s. tok.*
 La mentira, *s. tzac o tzak.*
 Ladear, *v. tzal.*
 Ladera, *s. tzalan.*
 Lampiño, adj. *tziritzic.*
 Labrar, *v. tzot.*
 Lanza, *s. tzunun.*
 Lagrimal, *s. un.*
 La primera molienda del maíz, *s. huac.*
 Lamer, *zupú.*
 Lagartija grande, *s. zuz.*
 Lagartija, *zozoj.*
 Ladear, *v. xotobá.*
 Lagartija, *s. xpach.*
 Langosta, *s. yaquí.*
 Lagartija, *s. schuc.*
 Leer, *v. catzun.*
 Lengua, *a o ac.*
 León, *s. balam o coj batz.*
 El que está casado, *culanic.*
 Lejos, *canaj.*
 Leer, *v. cahuetamaj.*
 Levantar, *v. er.*
 Levantar, *v. jab.*

Levantar cizaña, *jec.*
Lecho, *lag.*
Lejos, adj. *naj o najt.*
Levantar, v. *palej.*
Levantar falso testimonio,
v. *pich.*
Leñador, adj. *ajtzii.*
Levantar mucho polvo, v.
m. *puzij.*
Levantarse vaho, v. *tob.*
Levantar lo caído, v. *tzic.*
Levantarse, v. *hualej.*
Levantarse el miembro, s.
tuc-tuc o tucupin.
Leñear, *ziuj.*
Lepra, s. *zal.*
Leña, s. *zi.*
Levantar, v. *yac.*
Levantarse, v. *yacataj.*
Levantar riñas, v.
yactizaj.
Levantarse viento, v.
yaqué.
Levantar del suelo, v.
xichej.
Lechuza, s. *xochó.*
Ligero, adj. *catan.*
Limpiar, v. *casun.*
Libro, s. *buj o huuj.*
Libertar, v. *colobej.*
Librar, v. *elesaj.*
Limpiar, v. *gí.*
Limpiar, v. *jic.*
Lienzo, *juz.*
Limar, v. *kux.*
Librar, v. *labal.*

Liquidámbar, s. *ogoj.*
Limpiar, v. *pag.*
Limpiar soplando, v. *pú.*
Liar o amarrar, v. *xim.*
Libro, papel, carta, etc., s.
gug o huuj.
Limón, s. *limonix.*
Lindo, adj. *chom.*
Limadura, s. *qaj.*
Limpiar, v. *quex.*
Librar, v. *rilonaj.*
Licor recogido, s. *rimil.*
Linaje grande de gente
numerosa, s. *tecpán.*
Limpiar, v. *tzur.*
Libro, s. *uj o huuj.*
Lisonjear, v. *hualaj.*
Limpiar, v. *huec o hueg.*
Ligero, v. *zoyosic.*
Limpiar, v. *zú.*
Limpiar con algo, *zubej.*
Lo hilado, *batz.*
Los nueve árboles,
belejebché.
Lo dijo, *xu bij cha.*
Loco, *chuj.*
Los lomos, *ij.*
Lo que está atrás, *ij.*
Lombriz, s. *nam.*
Loco, adj. *sach u jalom.*
Lo podrido, s. *puz.*
Lo hediondo, s. *puz.*
Lo que se vende o se gana,
s. *qaim.*
Loza, s. *quel.*
Lo que se deja, adj. *relic.*
Lo difícil, adj. *relic.*

Lo mismo o labrar la tie-
rra, *tajij.*
Lo mismo, *tijoj.*
Lo que se ha de pagar, s.
tojó.
Los de arriba, *ajtzic.*
Lodo, s. *xocol.*
Lodo, s. *xoó.*
Lugar: palo de león,
balam-ché.
Lumbre, s. *gag.*
Luz, *ij.*
Luna, *ic o iq.*
Luego, adv. *libaj.*

Lucero, s. *chumil.*
Luzbel, s. *kaxtoc.*
Lugar a donde se sacrifi-
caban los hombres, s.
qaibal.
Lugar o casa que tiene
muchos verdugones, adj.
roy.
Lugar donde se hace leña,
s. *zibal.*
Lustrar, v. *yulibej.*
Lustrar, v. *zakerizaj.*
Lugar donde se hace el
fuego, s. *xcub.*

LL

Lлага, *chac.*
Llamar, v. *choc.*
Llamado o voces de pe-
ricos, *kel kel.*
Llano, *lilic.*
Llanto, s. *ogej.*
Llamar, v. *sic.*
Llave, s. *lahué.*
Llano, s. *tagaj.*
Llamar al hombre, v. *takó.*
Llamar golpeando a la
puerta, v. *tar.*
Llamar a mujer, v. *teké.*
Llamar al hombre, v. *tak.*
Llamar, v. *tzic.*
Llamar, v. *ziquir.*
Lлага, s. *yuc.*

Llevar el viaje a alguna
parte, *bach.*
Llévalo, v. *ta-cam-bi.*
Llevar en brazos a un ni-
ño, *chel.*
Llevar en talega, *chibej.*
Llegar, *chux.*
Llevar, v. *ekaj o jabinic.*
Llevar, v. *lep.*
Llevar, v. *lich.*
Llevar, v. *lik.*
Llevar en brazos, *lot.*
Llegar, v. *pon-u-opon.*
Llenar apretando, *ozbá.*
Llenar, v. *noj.*
Lleno, adj. *nojinac.*
Llevar al hombro, v. *tel.*
Llevar así, v. a. *telebá.*

Llenar recalando, v. *titz*.
 Llevar los mocos colgando,
v. tob.
 Llegar hasta una parte,
v. toké.
 Llegar, v. *ul.*
 Llevar con el puño, v.
yubej.

M

Matraca, s. *xonom*.
 Maduro, *chag*.
 Maestro, adj. *ajtij*.
 Maestro de la verdad, el
 que habla parlamento o
 interpreta el sentir de
 otro, adj. *ajtzij*.
 Maderero, que hace ta-
 blas, *ajtzalam*.
 Mascar o morder, v. *cag*.
 Manta de algodón, s. *cal*.
 Manifestar, v. *calajobisaj*.
 Mazorca de maíz podrido
 sobre la caña, *boze*.
 Masa de maíz, s. *cor*.
 Mandar, v. *catzuvixabaj*.
 Martillar, v. *baj*.
 Manbial, *bulbux* o
buybux.
 Manceba, *cab*.
 Mascar, v. *ba*.
 Mandato, s. *auaz* o *pixab*.
 Matar, v. *camizaj*.

Llorar, v. *ojebal*.
 Llorar quedo, *bikouic*.
 Llovizna, s. *muzmil*.
 Llorar, v. *ok*.
 Llorar mucho, v. *rimiloj*.
 Lloro, s. *zic*.
 Llorar, v. *olejik*.

Manifestar, v. *lem*.
 Malévolo, *litz*.
 Maltratar la carne con
 azotes, *lux*.
 Mazorca podrida, *mal*.
 Manchar, v. *mag*.
 Mal olor, s. *no*.
 Magestad, s. *nimal*.
 Mamar como cuadrúpedo,
v. nom.
 Masa de maíz, s. *or*.
 Mariposa, s. *pe*.
 Matar pulgas, v. *pich*.
 Masturbarse, v. *pilipá*.
 Mala voluntad, s. *po*.
 Mazorca de cacao que no
 está madura, s. *poch*.
 Materia, *poj*.
 Mazorca de maíz sin ho-
 jas, s. *pokom*.
 Mariposa que sale a luz, s.
pomrib.
 Mariposa pequeña que se
 quema a la candela, s.
ponox.
 Materia, s. *puj*.
 Mascar, v. *puriij*.
 Mala, s. *qay*.
 Marchitar, s. *qibor*.
 Máscara de teatro, s. *qoj*.
 Manantial, s. *qua*.
 Manchado de prieto y de
 blanco, partic. pas. *rot-*
zoroxinak rij.
 Mal, *il*.
 Malo, *itzel*.
 Maldecir, v. *itzelaj*.
 Manta de cuatro puntas
 para el tributo, *kal*.

Malestar, v. *tzil*.
 Malestar, v. *tzilá*.
 Maíz o cacao hecho masa,
s. tzo.
 Madre o solera de una ca-
 sa, s. *huapal*.
 Mal criado, adj. *huom*.
 Mal educado, adj. *huom*.
 Mango de hacha, s. *huit*.
 Mal agüero (lagartija
 de), *zuxum*.
 Mal hecho, adj. *zakilaj*.
 Manco, adj. *zic*.
 Más alto que otro, adj.
yauj.
 Madurar, v. *yib*.
 Madurez, s. *yibil*.
 Menear, v. *bojbá*.
 Memoria, *quxlal*.
 Médico, *ajcun*.
 Medio mojado, *bó*.
 Mejilla, s. *cotz*.
 Mezcla, s. *cut*.
 Medicina, *bojbá* o *cun*.
 Meditar, v. *bizoj*.
 Medio corbado, *bez*.
 Mercado, *caibal*.
 Meter, v. *coj*.
 Merced, s. *coch*.
 Medida, *etabal hui*.
 Mesa, *mexá ché*.
 Mejorar el enfermo, *chúu*.
 Medida, *et*.
 Medir, v. *etaj*.
 Medir, v. *jaj*.
 Mentir, v. *jalum*.
 Mérito, *janic*.

Menospreciar, *jec.*
 Menearse sumiendo la trasera, *jep.*
 Medirse, v. *jet.*
 Mes, *ic.*
 Mes, *iq o ik.*
 Menearse las hojas, *le.*
 Menearse con el aire como las hojas del árbol, *lebej.*
 Menearse el agua mansamente, *li.*
 Menear las orejas, *lip.*
 Mecer la criatura, *lor.*
 Menear el agua jugándola con la mano, *lur.*
 Mentir, v. *mich.*
 Menear, v. *mirir.*
 Medio, s. *nicaj.*
 Menearse las hojas de los árboles, v. *nu.*
 Menearse, v. *nub.*
 Meterse, v. *oc.*
 Meter, v. *oquizaj.*
 Medida, s. *paj.*
 Medir, v. *paj.*
 Mentir, v. *payij.*
 Mentira, s. *pail.*
 Menearse, v. *percot.*
 Meollo, s. *pit.*
 Menearse el agua, s. *pug.*
 Mentir, v. *qaxtokoj.*
 Mercado, s. *qaibal.*
 Medir, *qutubaj.*
 Medir a brazadas, v. *reb.*
 Mecer a la criatura, v. a. *rib.*

Medio torcido, adj. *rizrot.*
 Medir, v. (en Cakch.), *rochaj.*
 Menear, v. *tuc.*
 Merecer, v. *tuc.*
 Menearse, v. *tuclin.*
 Mentir, v. *tzac tzij.*
 Mensajero, s. *tzamajel.*
 Medida del puño, s. *huic.*
 Menear la cabeza, *zochaj.*
 Meterse en el lodo, *zubij.*
 Mensajero, s. *zamajel.*
 Mezclar, v. *yuj.*
 Mezclar líquido, v. *yuyyaaj.*
 Menospreciar, v. *yuch.*
 Menear, v. *yicaj.*
 Menear los labios, v. *xebelij.*
 Medir, v. *xol.*
 Milpa, s. *abix.*
 Milperia, *abixil.*
 Mi nariz, f. *nutzam.*
 Mientras, *anej.*
 Miel, *cab.*
 Miseria, *jutzet.*
 Miralo, v. *cha hui lá.*
 Mi madre, *nu chu.*
 Mi yerno, *nu gií.*
 Mirar hacia arriba, *jaarie.*
 Mi suegro, *nu jii.*
 Mico, *joy o coy.*
 Mi sombrero, *panu huii.*
 Mi mujer, *huixoquil.*
 Mirar de hito en hito, v. *munij.*

Misterio, s. *naual.*
 Mirar, v. *nic o huil.*
 Mirar al espejo, v. *nic.*
 Mitad, s. *nicaj.*
 Miembro de varón, s. *pich.*
 Miseria, adj. *poklaj.*
 Mirador, s. *qox.*
 Mirar de alto, v. *qoxij.*
 Miedo, s. *tojtojem.*
 Mirar, v. *tzet.*
 Mi perro, *nu-tzii.*
 Mirar, v. *tzú.*
 Mirar, v. *tzun.*
 Miembro genital, s. *un.*
 Mi, pron. recíproco, *huib.*
 Mi hijo, *nu-hual.*
 Milpa nueva, *zut.*
 Mirar volteando, *zol.*
 Mirar por todas partes inquieto, *zolomalá.*
 Miserable, adj. *zá.*
 Miedo, adj. *yepop.*
 Miedo, s. *xib.*
 Miserable, adj. *xipic.*
 Mirar, *chic.*
 Molendera, *ajkel.*
 Mostrarse, v. n. *calajij.*
 Morir, v. *cam.*
 Moler, v. *ca o cas o caj.*
 Mostrar, v. *cocutaj.*
 Morder, v. *balá.*
 Monte, s. *ais.*
 Montaña de león, *balam-ché.*
 Mono grande, *batz.*
 Mostrar, *chob.*

Mojón, *etal.*
 Morir, v. *xcam.*
 Moler harina, *joc.*
 Monte, *juyú.*
 Morder, v. *kuxic.*
 Morar, v. *lagabej.*
 Modismo, *lal.*
 Mojár la ropa, *lochij.*
 Mojár, v. *lub.*
 Mono pequeño, *maxan.*
 Montón, *motz.*
 Mojár, v. *mu o mub.*
 Mojár, v. *najtijaj.*
 Mocos (los), s. *notz.*
 Morder, v. *nitz.*
 Modo de mofar, s. *noc.*
 Morada, s. *ochoch.*
 Modo de llamar y responder, adv. *ou.*
 Mojarra, s. *perquech.*
 Mochuelo, s. *pich.*
 Morder, v. *purij.*
 Moho, s. *puz.*
 Moler, v. *qajij.*
 Montón, s. *qol.*
 Moler maíz, v. *queb.*
 Moler, v. *queej o quej.*
 Mojár pan, v. *queen.*
 Momento, s. *rep.*
 Mojár pan, *rub.*
 Morder, v. *tió.*
 Modo de mofar, s. *tit.*
 Mosquito, s. *uz.*
 Modo de llamar el gato, s. *huich o mix.*
 Modo de quejarse el animal, s. *huiy.*

Mofar con gesto, v. *yumchiij*.
 Mojado de sudor, adj. *yarayic*.
 Mojarse, v. *yar*.
 Mostrar respeto, v. *xouaij*.
 Mona, s. *xbatz*.
 Mojarse el cuerpo, v. *xek*.
 Mosca común, s. *xlem*.
 Muchachas jóvenes, *alító*.
 Mucho o un poco más, *atz*.
 Muchachos, jóvenes, *alabom*.
 Murió, v. *xamie*.
 Muñeca, s. *atz*.
 Muerto, adj. *caminac*.
 Muéstralos, v. *ta cutuj*.
 Murmurar, *baj*.
 Muela de la boca, *ca o cáa*.
 Muslo, *a*.
 Mudar dientes, *chot*.
 Murmurar, v. *gamuluj*.
 Muy hermoso, *gulul*.
 Mudar, v. *jal*.
 Muy bien, *ju, utz balá*.
 Multitud, *huinac*.
 Mucho, *il*.
 Multiplicar, *in*.
 Múdo, *mem*.
 Murmurar, v. *mox*.
 Muy, adv. *nal*.
 Mucho, adv. *nal*.

Multiplicarse, v. *nayachir*.
 Muy bien, adv. *oxib pec*.
 Muy empinada, adj. *pinipic*.
 Muy colorado, adj. *pojpoj*.
 Multiplicar, v. *poz o ppoz*.
 Muerte repentina, *pub*.
 Mudar la paja, v. *pu*.
 Mucho, adv. *qatz*.
 Mucho, adv. *qui*.
 Muy, adv. *qui*.
 Muchos, adv. *qui*.
 Multitud, adv. *quil*.
 Multiplicar, v. *quiar*.
 Multiplicar, v. n. *tecpanir*.
 Muy colorado como los ojos del mico, adj. *ruxruj*.
 Mucho, *tij*.
 Murmurar, adj. *tum*.
 Murmurar, adj. *tumul*.
 Mucho, adv. *tzatz o tzaz*.
 Murciélagos, s. *tzotz*.
 Mudarse, v. *huoj*.
 Murciélagos, s. *xoch*.
 Mudar pellejo como la cu-lebra, *zobocobic*.
 Murmurar, v. *zuj*.
 Mustio, adj. *yiniyic*.
 Murmurar, desobedecien-do, v. *xur*.
 Murmurar, v. *xor*.
 Murmurando, adv. *xurur*.
 Mucho, adv., *xoó*.

Naranja, s. *aranxex*.
 Nacer, v. *alax*.
 Narices, *tzam*.
 Navaja o punta de pederal, *chay*.
 Navío, *jucub*.
 Nacer, *pogó*.
 Nance, *tapal*.
 Nacer, v. *tzuc o tzuk*.
 Nacer, v. *tzuy*.
 Nacer, v. *huinakir*.
 Nácar, s. *zaz*.
 Nacer, v. *boz*.
 Nación extranjera, como de los mexicanos, s. *yaquí*.
 Nacimiento, s. *xem*.
 Nogal, s. *ojiché*.
 Necesitar, v. *cajahuax*.
 Necesario, *catz*.
 Negro, *kek o ec*.
 Negro, *gek o ek*.
 Neblina, *zutz*.
 Niño, *acál*.
 Niña, *acál*.
 Nieto de la mujer, *i*.
 Nieto, *mam*.
 Niña pequeña, s. *nit*.

N

No tener firmeza, *bam*.
 Nombre, sobre nombre, *binaam*.
 No estar igual, *bap*.
 No es casado, *culan-taj*.
 No viene, *capé taj*.
 Nosotros, *coj*.
 No, *maji o manáa*.
 No, *jáa*.
 No estar, *jintaj*.
 No está, *jinta lá*.
 No hay, *jintaj*.
 No es mío, *hue taj*.
 No saber, *huetaam taj*, *huetaam o huetamaj*.
 No, *ma huí*.
 No entrar, *ooc*.
 No estimar, *ooc*.
 No tener (se compone de o, priv. y de oc. entrar), *ooc*.
 No vino, *na petic taj*.
 No salió, *quel taj*.
 No obedecer, v. *huol*.
 No tardar, v. *uretizaj*.
 No hablar, v. *yemer*.
 Nombre de un baile indígena, s. *xtzul*.
 Nombre de mujer o diminutivo, s. *xbatz*.
 Nuevo, *cac*.

NOTA: Zak, antepuesto a cualquier otro nombre le da fuerza de suavidad, paz, habilidad, agudeza, etc.

Nuestro libro, *ca-uj.*
 Nuera, *alibatz.*
 Nueve, n. *belejeb.*
 Número cuatro, *caj.*
 Nuestro Señor, *cajahual.*
 Nuestro Señor Jesucristo,
cajahual Jesucristo.
 Nudo, *cutz.*

O

Obligación, *chak.*
 Obrar en varias cosas,
mach.
 Obrar prudentemente, v.
naaj.
 Obedecer, v. *nimaj.*
 Obligarse, v. *taj.*
 Obedecer, v. *xou.*
 Obedecer, v. *xi.*

Ocupación, *chac.*
 Ochenta, *jumuch.*
 Octavo, *huajxac.*
 Ocupado, *latz.*
 Ocioso, adj. *hor.*
 Ocote, s. *chaj.*
 Ocho, n. *huajxaquib.*

Odio, v. *qail.*
 Oído, s. *xiquin.*
 Oir, v. *zané.*
 ¿Oiste?, *¿xaeó?*

Nuestras mujeres,
huixogil.
 Nuestro, *ka.*
 Nuestros padres, *kajau.*
 Nuestro Señor, *kajahual.*
 Nuestro padre, *kajau.*
 Nueva, s. *tabal.*
 Nuera, s. *hualib.*
 Nube, *zutz.*

Oficio, s. *chak.*
 Oficina, s. *ja ré ajtzib.*
 Ofrenda, *elaj.*
 Ofrecer jícara, v. *tzibaij.*
 Ofrecer, v. *ya.*
 Ofrenda, s. *yaoj.*
 Oír, v. *to.*
 Oír, v. *tá.*

Olla, s. *boj.*
 Olla grande, *bujul.*
 Olas, *melel turbal yb.*
 Oloroso, *gog.*
 Olla grande, *juc o juk.*
 Olvidar, v. *mayij.*
 Olvidar, v. *sach.*
 Oler, v. *qoin.*
 Oler bien, *zimin.*
 Oler, *zikó.*
 Oler, v. *zek.*
 Ojo, *huach.*

Olla, s. *xunacat.*
 Olla con muchos agujeros
 en que se lava el nix-
 tamal, s. *xchob.*
 Ojo, s. *nag o huach.*
 Ojear o minar, cazar aves,
 v. *til.*

Ombligo, s. *muxux.*

Once, n. *jun lajuj.*

Opilado, *buxbic.*
 Opilar, v. *bux.*
 Oprimir, v. *betz.*
 Oprimir, v. *tay.*
 Oprimir, v. *yich.*
 Orina, *chul.*
 Oro, *gana puack.*
 Orinadero, *chulubal.*
 Ordeñar, v. *gej.*
 Ordeñar, v. *kej.*
 Orden de generación, *le.*

Orden, jerarquía, s. *ley.*
 Ordenar, v. *lim.*
 Orfandad, *mebaij.*
 Ordenador, s. *nuoul.*
 Oración, rezo, s. *chabal.*
 Orilla, adj. *uchií.*
 Orden, s. *taz.*
 Orificio, s. *utún.*
 Orificio abierto, adj.
tochotic.

Origen de una cosa, s. *zen.*
 Orificio, s. *yop.*

Ordeñar, v. *yitz.*
 Ortiga, s. *yal o lá.*
 Oreja de montaña, x.
xiquin juyub.

Oreja, s. *xiquin o xitzun.*
 Ordenar, o poner en or-
 den, v. *wek.*

Oscuro, *gek o ek.*
 Oscuridad, adj. *ecum.*

Otorgar, v. *jol.*

P

Pasearse, v., con sosiego,
balal.
 Padastro de la mano,
buk.
 Para, a.
 Palo de león, *balam-ché.*
 Papel, *buj o huuj.*
 Para contar dichos o
 azotes, *bic.*

Padre, s. *cau.*
 Papel, *ca-uj.*
 Partes secretas de la mu-
 jer, *cun.*
 Pasa adelante, *catoc pé.*
 Parcialidad, *chob.*
 Palabra de Dios, *chabal.*
 Partir, v. *char.*
 Pájaro carpintero, *chej.*

Palma real, *chich.*
 Palabra de amor, *chin.*
 Palabra de cariño, *chin.*
 Pava, s. *chuy.*
 Padecer, v. *chur.*
 Partícula demostrativa, *ech.*
 Partícula final del plural, *eb.*
 Partícula de imperfección, *ec.*
 Pata de gallo, cierta parásita que se da en los árboles, *ec.*
 Pájaro que come la milpa, *ej.*
 Parásita silvestre que se da en los árboles, *ek.*
 Pasar, *ek.*
 Partícula de separación, *elej.*
 Partícula para hacer verbo neutro, *eraj.*
 Partícula significando pasado, *ex.*
 Pasar río, *gax.*
 Partes naturales, *gel.*
 Paladar, *jaj.*
 Palpar, *jay.*
 Pájaro de montaña, *huachoc.*
 Partícula final del plural, *i ib.*
 Pasar, v. *ik.*
 Partícula denotando tiempo pasado, *ir.*

Pájaro pequeño, *it.*
 Papa, *iz.*
 Palpitár, v. *lan.*
 Partida de pericos o pericas, *kel.*
 Paz, s. *lianem.*
 Pacífico, *lieben.*
 Participio, *dubit. lo.*
 Padrastra del dedo, *loch.*
 Partes de la mujer, *lox.*
 Partícula negativa o interpretativa, *ma.*
 Palma, *map.*
 Part. denotando lo que se acaba de hacer, *mi.*
 Palma, *mop.*
 Partícula para contar, *mul.*
 Partir, v. *mut.*
 Partes pudendas de la mujer, s. *niz.*
 Parlar quedo, v. *num.*
 Partícula primitiva, *o.*
 Participio de imperativo, *ok.*
 Participio de adjetivar, *ol.*
 Partícula de interrogación, *on.*
 Parar, v. en Cakch., *pa.*
 Parar, v. *pabá.*
 Palmito de comer, s. *pacay.*
 Pala, s. *pacach.*
 Pan, s. *pam* o *caxlan huá.*

Participio, *pe.*
 Pataxte o madre cacao, cacao inferior, *pek.*
 Padecer, v. n. *pokonar.*
 Pagado, adv. *tojinac.*
 Pagar, v. *toj.*
 Pata, pie o pierna, s. *racan.*
 Patata, s. *is.*
 Pato, s. *pumpuná.*
 Paja, s. *quim.*
 Palma de la mano, s. *qutub.*
 Palmear, v. *qutubaj.*
 Partera, s. *ratiacá.*
 Partícula para llamar y optat. *ta.*
 Pasar, v. *tacanej.*
 Parado, adj. *takal.*
 Pasar una cosa sobre otra como las olas, v. *ta-kanej.*
 Partícula para contar cosas que se toman en fiado, *tab.*
 Partícula desiderativa, *taj.*
 Partícula de pluralidad, *tak.*
 Partícula de actualidad en Cakch., *tan.*
 Parar, v. *tan.*
 Palabra amorosa, *tat.*
 Padre, s. *tat* en Cakch.
 Padecer, v. *tij.*

Palmas (especie de) que se crían en los rastros, s. *paz.*
 Pararse v. n. *tik* o *tic.*
 Pagar, v. x *toj.*
 Paga, s. *tojbal.*
 Pagar, v. *tojjij.*
 Palabra, s. *tzich.*
 Palabra, s. *tzij.*
 Parlar, v. *tzijoj.*
 Papel, s. *uj.*
 Pasar, s. *uk.*
 Paloma, s. *ut.*
 Parentesco, s. *uxic.*
 Pan, s. *cáxlan huá.*
 Parar, v. *hua.*
 Parar, v. *huábá.*
 Pararse, v. *hualej.*
 Pasar, v. *huinaej.*
 Palillos con que se ata para tejer, *zul.*
 Paño de cabeza, *zut.*
 Palabra de amor y como pronombre de 2^a pers. que dicen los niños, *zi.*
 Palo de corcho, s. *zeté.*
 Paz, s. *zakamag.*
 Palpitár, v. *yubuic.*
 Paciente, s. *yop.*
 Partera, s. *yom* o *iyom.*
 Pasar adelante, v. *yananic.*
 Participio, para mofar, *yej.*
 Participio de distancia, *yitil.*
 Paciente, s. *xqué.*

Participio para contar tributo, *yac*.
 Partes secretas, s. *yaj*.
 Partícula qué junta a nombres de parentesco, *yaj*.
 Padrastro, s. *yaj-tatá*.
 Papagayo, s. *xco*.
 Partes secretas de la mujer, s. *xix*.
 Palitos para juntar fuego, s. *xicay*.
 Palabra suave, *mel*.
 Pescuezo, *cul*.
 Pena, *caxcol*.
 Perfume, *buk*.
 Perdonar, v. *cuy*.
 Perdona mi pecado, *ta cuy nu mac*.
 Perdón, *cuibal*.
 Pedregoso, *abajilaj*.
 Pescador, *ajcar*.
 Pecador, *ajmak*.
 Personaje del baile, *ajchuy*.
 Personaje del baile, *ajbalam quej*.
 Pegarse como el lodo, *bitzir*.
 Pecho, s. *cux*.
 Pescado, s. *car*.
 Pertinente, *cojbal, cojbax*.
 Pena, *caxcol*.
 Pederniz, *cocox*.
 Pellizcar, v. *chop*.
 Pedazo de vidrio, *chay*.

Pegar, v. *chay*.
 Pedir a menudo, *chech*.
 Pedernal, *kel*.
 Pelo de la cabeza, *huií*.
 Perezoso, *gor*.
 Pegar, v. *lag*.
 Pegajoso, *lupup*.
 Pecado, *mac*.
 Pecador, *macuninac*.
 Pecado, *mak*.
 Pecador, *makol*.
 Pecar, *makuj*.
 Pescado con barbas, *mech*.
 Pegamento, s. *nubal*.
 Pegar, v. *nubá*.
 Peerse, v. *niz*.
 Pedo, s. *niz*.
 Pegarse poco, v. *nip*.
 Pegar, v. *nag*.
 Pensar, v. *nabá*.
 Pescado barbirrojo, s. *nuy*.
 Perpetuo, adj. *pagal*.
 Pesar, v. *paj*.
 Pesado, adj. *al*.
 Pelota, s. *pak*.
 Pegar, v. *pat*.
 Pecado, s. *pau o mac*.
 Pecador, s. *japan o ajmac*.
 Petate, s. *pop*.
 Peto o huipil, s. *pot*.
 Pegar, azotar, v. *chay*.
 Pecho, s. *cux*.
 Pedir, v. *tzonoj*.
 Pelear, v. *chaoj*.
 Pelo, s. *tuíí*.
 Perdido, adv. *tzakinac*.
 Perder, v. *tzak*.

Pez, pescado, s. *car*.
 Perezozo, s. *queay*.
 Pensar, v. *qal*.
 Periquito, s. *qel*.
 Pellizcar, v. *qep*.
 Pellizcar, v. *qet*.
 Pellizcar, v. *quip*.
 Peerse, v. *quizor*.
 Pedir, v. *qutuj*.
 Pecho, s. *gux*.
 Pensamiento, v. *quxlabal*.
 Pensar, v. *qulaajó*.
 Pescarlo, v. *tapuj*.
 Pedernal, s. *tok*.
 Pelota, s. *toy*.
 Perezoso, adj. *tzottic*.
 Pegamento, s. *tubal*.
 Perturbar sentido, v. *tuculij*.
 Penca de maguey, s. l. *tum*.
 Pegar con liga, v. *tzar*.
 Perseguir, v. *tzay*.
 Perro, s. *tzi*.
 Petición, s. *tson*.
 Pedimento, s. *tzonobal*.
 Pedir, v. *tzonoj*.
 Pellejo, s. *tzum*.
 Peluca, s. *tzuncaj*.
 Pegar como cera, v. *huepep*.
 Perseverar, *zun*.
 Pegar con engrudo, *zotzij*.
 Pecar mucho, v. *zub*.
 Pestañas, s. *zez*.
 Perdonar, v. *zach*.
 Perder, v. *zach*.

Perdón, s. *zachbal*.
 Perder muchas cosas, v. *zachamal*.
 Persona humilde, adj. *yuahuachim*.
 Peerse sin ruido, v. *yaz*.
 Pegar, v. *yap*.
 Pegajoso, adj. *yipiyic*.
 Piedra, s. *abaj*.
 Piadoso, *atob*.
 Piedra de moler, s. *ca o cúa*.
 Pingüe, *bom*.
 Pieza de cuero que sirve para liar leña o el yugo de los bueyes, *colob*.
 Piña, s. *chop*.
 Picante como el chile, *jam*.
 Picar, v. *jox*.
 Piedra, *kel*.
 Pita, *ma*.
 Pisotear, v. *linoj*.
 Pintar con amarillo, v. *nib*.
 Piedras menudas, *nixcol*.
 Pintarse, v. *on*.
 Pilar o columna, *pocobal*.
 Pintar, v. *pon*.
 Piedra para bruñir, s. *poz*.
 Piojo, s. *uc*.
 Piedra, s. *quel*.
 Piedra de moler maíz, s. *quemel*.
 Picar, v. *qix*.

Pie de vaso, s. *qojlibal*.
 Pizo, s. *taz*.
 Picar como el mosquito,
 v. *tió*.
 Picar como las aves, v.
 top.
 Pintura, s. *tzib*.
 Piedra de moler, s. *ux*.
 Pizote, s. *ziz*.
 Pífano, s. *xul*.
 Pito, s. *xul*.
 Picar el gallo a la gallina,
 v. *yeg*.
 Pie, s. *xe*.
 Piedra verde muy esti-
 mada, s. *xit*.
 Piedra preciosa, adj.
 chomábaj.

 Pleítista, *ajchaoj*.
 Plural, *conojel*.
 Pluma verde, *gug*.
 Plumas colocadas, *kakix*.
 Plato, *lak*.
 Plumas, *le*.
 Pluma de ave, s. *quix*.
 Pleito, adj. *chaoj*.
 Platicar, v. a. *chau*.
 Plato, s. *lac*.
 Placer-alegría, v. *kicotem*.
 Plegar, v. *ruch*.
 Planta llamada chipilín,
 s. *much*.
 Plantar, v. *tic*.
 Plaza, s. *caibal*.
 Plegar, v. *zox*.
 Plan asentado, *zepozic*.

Plaza, s. *qaibal*.
 Pleito, s. *yujuj*.
 Pleito, s. *yanij*.
 Plegar, v. *yochij*.
 Pleito, s. *xocoj*.

 Posible, *cal*.
 Podrir, *bat*.
 Ponerse pensativo, *bez*.
 Poner nombre, *bin*.
 Podar, v. *cucaton*.
 Poner de espalda, *cau*.
 ¿Por qué pues?, *¿bisá curí?*
 Poner en orden, *chol*.
 Poner de través, *ge*.
 Podredumbre, *gail*.
 Podrirse, *gaic*.
 Posteridad, *etal*.
 Poseer, v. *echaj*.
 Posesión, propio, pron.,
 plur., conj., afirm. *ech*.
 Poseída (cosa), e.
 Poner algo a la orilla con
 peligro de caerse, *chip*.
 Por cumplimiento, *chip*.
 Porfiado, *chep*.
 Por, prep. *chi*.
 Posesión, *ich*.
 Poseído, *ich*.
 Poner boca arriba, *jup*.
 Poner en paz, *junaj*.
 Poner una cosa en otra,
 ki.
 Poner cuerda con dos me-
 cates, *mej*.
 Pobreza, *mebaj*.
 Pobre, *mebá*.

Por qué (razón), *jaaric*.
 Por fuerza, *matan*.
 Poner en paz, *libá*.
 Poner con tiento, *lie*.
 Poner en orden las gene-
 raciones, *le*.
 Poner una cosa liviana
 sobre la cabeza, *leu*.
 Poner en concierto, v. *nuc*.
 Podrido, *gum*.
 Poner, v. *nicomaj*.
 Pobre, adj. *nibá*.
 Poner en ringlera, v. *neb*.
 Ponerse en cuclillas con la
 cabeza entre las pier-
 nas, v. *mutz*.
 Pobre, *mib*.
 Polvo, s. *poklaj*.
 Polilla, s. *pok*.
 Podre (pus), s. *poj*.
 Ponerse la mano ante los
 ojos para mirar el sol,
 v. *poçpó*.
 Podrir, v. *pob*.
 Poner, v. *pal*.
 Poner costal, v. *pakabá*.
 Poner, v. *pabá*.
 Podrirse, v. *puzir*.
 Polución nocturna, s. *puz*.
 Poner, v. *pun*.
 Polla, gallina, s. *ac*.
 Podre o materia, s. *puj*.
 Polvo muy suave, s. *pug*.
 Podrirse, v. *poyic*.
 Ponerse máscara, v. *qojij*.
 Ponzoña, s. *qiy*.
 Podrirse, v. *qair*.

Poner en señorío, v. *qak*.
 Polvo, s. *qaj*.
 Ponerse boca arriba, v.
 qabé.
 Poner de lado, v. *quejé*.
 Polvos brillantes y de co-
 lor conque ungían al
 que ponían en señorío,
 s. *titil ganá abaj*.
 Poco a poco, adv. *tical o*
 titkal.
 Poner como estacas en el
 suelo, v. *tic*.
 Poner asiento a los obje-
 tos, v. *tequebá*.
 Poner en orden, v. *taz*.
 Poner puntales, v. *tachiej*.
 Poner en orden, v. *taj*.
 Poner una cosa sobre otra,
 v. *tocabá*.
 Poquito, adv. *tzip*.
 Poderío, s. *tzinizabal*.
 Poder, v. *tzinic*.
 Poner una cosa sobre otra,
 v. *tuybal*.
 Poner a la larga, v. *tutz*.
 Poner tirante, v. *tumij*.
 Poder, s. *uxlab*.
 Porra, s. *huit*.
 Pobre, adj. *zonolic*.
 Poner plan. (aplanar), v.
 zep.
 Pobre, adj. *zá*.
 Poner lo dentro afuera,
 v. *yot*.
 Poner clavos, v. *yenebá*.
 Poner trampa, v. *yenebá*.

Poner diligencia, v. *yiquipuj.*
 Poner boca abajo, v. *xotobá.*
 Poner, v. *ya.*
 Pregunta, *curi.*
 Proteger, v. *cuibal.*
 Prefijo que designa al autor de lo significado por el nombre, *aj.*
 Prójimo, *atzab.*
 Previsor, *ajnaoj.*
 Precepto, s. *ayam* o *pixab.*
 Pronto, *catan*, *catan.*
 Prefijo, compañero en lo significado por él, *ach.*
 Primavera, *eotzibal ytz.*
 Principal o cofrade, *kajahuixel.*
 Primo, *chag.*
 Prometer, v. *chip.*
 Propia (cosa), *e.*
 Promesa, *elaj.*
 Prorrumpir, *gozin.*
 Preciosa, *gug.*
 Profundo, *jem.*
 Prometer, v. *jit* o *jó.*
 Preceder, *jub.*
 Profesía, *juch.*
 Profetizar, *juch.*
 Primera, *nabey.*
 Precioso, *leg.*
 Provecho, *loobex.*
 Pronombre ¿quién?, *nak.*
 Primero, adv. y conj. *ná.*

Próximo, adj. *na* o *nab.*
 Primer, n. *nabé.*
 Próximo, adj. *nakaj.*
 Preposición entre, *nar.*
 Provocante, adj. *oyeu.*
 Preposición por, *pa.*
 Preso o está en la cárcel, *pa chée.*
 Prieto, casi negro, adj. *ec.*
 Prisión, cárcel, s. *pa chée.*
 Preguntar, v. *qutuj.*
 Preguntar por señas, v. *qucubej.*
 Precipitado, adj. *rax.*
 Precipitado, adj. *ruz.*
 Probar, v. *tij.*
 Próspero, v. n. *tiké.*
 Principio, s. *tikiribal.*
 Proteger, v. *tutaj.*
 Preparar masa, v. *tzoaj.*
 Provocar, v. *tzur.*
 Presto, adv. *uré.*
 Prometer, v. *zubuj.*
 Prometer en compra o venta, v. *zuj.*
 Principio, s. *zen.*
 Prestar atención, v. *zené.*
 Presto, adv. *xtaj.*
 Pronombre personal y posesivo, 2^a persona, vos, vosotros, vuestra, *y* o *i.*
 Principio, s. *xé.*
 Principio, s. *xem.*
 Principiar, v. *xen.*
 Primer retoño del árbol, s. *xicay.*
 Prender, v. *xim.*

Pues, *curí.*
 Puntiagudo, *chox.*
 Puño, *lep.*
 Puntiagudo, *lutz.*
 Puño, *mog.*
 Puñada, *much.*
 Puntiagudo, adj. *nobenic.*
 Pudendas (las) del hombre, *nicaj.*
 Pato montés, s. *pumpuná.*
 Publicar, v. *punaj.*
 Puto, s. *quel.*
 Pulga, s. *qak.*
 Punzar, v. *qep.*

Puntiagudo, adj. *tichitic.*
 Puntiagudo, adj. *tiztic.*
 Punzar, v. *tok.*
 Punta, s. *tzam.*
 Punto, s. *tzic.*
 Puntiagudo, adj. *tzimaj.*
 Puntas que comienzan a nacer, *tzizil* o *tzizl.*
 Puerco pequeño, s. *huitz.*
 Puntas de la tela, *zulem.*
 Puerco espín de la tierra, *ziz.*
 Pulir, v. *xio.*
 Púdico, adj. *nibá.*

Q

Que no está, *cotaj.*
 Que vivía, *caxcolibaj.*
 Que está, *colic.*
 Que hace el mal, *ajitz.*
 Qué, *bazgat.*
 ¿Qué cosa?, interrogación, *žbiij?*
 Que lee, *catzunic.*
 Que adivina, *catzunic.*
 Que dice, *cubij* o *cubiij.*
 Quemar, v. *cat.*
 Que, *jazá.*
 Quejarse el enfermo, *chec.*
 Quebrar, v. *gozin.*
 ¿Qué?, respuesta, *já.*
 ¿Qué es esto?, *¿ja huahué?*

¿Qué es eso?, *¿ja lá?*
 Que tanto, *jar.*
 Que tiene las piernas hinchas, *jibjic.*
 Querer, v. *huaj.*
 ¿Qué?, *¿lá?*
 Querido, *log.*
 Que tiene las narices sumidas, *mojmic.*
 Quebrar, v. *mut.*
 Que está entre dos, adj. *naranic.*
 Quebrar las frutas del cacao para recogerlas, v. *pak.*
 Quebrar, v. *pax.*
 Quemar, v. *poroj.*
 Quemar, v. *poror.*

Qué, pron. interj. *pazal*.
 ¿Qué cosa?, pregunta, *paxhuará*.
 Quemar, v. *qat*.
 Quebradura de montes, s. *goxom*.
 Que corre con ansia y precipitación, adj. *ruzrut*.
 Quedarse, v. *tib*.
 Quebrarse rama, v. *tojtó*.
 Quequexque o planta, s. *tup*.
 Que no tiene barba, adj. *tziritzic*.
 Quemarse, v. *xaktumé*.
 Quetzal, s. *guc*.

R

Rasgar, v. *bit* o *bet*.
 Rabinal Achí, varón de este nombre en el baile, *ajtún*.
 Rayo, *chab*.
 Ratón, s. *chó* o *choy*.
 Rama de árbol, *ga* o *gab*.
 Rabo de animal, *gey*.
 Rama, s. *tak*.
 Rajarse, v. *jérmul*.
 Ramo, s. *tak*.
 Rasgar, v. *jix* o *joc*.
 Rasgar la pierna, *jox*.
 Raya, *juch*.
 Raer, *juj*.
 Raspar, *juj* o *juk*.

Quetzal en otras lenguas, s. *juc*.
 ¿Quién es?, ¿apachinac?
 ¿Quién?, ¿quiénes?, *chinac*?
 ¿Quién?, *zapá*?
 Quien, pron. *bazgat*.
 Quien, *chinoc*.
 Quítate de aquí, *jat huará*.
 uitar, v. *huelesaj*.
 Quince, n. *huolajuj*.
 Quitarse, *megoj*.
 Quien, pron. *nak*.
 uitar, v. *quit*.
 uitar, *pabilo*, v. *xil*.

Raíz, s. *xé*.
 Rana, s. *ztutz*.
 Rancio, *gum*.
 Razón (por qué), *jaaric*.
 Raíces de ajo, de cebolla, de azucena, s. *pek*.
 Redimir, v. *colobej*.
 Regüelgo, *buk*.
 Rellenar, v. *cax*.
 Resina, s. *pom*.
 Recio, adj. *cou*.
 Resuello, *ab*.
 Rey, *ajahuaral uleu*.
 Recién parida, *ajtuj*.
 Rellenarse, v. *bac*.
 Red, s. *cat*.
 Repulgar, v. *bol*.
 Retoñar, *boz*.
 Reventar la flor, *boz*.
 Reventar el agua de un cerro, *bup*.
 Remendar, v. *cojom*.
 Reunión, *cuchibal*.
 Rebosar, v. *chon*.
 Regadillo, lugar donde se riega, *chibachan*.
 Retirar, v. *chel*.
 Reventar, v. *chit*.
 Regresar agua, *amelij*.
 Relumbrar, v. *eperó*.
 Rempujar, v. *gebuj*.
 Repelando, v. o separar, apartar, *gep*.
 Resina, *gol*.
 Recostarse sobre algo, *jatz*.
 Respuesta afirmativa, sí, *jé*.
 Repeler, *jich*.
 Revolcarse, *jil*.
 Revolver, v. *jil*.
 Retumbar, *jin*.
 Recoger, v. *joc*.
 Retiro, *juc* o *juk*.
 Relumbrar, *jul*.
 Resplandecer, *jul*.
 Retrete, *kiz*.
 Rechinar la madera, *kiz*.
 Regüelgo, *kezb*.
 Resbaloso, v. *lig*.
 Resbalar, *lig*.
 Resbaloso, adj. *lij*.
 Resplandecer, v. *lilot*.
 Relumbrantes, v. *litiloj*.
 Regar, v. *lochij*.
 Recrear, v. *maguij*.
 Revolver, v. *mej*.
 Repelar o quitar de raíz, v. *mich*.
 Rendir, v. *mij*.
 Resbalar, v. *milimob*.
 Refocilar, v. *mim*.
 Regalar, v. *mim* o *zipaj*.
 Renegar, v. *lolobá*.
 Repartir en muchos mon-toncitos, v. *muchuchin*.
 Reducir en pedacitos, v. *muchilij*.
 Reducir en polvo, v. *muchilij*.
 Resolver, v. *nao*.
 Recibir uno más que otro, v. *nan*.

Retumbar, v. *nen*.
 Retumbar el cerro, v. *nenen juyú*.
 Reverencia, v. *nimaj*.
 Rechinar los dientes, v. *niknot*.
 Retumbar, zumbar la cabeza, v. *nononot jolom*.
 Reuma, s. *obj*.
 Regüelgo, s. *oz*.
 Relumbrar como el espejo en el agua, v. *percot*.
 Rebanarse el pie, v. *percotil*.
 Rencillas, s. *pey*.
 Regatear, v. *pichi*.
 Resbalar, v. *pilinca*.
 Reventar, v. *pitzcolij*.
 Revolver o darle vuelta, v. *pitzcolij*.
 Reventarse como fruta madura, v. *pitzitz*.
 Remendar, v. *pix*.
 Resbalar, v. *piy*.
 Rebuscar, v. *pix*.
 Reventar el pimpollo, *pogó*.
 Respirar, v. *poloj*.
 Resina del árbol, *pomiché*.
 Reventar la flor, v. *poz*.
 Recoger, v. *goc*.
 Recuerdo, s. *retal*.
 Red, s. *cat*.
 Redoler, v. *caxcol*.
 Redondo, s. *bolovic*.
 Regalar, v. *zipaj*.
 Reír, v. *tze*.
 Reo, s. *ajmac*.

Refajo, s. *paz*.
 Repicar, v. *tzilon*.
 Res, s. *chicop*.
 Retirar, v. *elesaj*.
 Rezar, v. *chabal*.
 Retoñar el árbol, v. *pulaj*.
 Regar, v. *pulij*.
 Recibir, v. *qam*.
 Recogerse, v. *qak*.
 Resucitar, v. *qazt*.
 Regüeldo, s. *quezb*.
 Resollar, v. *quezb*.
 Revolver una cosa con otra, v. *quich*.
 Restituir, v. *quexbá*.
 Represar como el agua, v. *rem*.
 Represar, v. *remebá*.
 Represa de agua, s. *emelibal já*.
 Relumbrar, v. *renrot*.
 Reverberar como el sol, v. *renrot*.
 Relumbroso, adj. *rirlot*.
 Relumbrar, v. n. *robrot*.
 Resplandecer como las estrellas, v. *rol*.
 Regar, v. *ropij*.
 Reírse a carcajadas, v. *huij*.
 Responder el eco, v. *huaran*.
 Rebosar, v. *huaj*.
 Remar, v. *huag o huakó*.
 Respirar, v. *uxlabij*.
 Resplandecer, v. *huon*.
 Resuello, s. *uxlab*.

Remolino, s. *tzutcum*.
 Red pequeña como paño, adj. *tzut*.
 Restituir, v. *tzolij*.
 Reírse, v. *tzeej*.
 Risueño, adj. *tzex*.
 Reírse, v. *tzeb*.
 Retoñar, v. *tux*.
 Revoltoso, adj. *tumul*.
 Revoltoso, adj. *tulutic*.
 Recibir, asombro, v. *tujtú*.
 Revolver, v. *tuc*.
 Reñir, v. *totoj*.
 Resfriarse, v. *tib*.
 Recoger, v. *tax*.
 Rebanar como pan, v. *tax*.
 Revolver la casa haciendo ruido, v. *tarar*.
 Recoger lo esparcido, v. *tam*.
 Revolver, v. *tal*.
 Remojar algo para que se ablande, v. *rub*.
 Regañar, v. *yaj*.
 Rugir, v. *roar*.
 Reverberación de las piedras, *zul*.
 Redondear, *zur*.
 Redondo, *zur*.
 Remolino, *zut*.
 Remolino de agua, *zutut*.
 Repartir dones, *zipaj*.
 Repartido como agua en varias partes, *zipil*.
 Redondo, *zirizic*.
 Retratarse, *zolij*.

Redondear, *zot*.
 Red para pezcar, *zotoy*.
 Remar, v. *zey*.
 Renquear, v. *zetz*.
 Reinar, v. *zel*.
 Remero, s. *zeol*.
 Repellar, *zalcutuj*.
 Revolver, v. *yuj*.
 Revuelta, s. *yujbal*.
 Repeler, v. *yuch*.
 Resplandecer, v. *yublinic*.
 Relampaguear, v. *yegyot*.
 Revolotear como el murciélagos, v. *yapap*.
 Reuma, s. *yatzam*.
 Recalcar, v. *yic*.
 Resplandecer, v. *yiclum*.
 Resbalar, v. *yil*.
 Revolver unas cosas con otras, v. *xon*.
 Recalcar echando tierra, v. *xuj*.
 Renuevo o retoño del árbol, s. *xom*.
 Reñir, v. *xutzubej*.
 Regar, v. *yaaj*.
 Red, s. *yal*.
 Resplandor, adv. *yaal*.
 Reñir, regañar, v. *yajó*.
 Resplandecer, v. *yalacuj*.
 Respetar, v. *xi*.
 Revolver uno con otro, v. *xeb*.
 Resina que chorrea del pino, s. *xnoj*.
 Relumbrantes, part. plur. *litiloj*.

Rico, *ginom*.
 Rincón, *juc o juk*.
 Rico, adj. *beyom*.
 Riña, adj. *chaoj*.
 Risa, v. *tzé*.
 Risa, s. *tze*.
 Rincón, *juz*.
 Rojo, *cak*.
 Rodear, v. *balbot*.
 Rollizo, adj. *bol*.
 Rodilla, s. *chek*.
 Robar, v. *elegic*.
 Rompimiento, *jachbal*.
 Romperse, v. *jarmul*.
 Romper, v. *jix*.
 Rozar, v. *joc*.
 Rollizo, adj. *lomá*.
 Romperse el hilo usado,
adj. *loó*.
 Rozar, v. *lug*.
 Rogar, v. *moc*.
 Romperse el corazón de
dolor, v. *mutuz*.
 Romper, v. *pax*.
 Rodela, s. *pocob o pocobel*.
 Romper, v. *poz o pax*.
 Rostro, s. *palaj*.

S

Sacudir las alas, v. *bujbá*.
 Sacerdote, por similitud,
s. *lal ajau*.
 Sal, s. *atzam*.

Rozar, v. *jotz*.
 Ropa, s. *hug*.
 Rociar, v. *puk*.
 Rociar, v. *qajloj*.
 Roncar, v. *goror*.
 Romperse, v. *rel*.
 Romper paño o papel, v.
ret.
 Roncar, v. *ró*.
 Roncar, v. n. *rocoró*.
 Roncar, v. *rорор*.
 Roer, v. *rak*.
 Robar, v. *tzarabij*.
 Rociar, v. *huicaj*.
 Rodear, v. *zut*.
 Rodear, *zircumij*.
 Ronquido, v. *zor*.
 Roncar, v. *zoror*.
 Rollizo, adj. *xixic*.
 Romper, v. *bujbá*.
 Rumiar, v. *chamachá*.
 Rueda para sentar la jí-
cara de cacao, s. *pekech*.
 Ruina, s. *quxubal*.
 Rugir, v. *roar*.
 Ruido que hace la vara, v.
huin.
 Rumiar, v. *tat*.

Sahumerio, s. *buk*.
 Salvador, s. *colonel*.
 Sacar fuego con eslabón,
v. *cox*.

Satisfacer, v. *catza-*
catixax.
 Sacudir, v. *bojbic*.
 Sastre, s. *ajtzison*.
 Sapo, s. *cuc*.
 Sapo, s. *cuk*.
 Salvar, v. *col*.
 Salvamento, m. *colbal*.
 Sanate, cierto pájaro, s.
choc.
 Saliva, s. *chub*.
 Salivar, v. *chub*.
 Salir, v. *el o xel*.
 Saber, v. *etamaj*.
 Salir, v. *gel*.
 Salido, adv. *gelesaj*.
 Sacar basura, v. *gey*.
 Saludar, v. *gijilá*.
 Sabroso, adj. *guz*.
 Salir de la presencia de
alguien, v. *jat*.
 Sacar, v. *jax*.
 Sacar de abajo, v. *zek*.
 Salir, v. *jel o jex*.
 Salió, v. *elic*.
 Sacudir enseñando, *jopic*.
 Saltar como la pulga, v.
rib.
 Sacar, v. *jut*.
 Sangrar, v. *jut*.
 Saber, v. *huetaam*.
 Salirse, v. n. *huinaquisaj*.
 Sacar agua como de pozo,
v. *lek*.
 Sacar cosa blanda, v.
loch.
 Sangrar, v. *lotz*.

Sacudir, agua de los de-
dos, v. *luch*.
 Sacarse una cosa de otra,
v. *luzij*.
 Sabio, s. *na*.
 Saber, v. *nao*.
 Saber, v. *nabej*.
 Sabiduría, s. *naoj*.
 Sabio, s. *naonel*.
 Salto como de escalón, adj.
metaf. *natanic*.
 Salpicar agua con los de-
dos, v. *nich*.
 Saber, en Tzutuhil, v. *no*.
 Sabio, adj. *nol*.
 Sangolotear, v. *peg*.
 Saliva que se escupe por
entre los dientes, v.
picbal.
 Sacar niguas, v. *pich*.
 Salir el calor o vaho de
una cosa caliente, v.
pirpot.
 Sacar el cacao, v. *pogó*.
 Saltar como el maíz que
se tuesta, v. *poj-loj*.
 Saber, v. *huetam*.
 Sacar, v. *elesaj*.
 Sal, s. *tzam*.
 Salir, v. *el*.
 Sauce, s. *zooz*.
 Sacudir, v. *pu*.
 Sacudir algodón, v. *puk*.
 Sacrificar hombres sacan-
do el corazón, v. *puz*.
 Sacrificar, v. *puzuj*.

Sacrificar, v. *qajb.*
 Sacrificado, s. *qatoj.*
 Sacrificio, s. *qatoj.*
 Sacar con espina, v. *qix.*
 Sacar fuego, v. *qox.*
 Sangre, s. *quiq.*
 Satisfacer, v. *rib.*
 Sazonado, adj. *rij.*
 Sacudir como manta, v.
rup.
 Satisfacer, v. *tagaj.*
 Sazonado, adv. *chag.*
 Salvar, v. *rilomaj.*
 Salto, v. *ten.*
 Salirse la gente, dispersándose, adj. *tzar.*
 Salobre, adj. *tzax.*
 Sacar a afuera, v. *torij.*
 Sarna, s. *tzal.*
 Salado, adj. *tzay.*
 Sacar fuego, v. *tzin.*
 Salvar, v. *ze.*
 Salvamento, s. *zebal o zeoné.*
 Salir galán, v. *zá.*
 Sanarse llaga, v. *yuch.*
 Sacudir, v. *yicaj.*
 Salir, v. *xelex.*
 Señor, s. *ajau.*
 Señores, s. *ajahual.*
 Sembrador, adj. *ajticon.*
 Ser rompido a pedazos, v. *bitiboxic.*
 Sediento, s. *ajchaquij.*
 Secretario, s. *ajtzib.*
 Sembrar milpa, v. *au.*
 Ser poseído, v. *chok.*

Señalar, v. *chox.*
 Semilla, s. *muen.*
 Sembrar, v. *chic.*
 Señalar, v. *etaj.*
 Secreto, adj. *eu.*
 Sentenciar, v. *gatatzij.*
 Ser, v. *gijir.*
 Separar, v. *jach.*
 Separación, s. *jachbal.*
 Secreto, adj. *jatz.*
 Se acabó, *jinta chic.*
 Soñar ofreciéndose, *jit.*
 Se acabó, *jotachic.*
 Señal, s. *juch.*
 Señalar, v. *juch.*
 Sexto, n. *huacac.*
 Semipulveja o tacuazín, *ueh.*
 Sembrar, v. *huan.*
 Separarse, v. *lach.*
 Seguirse, v. n. *kaj-uleu.*
 Ser relumbrante, v. *litilox.*
 Ser pobre, v. *meb.*
 Sembrar maíz, v. *muj.*
 Sepultar, v. *muk.*
 Ser áspero, v. *mur.*
 Sentir, v. *nao.*
 Semejanza, s. *nach.*
 Seguir, v. *nach.*
 Ser diferentes dueños, s. *net.*
 Sentir, v. *no.*
 Sentir, s. *nor.*
 Señal, s. *och.*
 Seguir, v. *okan.*

Servicio y por extensión tributo, s. *patan.*
 Sentarse en el suelo en cuchillas, v. *pequé.*
 Sentar, v. *tzuy.*
 Sermón, adv. *u tzij-Dios.*
 Servicio, v. *patan.*
 Sexto, n. *huacac.*
 Separar, v. *per.*
 Ser necesario, v. *qatz.*
 Señalar, v. *qep.*
 Ser, v. *qo.*
 Ser perezoso, v. *queayaj.*
 Ser presuntuoso, v. *quen.*
 Separar, v. *quit.*
 Seguir, v. *takej.*
 Seguir, v. *ter.*
 Sembrar, v. *tic.*
 Sembrado, s. *ticon.*
 Sembrar, v. *ticon.*
 Ser digna, v. *rechetali.*
 Señalar, v. *rochaj.*
 Ser rico, v. n. *tiq o tic o tiqé.*
 Ser tiempo de coger cacao, v. n. *tó.*
 Sentarse, v. *tuqué.*
 Sentarse juntos, v. *tun.*
 Seguir con envidia, v. *tzaim.*
 Seguir, v. *tzequé.*
 Seguidor, partic. *tzequé.*
 Seguir, v. *tzekelibej.*
 Sentarse en cuclillas, v. *tzuyé.*
 Ser, v. *ux.*
 Señalar la carga, v. *huabá.*

Ser sabroso, v. n. *zimin.*
 Ser muy miserable, v. *zichich.*
 Secar al sol, v. *zá.*
 Seguir, v. *xek.*
 Sencillo, adj. *xiché.*
 Siéntate, v. *cat tzuyé.*
 Sí, adv. afirm. *e.*
 Sin, prep. *elulok.*
 Sí, adv. afirm. *ge.*
 Sí señor, *ge tat.*
 Sí, adv. afirm. *jáa.*
 Sí, sí, afirm. *je je.*
 Sigamos, v. *jó chic.*
 Sin narices, adj. *mey.*
 Silbar, v. *lul.*
 Silla, s. *pacabá.*
 Siete, n. *gucub.*
 Sí, afirm. *jú.*
 Silla, s. *xillá.*
 Sin madurarse, adj. *rax.*
 Sí, conj. adv. *hue y en*
Kachiquel, uhué.
 Simiente humana, s. *huaal.*
 Silbido, s. *yuyub.*
 Silbar, v. *yub.*
 Simple, adj. *yanayic.*
 Signo zodiacal: cáncer, *yax.*
 Siniestro, adj. *xocon.*
 Soplar, v. *box.*
 Sobrar, sobra, s. *cax.*
 Sobornal, s. *cap.*
 Sonar la tierra bajo los pies, v. *buch.*

Sobrar, v. n. *eax*.
 Sonar como el que anda en el lodo, v. *chax*.
 Sol, s. *eij*.
 Sombrío, adv. *muchibal*.
 Sobrepujar, v. *ek*.
 Sospechar, v. *gabaj*.
 Sol, s. *gij* o *ij*.
 Sonar las narices, v. *jez* o *jix*.
 Soberbio, *jip*.
 Sonar, v. *juc* o *juk*.
 Sobre, prep. *hui*.
 Sólo, adv. *huirí*.
 Solamente, adv. m. *xehuirí*.
 Soplo, s. *ig*.
 Sobrepujar, v. *ik*.
 Sorber, v. *kor*.
 Sosegarse, v. *lic*.
 Sonar como retumbo de roca hueca, v. *lon*.
 Soplo, s. *lu*.
 Soplar como se hace en la cerbatana, v. *lup*.
 Sobaco, s. *mez*.
 Sombra, s. *muj*.
 Sospechar, v. *nao*.
 Sombra del hombre, s. *natub*.
 Sonar como que tiene cur-
sos, v. *nech*.

Sonar el aire como entre las ramas del pino, v. *nej*.
 Sobresaltar, v. *nez*.
 Sonar los pies en el suelo, v. *nintó* o *niknot*.
 Soberbia, s. *nimal*.
 Sobre, prep. *pap*.
 Sol, s. *ij*.
 Sólo, adv. *utuquel*.
 Sombra, adj. *muj*.
 Sobre, prep. *chuhuí*.
 Soplar, v. *pubá*.
 Sonar, v. *silon*.
 Sobrino-a, s. *chalal*.
 Sofocar, v. *pitz*.
 Soga, s. *colob*.
 Solemnidad, adj. *nima kicotem*.
 Soga, s. *qamal*.
 Sometido, s. *quel*.
 Sonar como rehilete, v. *rir*.
 Sordo, s. *tac*.
 Sometido, s. *teé*.
 Sobrar, v. *huinaaj*.
 Sonar la vara, v. *huipip*.
 Sonar como pito, v. *huirhuot*.
 Soplar fogata, v. *tilicuj*.
 Sonar como tambor, v. *ton*.
 Sonar como ropa, v. *tot*.
 Sonar, v. *tzajil*.
 Soñoliento, adj. *tzay*.
 Sorber, v. *tzu*.
 Sobrepujar, s. *uk*.

Soplar fuego o polvo, v. *up*.
 Soñar, v. *huachic*.
 Sonar el aguacero, v. *huagac*.
 Solera de madera, s. *huapal*.
 Sonar como tortillas tostadas, v. *huetz*.
 Sonar la piedra cuando se tira, v. *zum*.
 Solo, adv. *zininic*.
 Soplar el fuego que se apaga, v. *yupup*.
 Sonar como la culebra arrastrándose, v. *zozoz*.
 Sometido, s. *yop*.
 Sólo, adj. *yon*.
 Soledad, s. *yonil*.
 Solitario, s. *yonoyic*.
 Soberbia, s. *yilil*.
 Sonar el huevo, v. *yijyic*.
 Sonar o resonar, v. *tojox*.
 Soplar, v. *yip*.
 Soga, alargar como cuerda, v. *yir*.
 Sombrío, adv. *muchibal*.
 Solazar, v. *jig*.
 Superlativo de fuerza, *cor*.
 Sufrir, v. *big*.
 Su marido, s. *achijil*.
 Su nombre, s. *ubí*.

Suciedad de las narices, s. *cu*.
 Sufrir, v. *cuy* o *buy*.
 Sufijo, significa afirmación, adj. *an*.
 Superar, v. *chak*.
 Su cama, s. *chat lá*.
 Sufrir, v. *chech*.
 Su madre, s. *ru chú*.
 Suplicar, v. *gijilá*.
 Suciedad, s. *goz*.
 Suegro, s. *jii*.
 Suero, s. *jou*.
 Subir, v. *jot*.
 Sueño, s. *lab*.
 Suspendido, adj. *lieben*.
 Suspenso, adj. *lonolic*.
 Sustentar casa como pillar, v. *men*.
 Superlativo de muchísimo, *nal*.
 Suspenso, v. *ney*.
 Suciedad del cuerpo, s. *nin*.
 Sustentar, v. *poc*.
 Sudar, v. *poloquij*.
 Suyo, adv. *hue at*.
 Suya, *hue at*.
 Suyos, *hue ix*.
 Suyas, *hue ix*.
 Suavizar estopa, v. *putz*.
 Su, adj. pos. *qui*.
 Sumo de la naranja, s. *quiz*.
 Suyo, adj. pos. *qui*.
 Súbito, adj. *rax*.
 Suyo, adj. pos. *ru*.

Suciedad, s. *tzil*.
 Sudor, s. *tzojp*.
 Sudar, v. *tzopij*.
 Sustentar, v. *tzuc* o *tzuk*.
 Sustentar tributando, v. *tzukaj*.
 Su, pron. pos. *u*.
 Suyo, pron. pos. *u*.

T

Tapar, v. *bux*.
 Taza para beber, s. *cum*.
 Tamborero, s. *ajhajom*.
 También, s. *bob*.
 Tamal, s. *bog*.
 Talega, bolsa, s. *chuy*.
 Tambor o tamborón, s. *gojom*.
 Tañer, atabal, v. *gozin*.
 Tapiscar, v. *jach*.
 Tapar, v. *jip*.
 Tabaco desecho, s. *may*.
 Tartajo, adj. *mer*.
 Tartajear, v. *merec*.
 Tabaco silvestre, s. *met*.
 Tatarabuelo, s. *moc* o *mamá*.
 Tarde, adv. *naj*.
 Tardar, adv. *naj*.
 Taparse las narices para no oler, v. *nich*.
 Tapadera, s. *pan*.
 Tabaco, s. *sic*.
 Tálamo, s. *chat*.

Sustentar, v. *zuc*.
 Suceder desgracia, v. *zapuj*.
 Sucio, adj. *zakilaj*.
 Suspenso, adj. *yonoyic*.
 Sumir para adentro, v. *yim*.

Tener envidia, v. *cag*.
 Tentar, v. *bochij*.
 Tejedor, s. o tejedora, *ajquem*.
 Tejero, que hace las telas de barro, *ajxot*.
 Tener fuerza, *coyinic*.
 Temblar, v. *barbot*.
 Tener, v. *eochin*.
 Tener dolor, v. *chum*.
 Tener envidia, v. *gagan*.
 Tener sed, v. *gapap*.
 Tener dolor, v. *gatat*.
 Tentar, v. *jay*.
 Tener rabia o enojo, v. *jor*.
 Tender de largo como cerca, v. *ji*.
 Tener vacío el estómago, v. *job*.

Tender de largo como cerca, v. *ji*.
 Tener vacío el estómago, v. *job*.
 Tener asco, v. *jotz*.
 Teta de mujer, s. *im*.
 Temblar la tierra, v. *kab-rakan*.
 Tender en el suelo, v. *mar*.
 Tela, s. *matz*.
 Tender, v. *laj*.
 Tener acto con mujer, v. *lat*.
 Temblar, v. *luxlic*.
 Temblar la tierra, v. *nin-to-nikic* o *niknot*.
 Tener pereza, v. *mumuz*.
 Tener hambre, v. *num*.
 Tener curso de sangre, v. *pamaj*.
 Tener sed, v. *papob*.

Tener miedo, v. *petz*.
 Tener mala voluntad, v. *pob*.
 Te duele el estómago, v. *cax la pá*.
 Tender la mano, v. *pak*.
 Tejado, s. *chui xot*.
 Temblor, s. *kab ra kan*.
 Templo, iglesia, s. *rochoch Dios*.
 Tender, v. *rip*.
 Tener, v. *co*.
 Tentar, v. *chap*.
 Tercero, n. *urox*.
 Terreno, s. *uleu*.
 Tentador, v. *qamouj y ajkamó*.

Tener sueño, v. *quemaear*.
 Tentar, v. *qatobaj*.
 Tener dolor, v. *qaxcon*.
 Tesoro, s. *qibal*.
 Tela, s. *quem*.
 Tejer, v. *queem*.
 Tela para tejer sus indumentarias los indígenas, s. *quem*.
 Tener alegría, v. *quicotem*.
 Tener ronquera, o ronquear, *rot rot*.
 Tercero, adj. *ord roxichal*.
 Tentar, v. *takchiij*.
 Tentar, v. *tijtobej*.
 Tener odio, v. *titot*.
 Tener piedad, v. *togaboj*.
 Teta de mujer, s. *tu*.
 Teta de mujer, s. *tub*.

Tecolote, s. *tucur.*
 Tener sed, v. *tzajil.*
 Tener cosquillas, v. *tzan.*
 Tener esperanza, v.
tzelehuachij.
 Tecomate, s. *tzú.*
 Teta de mujer, s. *tzum.*
 Tener vahídos, v. *zutut.*
 Tener pena, v. *zuy.*
 Tener pena con alguno, v.
zuy.
 Tecomate, s. *zú.*
 Tender como ropa, v. *zoc.*
 Temblar, v. *zilzotic.*
 Tener poca cintura, v.
zier.
 Tener las piernas abier-
 tas, v. *zar.*
 Tender lo cogido, v. *yuc.*
 Tener enemistad, v.
yautij.
 Tener cintura delgada, v.
yecheyic.
 Temblar, v. *yexyot.*
 Temblar la tierra, v.
yikyotic.
 Tener nietos, v. *yij.*
 Teja, s. *xot.*
 Tener paciencia, v. *xuluj.*
 Tener pavor, v. *xij.*
 Temblar de miedo, v.
xixtot.
 Tener miedo, v. *xob.*

 Tiene miedo, *cocotaj rib.*
 Tirar, v. *cak.*
 Tirarse al agua, v. *balbot.*

Tiempo, m. *et.*
 Tiempo, f. *gijir.*
 Tirar de sí, v. *jey.*
 Tirar a sí, v. *jé.*
 Tirar, v. *jic.*
 Tirar, v. *jur.*
 Tío, v. *huicán.*
 Tirar con cerbatana, v.
pubaj.
 Tierra blanca, s. *pok.*
 Tilde para contar líneas,
tzic.
 Tierra, s. *uleu.*
 Tinaja grande, s. *zocoj.*
 Tirar con cerbatana, v.
ubaj.

 Tormento, adj. *caxcol.*
 Tocar tambor grande, v.
bimibá.
 Tomar prestado, v. *bog.*
 Topo, s. *bá.*
 Torcer, v. *bal.*
 Tomar, v. *cam.*
 Tordo pequeño, *butz o bus.*
 Tortuga, s. *coc.*
 Torcer, v. *buzú.*
 Todos, adj. *conojel.*
 Torcido, adj. *bilibak.*
 Tomar colores, v. *bombot.*
 Torcer, v. *bakabá.*
 Tomar, v. *chog.*
 Tomar, v. *chibej.*
 Todo metal, s. *chich.*
 Toda bolsa hecha de pitas
 o de lana, s. *chím.*
 Tomar por fuerza, v.
chucabaj.

Torcer el camino, v.
gemaj.
 Tomar ventaja, v. *jipjuj.*
 Torcido como pico de ave,
 adj. *jiy.*
 Tortilla, s. *huai.*
 Todos, adj. *huonojel.*
 Todos ustedes, adj.
huonojel.
 Totoposte, s. *huotzotz.*
 Toda especie de hierba, co-
 mestible y de comida, s.
ich.
 Torcerse, adj. *luzij.*
 Tonto, s. *moy.*
 Tortilla de maíz, s. *laj.*
 Torcer, v. *lug.*
 Tortear, v. *luz.*
 Tonto, adj. *naz.*
 Tortilla tostada, s. *otzotz.*
 Totoposte, s. *guotzotz.*
 Tomar el gobierno tras
 otro, v. *nem.*
 Toser, v. *ojbar.*
 Torpe, adj. *nem.*
 Tomar otra mujer, v.
peraj.
 Tocar, v. *pichá.*
 Tocarse, v. *pilipá.*
 Tomate, s. *pix.*
 Tortillas gruesas, *pixtún.*
 Tormenta, v. *pokon.*
 Todavía, en Kach., conj.
qa.
 Todo, adj. *quiz.*
 Torbellino de viento, s.
rat.

Tocar con la punta de los
 dedos como flauta, v.
topotá.
 Tomar baño en tuj o de
 vapor, v. *tujaj.*
 Torcer cordel, v. *tumuj.*
 Tocar campana, v. *tzin.*
 Tomar compañero, v.
uquij.
 Tortilla, s. *huá.*
 Tortilla, s. *huay* en Kach.
 Tocar flauta, v. *zuy.*
 Tocar flauta, v. *zuanic.*
 Tocar flautas, v. *zubakij.*
 Torcer, v. *yup.*
 Tonto, adj. *yanayic.*
 Tonto o aturdido, adj.
yeneyic.
 Torcer, v. *yil.*
 Torcer, v. *yitzaj.*
 Torcedero, s. *yitzbal.*
 Tornillo, s. *yitzbal.*
 Tocar flauta, v. *xulaj.*
 Torcer, v. *xech.*
 Torcido, adj. *xechexic.*

 Traficar, v. *bux.*
 Tráela, s. *cam lá.*
 Traficar, v., trajinar v.
balbó.
 Tragar, v. *big.*
 Tribu, s. *chob.*
 Tristezas, *biz.*
 Traer, v. *cam vi.*
 Tronar, v. *bisir.*
 Treinta, m. *juhuinak lajuj.*
 Trabajo, s. *chac o chak.*

Traer muchas veces, v. *ezaj*.
 Trocar, v. *gexelaj*.
 Tragadero, m. *gó*.
 Tronar, v. *jin*.
 Tranca de puerta, s. *jip*.
 Tranzar, v. *jitz*.
 Tres, adj. númer. *ox*.
 Tronar, v. *pabob*.
 Trampa, s. *patá*.
 Tributo, v. *patanej*.
 Trabajo, v. *pe*.
 Tres, adj. númer. *oxib*.
 Trenza de mujer, s. *picbal*.
 Tráeme la cuchara, v. *ta cám pacach*.
 Traer, v. *qamar*.
 Tres veces, adj. *rox rox u oxmul*.
 Tronar, v. *tilitol*.
 Trompeta, s. *tun*.
 Trabajar, v. *tzamaj*.
 Tronar, v. *tzanij*.
 Traducir, v. *tzoleomij*.
 Tributar, v. *tzutz*.
 Tronco de árbol, s. *huix*.
 Trocar, v. r. *huoj*.
 Transmutar, v. *huoj*.
 Trabajo, s. *zamaj*.
 Tronar, v. *zaj*.
 Tracijado, adj. *yapaic*.

U

Uno, númer. *jun*.
 Una planta, s. *gek o ek*.
 Un poco, adj. *echaj*.

Tu, tuyo, pron. pos. *a*.
 Tu tía, hermana de la madre, *atií*.
 Turbonada, f. *kokonic, abal yacol tzaoj*.
 Tu nombre, *abi*.
 Tuyo, pron. *ahuí*.
 Tu vientre, *apá*.
 Tu prójimo, *aguc*.
 Tu nariz, *atzam*.
 Tu camino, *a bé*.
 Tu hermano, s. *a chag*.
 Tu boca, s. *a chíi*.
 Tu madre, s. *a chú*.
 Tu madre y tu padre, s. *chuch a cáu*.
 Tu padre, s. *a cau*.
 Tu yerno, s. *a gií*.
 Tuerto, adj. *jech*.
 Tu suegro, s. *a jíi*.
 Tuyo, pron. *hué at*.
 Túnica antigua de los indígenas, s. *lech*.
 Tupido, adj. *tajtic*.
 Tullir, v. *tir*.
 Tu hijo, pron. pos. *a hual*.
 Turbante, s. *zut*.
 Tullido, adj. *zic*.
 Tullirse, v. *ziquir*.

Ungüento, s. *gol*.
 Único, adj. *juquisic*.
 Una vez, adj. *jumlaj*.

Uno por uno, m. *ju-jun o ji-jinal*.
 Un gran regalo, o un gran acontecimiento, s. *jun nimá retal*.
 Una cosa encima de otra, m. *jup*.
 Untarse, v. *nabaj*.
 Untar con el mismo ungüento, v. *nij*.
 Una vez, adj num. *jumul*.

Untar, v. *pap*.
 Untar con trementina, v. *pon*.
 Una flor que se pega en los vestidos, s. *tin*.
 Único, s. *tuquel*.
 Ungir, v. *yol*.
 Uña, s. *ugag*.
 Urdir la tela, v. *gin*.
 Ustedes, plur. *ix*.

V

Vaporizar, v. *bukaj*.
 Vaciar, v. *jam*.
 Vámonos señor, adv. *jóo tat*.
 Vamos, pues, adv. *jó chic*.
 Vámonos, adv. *jóo*.
 Vara espinosa, adj. *jum*.
 Vampiro, s. *xoch*.
 Vapulear, v. *chay*.
 Vara de medir, s. *vará*.
 Varón hombre, s. *achi*.
 Vasija, s. *xun*.
 Vadear, v. *quaxaj*.
 Valladear o cercar, v. *quejé*.
 Valladar, s. *quejoj*.
 Vano, v. *quen*.
 Vaciar agua, v. *turij*.
 Vaquear, v. *huagatirabic*.
 Vacío, adj. *zininic*.

Vello de las partes secretas, s. *pu*.
 Vendedor, adj. *ajkay*.
 Venir, v. *ben*.
 Ven, v. *cat pé o cá-pé*.
 Vestir la criatura, v. *batz*.
 Vencer, v. *chak*.
 Vete, v. *jat*.
 Veinte, númer. *juhuinak*.
 Vencer, v. *chek*.
 Verdor, m. *guxir*.
 Ventrículo, adj. *joyan*.
 Ver, v. *huil o il*.
 Verdades, f. *itzij*.
 Vencer, v. *ka*.
 Vencer, v. *kasaj*.
 Vega, s. *taáj*.
 Veloz, adj. *ca-tan ca-tan*.
 Vender, v. *cay*.
 Ver, v. *huil*.
 Verdad, adj. *tzij*.
 Vestido, adj. *hug*.

Verde, adj. *rax*.
 Venir, v. *pe*.
 Venir, v. *pet*.
 Venida, s. *petibal*.
 Verruga, s. *pix*.
 Veneno, s. *poy*.
 Vello de las partes y el miembro genital, s. *pum*.
 Verde como durazno, adj. *puy o pum*.
 Ventura, s. *gajl*.
 Vender, v. *qaij*.
 Vengüenza, s. *qixb*.
 Veneno, s. *qiy*.
 Venado, s. *quej*.
 Vengar, v. *quexbá*.
 Vergüenza, adj. *quix*.
 Vencer, v. *tix*.
 Venir algún pesar, v. *tzapuj*.
 Ver, v. *tzet* en Kach.
 Velar, v. *tzortzot*.
 Ver, v. *tzun*.
 Venir, v. *ul*.
 Venir presto, v. *ur*.
 Velar a otro, v. *huaraj*.
 Vencer, v. *zubuj*.
 Verdad, f. *zukul*.
 Vencido (ser), v. *yogotaj*.
 Vergüenza, s. *yananic*.
 Vencer, v. *yog*.
 Vencer, v. *yac*.
 Virgen, s. *ápoj*.
 Vivir, v. *caxcol*.
 Vivos, s. *cazeoj*.

Violencia, adj. *chucab*.
 Violentar, v. *chucabaj*.
 Viento, m. *ig*.
 Vivir pacífico, v. *lic*.
 Viuda, s. *mebá*.
 Vibrar la lengua la víbora, v. *rep*.
 Vibrar con ruido, v. *rum*.
 Viga, s. *tem*.
 Vientre, s. *pa*.
 Vino, v. *petic*.
 Virtud, s. *qach*.
 Vivir, v. *qaz*.
 Vigilancia, s. *qibalil*.
 Vía, s. *bey*.
 Viento, s. *teu*.
 Viejo, s. *mam*.
 Vieja, s. *tit*.
 Virgen, s. *kapoj*.
 Viudo-a, s. *malkan*.
 Vidriado, partic. adj. *huom*.
 Víbora, s. *zilic*.
 Víbora, s. *zachoj*.
 Vituperar, v. *jic*.
 Voz, f. *cul*.
 Voz para llamar o flauta para excitar el venado, s. *boy*.
 Volver, v. *gex*.
 Vosotros, plur. *ix*.
 Volar el ave con sosiego, v. *lilot*.
 Vocear, v. *lul*.

Volar como las aves, v. *rop*.
 Vocear, v. *ominie*.
 Voltear, v. *pizcolij*.
 Volver de bueno a malo, v. *pob*.
 Volver las espaldas, v. *gau*.
 Volver, v. *queró lelej*.
 Voltear, v. *pisolij* o *solcopij*.

Volver, v. *tor*.
 Volver, v. *tzol*.
 Volver, v. *zol*.
 Voz, s. *zic*.
 Volar derecho el ave sin menear las alas, v. *zelel*.
 Volver presto, v. *yujcutij*.
 Volar saltando, v. *xop*.
 Vos, vosotros, vuestra, y.
 Volverse agua, v. *yaar*.

Y

Ya está acostado, *cotzonie chic*.
 Ya está agrio, pron. *cham chic*.
 Yeso, m. *bax o chun*.
 Yerno, s. *giú*.
 Yerba de campo, s. *quim*.

Yerba a trechos como ramos de sol, s. *tum*.
 Yema del árbol, s. *tux*.
 Yo digo, pron. *in cambiij*.
 Yo creo, id. *canu-cojó*.
 Yo, pron. *in*.
 Yugo, s. *ekabal huacax*.
 Yuca, s. *tzin*.

Z

Zanja, s. *boch*.
 Zarcilla, s. *cop*.
 Zacate, s. *coz o ais*.
 Zambullir en el agua, v. *muk*.
 Zapullir, v. *murmur*.

Zancudo, s. *xan*.
 Zangolotear la vasija, v. *rujrut*.
 Zarza, s. *tucan*.
 Zizaña, z. *yujuj*.

Zorra, x. s. *par.*
 Zócalo donde se pone la
 jicara, olla o tinaja, s.
pechek.

Zope, s. *cuch.*
 Zompopo, s. *chechen.*

Zurdo, adj. *mox.*
 Zurrón, s. *tzun.*
 Zumbar, v. *roror.*
 Zumbido que se hace con
 arrojar la flecha, s.
rumuric.



Breve conversación Castellano-Quiché

A

Adiós, *chuec chic* (en Quiché).
 Adiós, *kiriká* (en Cakchiquel).
 Adiós, *inquam ví* (en Kekchí).
 Anda a la plaza, *cat ec pa caibal.*
 Alarga la pierna, *catuzú a huacam.*
 Anda arrancar frijol, *cat michá quinac.*
 Anda por allá, *cat ec je lá.*
 Apúrate, hay papel, *catan co ri guj.*
 Atájalo, se va, *cha átej ke-ec.*
 Allá para la milpa, *chilá pa avix.*
 Aquí hay entierro, *huará co mukinac.*
 Ahora mismo te vas, *huacamí cat ec.*
 Aquí se le necesita, *huará caja huax huí.*
 Ahijado, *hual chua Dios.*
 Aquí nos quedamos, *huará oj coj hui.*
 Allá tengo trabajo, *je lá có nu chac.*
 A rozar la montaña, *josoj pa juyub.*
 A limpiar, rastrear, *jossic huach.*
 Anteayer hubo fiesta, *kabijir xpe-kicotem.*
 A la orilla del pueblo, *pa uchii tinamit.*
 A poner cuidado, *qui ril chi utz.*
 Amárralo, *ta ximá.*
 Aprende esto, pues, *xatijó, a huib che huá.*
 Ayer, *i huir.*

B

Baja ese barranco, *cat caj siguan la*.
 Bastante, mucho, *quiy*.
 Buenos días señor, *sauquir ij tat*.
 Búscame mozos, *ta tzucuj mocom*.
 Bajá la vista, *ta casaj ra huach*.
 Bien, gracias, *utz mal tiox*.
 Bueno, pues, te espero, *utz ri cat-huoyeej*.
 Buenos árboles: ébano, encino, roble, *utz cheé je ri: tzité, vaquil, sical*.
 Bravo (está), *co-yorohual*.

C

Cuídete, *cha huil a huib*.
 Cuídese, *chilá ib lá*.
 Cortar leña, *cucet tzí*.
 Compóneme la ropa, *ca caijba nu huh*.
 Córtame eso, *cat tzitoj lá*.
 Cuidar las criaturas, *ca chajij a calab*.
 ¿Cuándo viniste?, *¿jam pa xat pe?*
 ¿Cuánto vale esto?, *¿ja ri pa rajil huá?*
 ¿Cuándo te vas?, *¿jam pa eat ec?*
 ¿Cuánto pagas?, *¿jam pá cat toj?*
 ¿Cuántos años tienes?, *¿jam pá ra junab?*
 ¿Cómo te llamas?, *¿sach ra bí?*

D

Dame mi pisto, *cayá nu puac*.
 Di la verdad, *ca biij ri utzij*.
 De aquí a un mes, *huaral pa jun ic*.
 ¿Desde qué hora?, *¿jaru pé hora?*

¿Dónde estás?, *¿pa at co huí?*
 ¿Dónde está el trabajo?, *¿pa co hui ri chae?*
 Desátalo, *ta zojopic*.
 ¿Dime tú qué es lo que quieres?, *¿ta biij rat sa ri cahuaj?*
 Dame tu guacamal, *ta yá chuhué ra tzimá*.
 Dilo quedito, no recio, *ta biij silí na có taj*.
 Dime los nombres de eso, *xa biij chuhué ri qui bi huá*.
 Dijiste la verdad, *xa biij utz tzij*.

E

Entra, pasa adelante, *ca toc pe*.
 Espérame, *cat nuye ej*.
 Enséñame otra cosa, *ca cutuj chi nu huach jun chic*.
 Está montañoso, tiene piedra, *co ais chuach, quiy ri abaj*.
 Entierra el monte, *camucá ri ais*.
 Estése allí, *cat cola chirí*.
 Entra, descansa, *catoc, tuxlan*.
 ¿Está aquí mi perro?, *co huará nu tzíi*.
 ¿Está tu madre?, *co ra chú*.
 Escóndete, *cat huehuaj ahuib*.
 Está allí el médico, *co chirí ri ajcum*.
 Están lejos, *e co naj*.
 Están cerca, *e co nacaj*.
 Eso quiero yo, *je la cahuaj ri in*.
 Eso no lo sabía yo, *la na huétamaj ta ri in*.
 Ese pedazo se siembra también, *la jutxit coc ticon chupá*.
 Ese pedazo se llena con mil matas, *la jutxit coj jum mil racan*.
 ¿Es lejos tu pueblo?, *¿naj ra tinamit?*
 En el camino de la montaña, *pa be chuhuach juyub*.
 Está sazón el chile, *rij chic ri ic*.
 Es de un hombre rico, *re jun achí beyom*.
 Está cabal mi pisto, *sacat ri nu puac*.
 Escóndete allí, *ta huehuaj áhuib chirí*.

Entabló el invierno, *ti qui ri jab.*
 Enderézate, *ta zucubá ahuib.*
 Encógete, *ta colobé ahuib.*
 Está bautizado, *u cam chi ri yáa.*
 Es de encino, *vaquil la.*
 Échale tomate, *xa coj pix ché.*
 Encoge la pita, *xacolo ri caam.*
 Es haragán, *xa e hor.*
 Espérame, *cat nuye ej.*
 Es de roble el catre, *sical la ri chat.*

H

Hoy escribiremos, *huá-ij-coj-tzibam.*
 Huérfano, *jin ta uchu jin ta ucau.*
 ¿Hasta dónde? *¿pa hui?*

J

Jugando con la muchacha, *catzevanic rué ri ali.*
 Junta la madera, *ta jucú chée.*

L

Le voy a decir, *cam biij chiré.*
 Loco, colérico, da miedo, *chuj-oyeu-ka xkij rib.*
 Los muchachos están bailando, *ri alabon que xajahuic.*
 Los demás están bañándose, *ri quiy chic que tionic.*
 Los palos grandes, *ri chée rimiac.*

Llama al flautista, *ta tziqij ri ajxul.*
 Llama a los sepultureros, *ta siquij ri muquinac.*
 Llama al cantor, *ta tziqij ri ajvix.*
 LLueve mucho, *quiy ri jab.*

M

Muy temprano, *amin chi ij.*
 Me vas a comprar, *cat loc chuhué.*
 Me das tristeza, *ca pe nu visonic.*
 Me da risa, *ca pe nu tze.*
 Me da cólera, *ca pé nu huoyohual.*
 Muere uno, siembre otro, *cam jun, qui tic chic jun.*
 Míralo y cuéntalo, *chi cahuil cajilaj.*
 Mal hombre está trastornado, *itzel achí tzac ru jolom.*
 Me llevo a mi mujer, *quin cam ri nu huixoquil.*
 Me caso con ella, *quin culic ruc.*
 Me voy a la montaña, *quin ec pa juyub.*
 Me voy lejos, *quin ec náj.*
 Mataste a tu tío, *xat camisaj ra huican.*
 Mira cuántas matas entran, *xa huil ja ri pé coj chupá.*
 Me avisas te voy a encontrar, *ca biij chuhué cat in culú.*

N

Nada está haciendo, *jintá-cu-vanó.*
 No digan nada, *jin lá quibij.*
 No, sólo grande, *jin taj xehui nim.*
 No te vayas o juntas con él, *man cat ec ruc.*
 Nada sé, ni una cosa sé, *majun huetamaj.*

No mientas, *ma cat jalum tzij.*
 No a los grandes, *majaní ri nimac.*
 No te desprecio, *man xat huejelal.*
 No lo creas, *man ca coj.*
 No lo oí, *na xin tó taj.*
 No lo sé, *na huetaam taj.*
 No está, voy a llamarlo, *na co taj quin tziquin.*
 No pago más, *na can toj ta chi quiy.*
 ¿No quiere comprar maíz?, *¿na ca log ta ixim?*
 No lo soy, sólo mi trabajo, *na in taj xehuí ri nu chac.*
 No entren animales, *na xoc ta chicop.*
 No otra cosa, *na jun chic. cosa.*
 No tengas miedo, *na cat xibij ahuib.*
 No te mando yo, *na quin tac ta ri in.*
 ¿No me la das?, *¿na cat yá ta chuhué?*
 No te puedo ver, *na cahuaj ta huil a huach.*
 No lo sabes o no los conoces, *na huetamaj taj.*
 No tengo trabajo, *na co ta nu chac.*
 ¿No lo entiendo y tú?, *¿na cat tó taj, y rat?*
 No está, se fue, *na-co-taj-x-ec.*
 No soy malo, *na in ta ítzel.*
 No hay otro bueno, *na co ta chi jun uzt.*
 No vi la hora, *na xin guil ta-ij.*
 No quisiera ir, *na ca huaj ta quin ec.*
 No soy haragán, *na in ta ór.*
 No sé, toma sólo, *na cahuaj ca tij ta a tuquel.*
 No te olvido en mi mente, *na can sach ta pa nu jolom.*
 Narciso, Francisco, mi nombre, *ri nu bí-Sis-Las.*

O

¿Oíste?, *¿xto ri?*
 ¿Oíste bien?, *¿xa to utz?*

P

Pero viene después, *ca cun tan chic.*
 Para encender mi cigarro, *can tzij nu tzic.*
 Pódalo, *ca át ru hui.*
 Párate allí, *cata ca chirí.*
 Parientes, *huatz ru cháa o huachalal.*
 Para que no te cojan, *ma cát chap taj.*
 ¿Por qué lo dice, señor?, *¿sach ca biij a jau?*
 Ponlo allá, *ta cojó chilá.*
 Pon arriba mi sombrero, *ta yá chicaj, nu panuhui.*
 Pide a Dios por ellos, *ta tzonoj tiox pa quihuí.*

Q

Quiero verlo, *cahuaj can huil u huach.*
 Quiero saber lo que hay, *cahuaj ca huetaam ri colic.*
 Que venga pronto, *capetic catan.*
 Quiébrale la cara, *ca paxij u huach.*
 Quiero ir allá, *cahuaj quin ec chilá.*
 Quiero irme de aquí, *cahuaj quin ec huará.*
 Que no se dilate, *na ca main taj.*
 ¿Qué me vas a enseñar?, *¿sa ca cut chi nu huach?*
 ¿Qué más?, *¿sá chi quiy?*
 ¿Qué más quieres?, *¿sá qui ca huaj?*
 ¿Qué es lo que sabes?, *¿sach ra huetaam?*
 ¿Qué me das?, *¿sa cayá chuhué?*
 ¿Qué me traes en la bolsa?, *¿sach ri ca camon pa tzup?*
 ¿Qué está haciendo el muchacho?, *¿sach ri cuvanó ri alá?*
 ¿Qué trabajo vas a hacer?, *¿sa ra chac ca van?*
 ¿Qué me vas a dar?, *¿sach cayá chuhué?*
 ¿Qué contendrá?, *¿sach eula co chupá?*
 Quema la basura, *ta poroj ri ais.*
 ¿Qué tal estás?, *¿utz a huach?*
 ¿Qué dices, llegaré?, *¿xa cabij quin opon?*

R

Raja la leña, *cutox pa ri tzi*.
Rabioso como un perro, *chujeric je-ca-ri-tzi*.

S

¿Sabes ésto?, *ja huetaam huá?*
¿Sabes trabajar?, *ja huetaam ta chacunic?*
Siéntate, *cat tzuyé*.
Se quedó cuidando, *chi chajij canoc*.
Se pican las ramas, *cat rajic ru ab*.
Se va para mi compañía, *ca ec nu guach viil*.
Se le necesita, *cajahuax ru huach*.
Sube sobre esa montaña, *cat ec chuhuí juyub*.
Se hace un rancho para la troj, *cavan jun ja re ri jal*.
Siembras caña, *ca ticon ajij*.
Se siembra el café, *catic ri capé*.
Siembra árboles frutales, *ca tic chée re jocobal*.
Se fue a la plaza, *ec pa caibal*.
Sé comerciar, *huetaam quin cay*.
Sé tejer, coser, *huetaam kemaij-tzisonic*.
Soy buen hombre, *in utz achí*.
Se quemar, *jela xa poroj*.
Se van ahora, *quix ec huacami*.
Siembra la milpa, *qui tic ri avix*.
Siembren de todo, *qui tic ronojel*.
¿Sabes escribir?, *era huetaam catzivanic?*
¿Sabes lavar?, *eretaam chajanic?*
Si te mueres ninguno te entierra, *ri cat cam majun cat mukic*.
Se me había olvidado, *sachinac chic chué*.
Se abren hoyos, *ta cotoj ri jul*.
Sólo uno traje, *xa jun nu cam*.

Se quedaron los demás, *xe canaj chi nicaj*.
¿Solo te vas?, *ja atuquel cat ec?*
Sólo eso tengo ahora, *xe hue la có-huacamí*.
Se riega, sacude, recoge, *xa jajá, xa jabij, xa jocó*.
Se me olvidó el camino, *xin sachó chiri bey*.
Se fue de mi cabeza, *xe ec pa nu jolom*.
Son malos, no son buenos, *xa itzel, na e ta utz*.
Son mala gente, *xa e itzel huinac*.
Sólo prestado, no es mío, *xa can chajim, na hue taj*.
Se murió su padre, *xcam ru cau*.
Sólo lo de mi comida, *xe hui re nu huá*.
Sólo yo lo sé, *xe hui ri in huetaam*.
Se pagan los mozos, *xe catoj ri chacunel*.

T

¿Tiene usted terreno?, *co lá uleu?*
¿Tienes tu terreno?, *co rat uleu?*
Te voy a decir más, *cam biij chahué quiy*.
¿Tienes hermana chiquita?, *co ahuinab chutin?*
¿Te incomodas porque vengo?, *capé a huoyohual, quejerí quin pé*.
¿Tienes bastante pisto?, *co quiy a puac?*
Tengo, pero poco, *co xa jutzit*.
Te voy a dar pisto, *can ya chahué ri puac*.
Te vistes, *ca coj ra uh*.
Tengo miedo, *can xibij huib*.
Te voy a dar un buen consejo, *can yá chahué jun utzilal naoj*.
Todos ustedes, *huonojel ri ix*.
Tienes muchos hijos, *quiy ra hual*.
Todo eso está bueno, *ronojel la utz*.
Tú eres rico, *rat at beyom*.
Tú me debes, *at co a cas huc*.
Todo sé hacer, *ronojel huetamaj*.

Tú pones el pisto, *at ca coj ri puac.*
 Todo lo que es trabajo me gusta, *ronojel ri-chac-*
cahuaj ri in.
 Todo lo que se viene a la cabeza, *ruc ri cape pa nu jolom.*
 Tráeme fuego, *ta cam nu ak.*
 Tráeme pescado, *ta cam car.*
 Tiralo allá, *ta tzac chilá.*
 ¿Te parece?, *¿utz ca huil?*
 ¿Trajiste a los niños?, *¿xa cam loc ra cual?*
 Te quemaste las manos, *xat cat ra-áb.*
 Tú eres mentiroso (mientes), *xa cat tzac tzij.*
 Tú los conoces, *huetamaj ru huach ri at.*

V

Vamos a platicar, *coj cha-tibej.*
 Vamos a contar de uno a cien, *ca cajilaj jun pa jun ciento.*
 Vamos a platicar, *coj chatic.*
 Vamos a hacer un negocio, *ca vanó jun utzilal-chac.*
 ¿Vas a viajar? (caminar), *¿ca van bey?*
 Vas a tener ganado, *ca co ra chicop.*
 Vas a buscarme, *cat ec ca nu tzucuj.*
 Vamos a la montaña, *jo pa juyub.*
 Vamos a dormir, *jo coj huaric.*
 Veinte centavos y te doy la comida, *juinac centavos y cat*
in tzucú.
 Vamos a ver el terreno, *jo coj huilá uleu.*
 Voy a buscar después, *kan tzueuj chic.*
 Vine de la milpa, *pa awix xim pé.*
 Voy a tapiscar, *pa jach quin ec.*
 Va el alguacil, *que ec ri alguacil.*
 Voy con mi compañero, *quin ec ruc huach-viil.*
 Volveré después, *quin cun tan chic.*
 Vas a vivir bien, *utz ra caslem ca petic.*
 Venite de lado, *cat zalic pé.*

Y

Ya está maduro el jocote, *aranic chic ri ánum.*
 ¿Y regresas otra vez?, *¿cat tzelej chic?*
 Yo sé donde está, *huetaam pa co huí.*
 Yo sé trabajar, *huetaam quín chacunic.*
 Yo bien, gracias a Dios, *in utz mal tiox ri Dios.*
 ¿Y tu señora?, *¿i ri ixoc?*
 Yo hablo por ti, *in quin chau chahuij.*
 Ya no lo quieren, *na caraj ta chic.*
 Yo te lo mando, *ri in ca tin tacó.*
 Yo pongo mi inteligencia, *ri in canu cojó nu jolom.*
 Yo no quiero nada, *ri in ma jun cahuaj.*
 Ya está bueno, *utz, chilá.*
 Ya lo enterraron, *xax muquic chic.*
 ¿Y tú que tal estás?, *¿y rat utz a huach?*



Bibliografía Quiché

Dejo recopilado algo de cuanto se tiene noticias escritas en lengua Quiché y muchos más que no especificaron los autores que reunieron por no saber en qué dialecto estaban escritos y sólo dijeron en LENGUAS DE LOS INDIOS DE GUATEMALA. No es posible en la sucesión de tantos siglos poder ahora siquiera obtener estos libros, manuscritos, etc. Pero quede constancia aun sea someramente: que la lengua QUICHE predominó como dialecto máximo.

Alemán (L.), Grammaire Elementaire de la lengua QUICHE. Copenhague, 1884. 8º, 26 págs.

Anleo (Fr. Bartolomé), franciscano. Arte de la lengua QUICHE o Utlateca, compuesta por N. M. R. P. Fr. Bartolomé Anleo, religioso menor de N. P. S. Francisco. Edited, With an Essay en The QUICHES, By E. G. Squier. M. A. F. S. A. etc., London, 1865. Tirada de 150 ejemplares.

En la Biblioteca Nacional de París hay un "Arte de la lengua QUICHE", por el mismo P. Anleo, Ms. en 8º de 69 págs.

II. Sermones para toda la Cuaresma en lengua QUICHE. III. Comentario sobre la Pasión y Muerte del Redentor, en lengua QUICHE. IV. De la gravedad del pecado, en lengua QUICHE.

Anónimo.—Arte de la lengua Kachiquel, QUICHE y Tzutujil. Ms. en folio de 25 hojas al parecer sin concluir.

Franciscano.—Arte útil y compendioso para aprender con facilidad las reglas de la gramática del idioma QUICHE, compuesto por un religioso de la Seráfica Orden de N. P. S. Francisco, "Soy de Fr. Joseph Martin Aguilera". Ms. en 4º de 34 hojas.

Arte de la lengua QUICHE, ilustrado con algunas notas que están puestas al fin para su perfecta inteligencia, hechas por un aficionado a este idioma. Año de 1793. Ms. en 4º de 191 págs.

Diccionario QUICHE, procedente del Convento de Papuná, se pone en duda si Papuná será San Pedro la Laguna. Ms. existente en la Biblioteca Imperial de París, en 4º, letra del siglo XVII.

Franciscano.—Vocabulario Castellano-QUICHE por un religioso de la Seráfica Orden de N. P. San Francisco. Ms. en 4º de 121 hojas.

Franciscano.—Sermones en lengua QUICHE, escritos por varios autores, principalmente por un indio, por lo cual hay mucho qué corregir o enmendar en todos los textos latinos. Pertenece al uso del P. Predicador Fr. J. A. S., hijo de la Santa Provincia del Dulcísimo Nombre de Jesús. Guatemala, año de 1796. Son 26 sermones. Ms. de la Biblioteca Nacional de París.

Franciscano.—Sermones en lengua QUICHE de Rabinal. Ms. de 98 hojas.

Franciscano.—Pláticas y sermones en lengua QUICHE, por un franciscano. Ms. en 4º de 130 hojas.

Franciscano.—Sermones en lengua QUICHE, por un franciscano. Año de 1700. Ms. en 4º de 320 hojas de bellísima letra.

Franciscano.—*Huaé chi cut huuj nimak chabal pa tzij cöhui uhuajahual Dios chi ronojel huaé cruzibal huach.* Doctrina cristiana para enseñar la palabra de Dios a los cristianos en QUICHE, por un religioso de la Seráfica Orden. Ms. en 4º de 18 págs.

Franciscano.—Doctrina cristiana en lengua QUICHE y castellano, por un padre franciscano. Ms. en 4º de 23 págs.

Franciscano.—Explicación de la Doctrina cristiana en lengua QUICHE, por un religioso de San Francisco. Ms. en 4º de 38 págs.

Catecismo de la Doctrina cristiana en lengua QUICHE y Kachiquel.—Precioso manuscrito en 8º, de hermosísima letra y antiguo, de 148 hojas.

Oraciones y Meditaciones en lengua QUICHE y Kachiquel. Ms. de 103 hojas en 4º.

Historia Natural, texto QUICHE, con su traducción castellana, en 102 hojas.

Franciscano.—Ejercicio del VIA CRUCIS en lengua QUICHE, por un religioso de la Seráfica Orden. Ms. en 4º de 9 hojas.

Franciscano.—Forma de administrar el Viático a los enfermos, con una exhortación al enfermo, en lengua QUICHE, por un padre franciscano. Ms. en 8º de 5 hojas.

Franciscano.—Cuaderno para administrar todos los Santos Sacramentos, en lengua QUICHE, por un padre franciscano. Ms. en 4º de 6 hojas.

Are huá huujil Tioxilaj Evangelio Rech Canimajahual Jesu Cristo queré ka San Marcos. Xutzolcomij hui chi QUICHE chabal pu hab jun cahuinaquíl. San José de Costa Rica, 1899. En 16º, 88 págs.

Traducción.—En este libro de la Doctrina está el Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos. Se trasladó en lengua QUICHE por uno de nuestros indios.

Avila (Fr. Agustín de), franciscano. Explicación de la Doctrina cristiana en lengua QUICHE, por Fr. Agustín de Avila, franciscano, natural del Reino de Murcia.

Barberena (Dr. Santiago J.), Quicheísmos, San Salvador, sin año.

Basseta (Fr. Domingo de), dominico: vocabulario QUICHE ESPAÑOL, por Fray Domingo de Basseta, acabado en 29 de enero de 1690.

Betancourth (Fr. Alonso de), franciscano. Arte de la lengua de Guatémala, por Fr. Alonso de Betancourth, franciscano.

Brasseur de Bourboug (Charles Etienne), E. Ab. I. Gramática de la lengua Quiché, París, 1862. II. Vocabulario de las principales raíces o fuentes de que salen los tres dialectos guatemaltecos: Quiché, Kachiquel y Tzutujil. París, 1862. III. Rabinal Achí, *vepu xahoh tun. Drama en Quiché*. París, 1862. IV. Popol Huuj, en Quiché.

Cárdenas (Fr. Pedro de), franciscano. I. sermones en lenguas de indios de Guatemala, por Fr. P. de Cárdenas, franciscano. II. Varios libros doctrinales en lengua de los indios de Guatemala, por Fr. Pedro de Cárdenas, franciscano. III. Dramas en lenguas de indios de Guatemala, por Fr. Pedro de Cárdenas, franciscano.

Coto (Fr. Tomás), franciscano, Thesaurus Verborum, o frases y elegancias de las lenguas de Guatemala, por Fr. Tomás Coto, franciscano. Debe ser Quiché.

Charencey (H. de), Des suffixes en lengua Quiché, por H. de Charencey, 8º, 12 págs.

Chonay (P. Dionisio J.), Títulos de los Sres. de Totonicapán, escrito en lengua Quiché, el año de 1554; traducido al castellano el año de 1834, por el P. Dionisio José Chonay, cura indígena, de Sacapulas. Ms. de 18 hojas en folio. Copiado por Brasseur, del original que se conservaba en el Archivo Municipal de Totonicapán, el año de 1860.

Es una historia completa de la nación Quiché.

Dávalos (Fr. Luis), franciscano. sermones de Cuaresma y Festividades en idioma Quiché, por Fr. Luis Dávalos, franciscano.

Delgado (Fr. Damián), dominico. I. Arte de las lenguas Quiché y Kachiquel. II. Vocabulario de la lengua Quiché y Kachiquel. III. sermones varios, predicados por el P. Fr. Damián Delgado. Ms. en 4º de 124 hojas.

Ferraz (Juan F.), Lengua Quiché Sinopsis de Constitutiva Gramatical.

Ensayo lingüístico. Tomo I, San José de Costa Rica, 1902.

Hernández (Vicente), Apuntamientos del idioma Quiché, junio de 1854. Por el Pbro. Vicente Hernández Spina.

Henríquez (Fr. José Teodoro), Ms. de mediados del siglo XVIII, que poseía el señor Ferraz y del que se ocupa en su lengua Quiché.

Izquierdo (Fr. Francisco), franciscano, Vocabulario en lengua Quiché y Castellano.

Jiménez (Fr. Francisco), dominico. I. Arte de las Tres lenguas Quiché, Kachiquel y Tzutujil, escrito por el R. P. Fr. Francisco Jiménez, cura doctrinero del Real Patronato del pueblo de Santo Tomás Chuila. II. Vocabulario de las lenguas Quiché y Kachiquel. IV. Popol Huuj. Empiezan las historias del origen de los indios de esta Provincia de Guatemala, traducido de la lengua QUICHE a la Castellana, para más comodidad de los ministros del Santo Evangelio.

Luque (Fr. Juan), franciscano, confesionario y oraciones en lengua Quiché, por el Reverendo P. Juan Luque Butrón, cura párroco (sic.) de Retalhuleu, Vicario de Suchitepéquez. Guatemala, 1753.

Maldonado (Fr. Francisco), franciscano. II. Santoral en lengua Quiché, compuesta por R. P. Fr. Francisco Maldonado, franciscano, y traslado de su original, por el R. P. predicador Antonio Ramírez de Utrilla, año de 1722. Ms.

en folio de 4º de 100 hojas, de bellísima letra. Se citan otras muchas obras de este R. Fraile que no indican los idiomas en que están escritas pero habrá más Quiché.

Marroquín (Ilmo. Sr. D. Francisco), Primer Obispo de Guatemala. Catecismo y Doctrina cristiana, en idioma Utlateca, se cree que fue escrito en lengua Quiché porque la segunda fue en Kachiquel.

Martínez (Fr. Marços), dominico. Arte de la lengua Utlateca o Quiché, vulgarmente llamado el arte de Totonicapán.

Parra (Fr. Francisco de la), franciscano. Vocabulario trilingüe guatemalteco de los tres principales idiomas Kachiquel, QUICHE y Tzutujil, por el P. Fr. Francisco de la Parra, franciscano.

Salcedo (Fr. Francisco), franciscano. I. Dos tomos de sermones trilingües QUICHE, Kachiquel y Tzutujil, por Fr. Francisco Salcedo, franciscano. II. Documentos cristianos en QUICHE, Kachiquel y Tzutujil, por Fr. Francisco Salcedo, franciscano. III. Diccionarios de la lengua de Guatemala, por Fr. Francisco Salcedo, franciscano.

Sánchez (Fr. José), Doctrina cristiana utatleca, alias QUICHE, del uso de Fr. José Antonio Sánchez Vizcaíno, año de 1790. Ms. en 4º, 11 hojas

Toresano (Fr. Esteban), franciscano, Arte de la lengua Kachiquel, incluyendo un paralelo de la lengua Quiché, Kachiquel y Tzutujil. Guatemala, año de 1754. Ms. en 8º de 143 hojas, existente en la Librería Imperial, de París.

Varela (Fr. Francisco), franciscano, Calépino de Varela, o sea Diccionario de los varios idiomas escritos y hablados, indígenas de Guatemala. No cabe duda que habiendo escrito y hablado el Quiché, sería uno de los 27 dialectos que él podía hablar.

Vico (Fr. Domingo de), dominico. I. Vocabulario de la lengua Kachiquel, con advertencia de los vocablos de las lenguas QUICHE y Tzutujil. Ms. en 4º de cerca de 300 hojas. II. Arte de la lengua QUICHE o Utlateca. Ms. en 4ª. III. Frases e idiotismos de diferentes lenguas de los indios.

Zúñiga (Fr. Dionisio de), dominico. Gramática de la lengua Quiché. II. Sermonario en lengua Quiché. III. Vida de la Virgen María, en lengua Quiché. IV. Muchas obras de Fr. Francisco de Viana, escritas en lenguas de Verapaz, traducidas en lengua Quiché y Castellano, por Fr. Dionisio de Zúñiga V. Tratado de los deberes de la justicia para gobierno de Alcaldes Mayores: traducido a la lengua Quiché.

Manuscrito Quiché, de Juan Torres Macario.

Manuscrito Quiché, de Juan Francisco Gómez, Ajzip.

Manuscrito Quiché, de Francisco García Calel, Tzumpan.

Manuscrito Quiché, de Aj Pop Quejam o de Xecul.

Manuscrito Quiché, del Cacique Gatú Porom Moxim.

Manuscrito Quiché, de Juan Torres Calel Cacoj, Aj Tzij Huimac.

Se han perdido con el tiempo, los nombres de los misioneros que dejaron en la lengua Quiché, la Vida, Pasión y Muerte de N. S. Jesucristo; Vida de Santos, sermones que se conservan en Rabinal y en otros muchos pueblos donde se hablaban dialectos indígenas que hoy ya no se hablan; pues todos se han perdido o están fuera del país.



VOCES CASTELLANO-POCOMAM

A

- Abuela, *a hit.*
Afeminado, *a hit.*
Acá, *ayú.*
Aquí, *ayú.*
Acapetate, *aj.*
Allí, *ar.*
Ahorro, *anpix-nikolloj.*
Alguacil, *aj-chimmin.*
Alita (partecita de res),
a kun.
Amable, *attom.*
Araña, *am.*
Arpista (músico), *aj-koj.*
Adoración, *aj- utzunnel.*
Allá en..., *ar-pán.*
Allí, *bulú.*
Así, *ajie.*
Abajo, *chi-rejkenn.*
A blandar, *chuksan.*
A blandado, *chuksam-aj.*
Acostado de medio lado,
chel lik.
Acuñar, *chittim.*
Apuntalar, *chittim.*
Atrancar, *chittim.*
Acuñado, *chitoj.*
Apuntalar, *chitoj.*
Atrancar, *chitoj.*
Adelante, *chik-guach.*
Adentro, *chi-pam.*
Agarrar, *choppom.*
Asir, *choppom.*
Agarrador, *choppol.*
Asir, *choppol.*
Agarrado, *choppoj.*
Asir, *choppoj.*
Almohada, *chit-nag.*
Alrededor, *chi-rij.*
Amansar cuero, *chuksan.*
Animal, *chikop.*
Ante ellos, *chi-qui-guach.*
Apagar, *chuppum.*
Apagado, *chujpamak.*
Apagado, *chuppuij.*
Apartar, *chakam.*
Apartado, *chak-guach.*
Apersogar, *chukam.*
Apersogado, *chukam-aj.*
Apersoga, *chukgual.*
Arrancar, *chu-kum.*
Arrancado, *chu-kuj.*
Asolear, *chaguam.*
Asoleado, *chaguam-aj.*
Asoleado, *chaj.*

Atolladero, *cha-pan-chuguá*.
 Árbol, *chee*.
 Árboles, *che-e*.
 Ajeno, *ejchamaj*.
 Anoche, *ei-chakam*.
 Ayer, *eu*.
 Allá, *guellú*.
 Aquél, *guellú*.
 Apaste (olla), *imel*.
 Arco-iris, *ix-oj-qui-kam*.
 Armado, *iuay*.
 Aurora de la tarde,
 ix-oj-kiy.
 Azahar, *ix-nakal*.
 Abotonar, *jappam*.
 Abotonado, *jappam-aj.*
 jappoj.
 Acercar, *jillem*.
 Acercido, *jill-amaj*.
 Acaudalado, *junjá*.
 ¿A dónde?, *jam-é*?
 Afeitar, *jojijam*.
 Afeitado, *jojijam-aj*.
 Afeite, *jojij*.
 Afilar, *jukum*.
 Afilado, *juk-amaj*.
 Agua, *já*.
 Aguardiente, *já*.
 Agujero, *jop, joppil*.
 Ahogado, *jokanak*.
 Ahogo, *jijk*.
 Ahogar, *jikki, jijoam*.
 Ahorcar, *jikkam*.
 Ahorcado, *jikkam-aj*.
 Aldea, *jun-tujm-chi-pat*.
 Alejar, *jill-im*.

Alejador, *jill-ol*.
 Alejado, *jill-amaj*.
 Alejado, *jill-oj*.
 Alisar, *jukum*.
 Alisado, *juk-amaj*.
 Aliviar, *jir-sam*.
 Aliviado, *jir sam-aj*.
 Alivio, *jir*.
 Al mismo tiempo,
 jan-ellik.
 Alzar, *jojam*.
 Alzado, *jopam-aj*.
 Amaneciendo, *jellejik*.
 Amolar, *jukum*.
 A ti, *jah*.
 Amolado, *jukamaj*.
 Ampolla, *jachipam*.
 Anda tú, *jiy*.
 Año, *jam*.
 Aparato de aprender a
 andar, *jilli*.
 Apenas, *junnceh*.
 Arrastrar, *jukem*.
 Arrastrado, *jukamaj*.
 Arriba, *jotok*.
 Arribar, *joblik*.
 Arrimar, *jillim*.
 Arrimado, *jillamaj*.
 Así será, *je-naje-le tá*.
 Así, *je uillé*.
 Así mismo, *je-uó-uillé*.
 Atacar (llenar), *jammam*.
 Atacado, *jammoj*.
 Ataque, *jammol*.
 Atacador, *jam gual*.
 A un mismo tiempo,
 junoellik.

Amarrado, *je-akal*.
 Abandono, *kajnik*.
 Abandonar, *kannam*.
 Abandonado, *kananaj*.
 Abrazar, *kaj-chem*.
 Abarcar, *kaj-chem*.
 Abarcado, *kajch-amaj*.
 Abrazado, *kajch-amaj*.
 Abastecer, *kannam-cho-*
 qui-uá.
 Abrazo, *kajchej*.
 Abrir, *kottom*.
 Abierto, *kottoj*.
 Abandonar, *kojjom-*
 kajjic.
 Abandono, *kajjisamaj*.
 Abono, *kajjis-kajjisal*.
 Acariciar, *kunnem*.
 Acariciado, *kunn-amaj*.
 Acaudillar, *kammal-nej*.
 Abandonado, *kannamaj*.
 Abridor, *kottol*.
 Aceptar (regalo),
 kochch-em.
 Aceptado, *kochch-amaj*.
 Aconsejado, *kojjoi-i-*
 nojgual.
 Acordar, *ko-ellok-pe-pa-*
 ni-hux.
 Acusar, *koro-m*.
 Acusación, *koro-l*.
 Adivinar, *kijjem*.
 Agrio, *kenam*.
 Aguacero, *kellej*.
 Agudo, *kasjú*.
 Ahorrar, *kollom*.
 Ahorro, *kol-gual*.

Ahorrado, *kollamaj*.
 Auyentar, *kajj-em*.
 Ahuyentado, *kajj-amaj*.
 Aire (del estómago), *kis*.
 Alear, *kajchi-ri-xik*.
 Alforja, *kolgual*.
 Alma, *jux*.
 Almizele, *kis*.
 Amargo, *kaj*.
 Amarillo, *kann-rij*.
 Andrajo, *kich*.
 Anunciar, *kor-om*.
 Anuncio, *kor-ik*.
 Anunciado, *kor-amaj*.
 Apetito, *kajri*.
 Apretar, *kit-m*.
 Apretado, *kit-oj-pam*.
 Aprieto, *kit*.
 Arder, *kopp-i*.
 Ardido, *kopp-anak*.
 Arco, *kottenn*.
 Ardilla, *kuk*.
 Ardores (laringe), *kat-*
 allak.
 Argolla, *kotkot*.
 Aroma, *kojnik*.
 Aromatizar, *kojguem*.
 Arpa, *koj*.
 Arrear, *kajj-em*.
 Arreado, *kajj-amaj*.
 Arrojar, *kutt-um*.
 Arrojado, *kutt-amaj*.
 Atajar, *kett-em*.
 Atajado, *kett-oj*.
 Atajador, *kett-ol*.
 Atasçear, *kijli*.
 Atascado, *kijlik*.
 Atomo, *kichuy*.

Aumentar, *kijsam*.
 Aumentado, *kijsam-aj*.
 Aumento, *kij, jijsqual*.
 Aventado, *kuttuj*.
 Aviso, *korgual*.
 Ayote, *kum*.
 Arcilla, *kantzap*.
 Arte de hilar, *kchal*.
 Anteojo, *lemmug*.
 Aparear, *lakam*.
 Apareado, *lakak*.
 Apareador, *lakalquen*.
 Arañado, *lak amaj*.
 Aruño, *lak*.
 Abuelo, *mam*.
 Achiote, *mallá*.
 Agachar, *muj-qui*.
 Agrandar, *miks-aj*.
 Agrandado, *miks-amaj*.
 Agraviar, *maj-kummem*.
 Agraviado, *maj-kunnik*.
 Ajar, *motlom*.
 Ajado, *motlom lanak*.
 Ajustar, *majsam*.
 Ajustado, *majsam aj*.
 Algodón, *mix*.
 Almágico, *munn*.
 Anillo, *mut kam*.
 Animo, *am-qui-in-yoj-tá*.
 Arrepentimiento, *ma cappaj-tá*.
 Arrugar, *motlom*.
 Arrugado, *mot amaj*.
 Arruga, *mot gual*.
 Avaro, *ma-sijjinic-ta*.
 Alto de piernas, *nania-nok*.

Alto (adjetivo), *najt-nag*.
 Altura, *najtil*.
 Ancho, *nim-guach*.
 Antes, *najtir*.
 Antiguamente, *najtir*.
 Antigüedades, *najtir-tzak*.
 Acostumbrar, *ok-i*.
 Acostumbrado, *ok-anak*.
 Adelantar, *ojji-pet*.
 Aguacate, *oj*.
 A, *pa*.
 Acostar, *pachli*.
 Acostarse boca abajo, *pachlik*.
 Agrimensor, *pajjol*.
 Aguado, *puch puch*.
 Aguarse, *pucochun*.
 Aldea, *pan-tak-anix*.
 Ampolla, *pok*.
 Anona, *pak*.
 Antecesos, *pet-xi-okik*.
 Antes, *pet*.
 Anudar, *pix-im*.
 Añadir, *pix-im*.
 Anudado, *pix-amaj*.
 Añadido, *pix-amaj*.
 Anudado, *pix-oj*.
 Añadido, *pix-oj*.
 Aparte, *pa-rej*.
 Arma de fuego, *pujur-gual*.
 Asador, *pajgual-tinik*.
 Asar, *pajj-am*.
 Asado, *pajj-oj*.
 A saber, *pa-guach*.
 A mi lado, *pa-mi-chel*.
 Avaricia, *pixpol*.
 Averiguar, *pajk-am*.

Averiguación, *pajk-anik*.
 Averiguado, *pajk-amaj*.
 Abajo, *quix-kam*.
 Abeja, *quej-carm*.
 Agonizar, *quimmí*.
 Agradable, *qui*.
 Agua-tibia, *quisim-já*.
 Alquilar, *quemmell-em*.
 Alquilado, *quemmell-amaj*.
 Alquiler, *quemmell*.
 Avergonzar, *quix*.
 Avergonzado, *quix-anak*.
 Atravesado, *quellik*.
 Afuera, *rij-pat*.
 Agua de masa, *rex-kor*.
 Agua de maíz cocido, *ri-tin-uch*.
 Ajeno, *ré*.
 A él, *ré*.
 Aquel, *ré*.
 Alcance, *rakgual*.
 Alcanzar, *rakan-m*.
 Alcanzado, *rakan-ak*.
 Anciano, *rejjem-ninnak*.
 Anhelo, *roltonej*.
 Apellido, *ri kame-uj*.
 Aquello, *re, také-guelú*.
 Aquello, *re-gullú*.
 Ardor, *ra*.
 Arroyo, *rok-já*.
 Azote, *rajgual*.
 Azotar, *rajpam*.
 Azotado, *rajpam-aj*.
 Azulejo (color de pájaro), *rex-rij*.
 Acostar, *sugu-m*.

Acostado, *sugu-amaj*.
 Aclarar, *sakom-güi*.
 Aclarado, *sakom*.
 Aclaración, *sakom güük*.
 Adormecimiento, *sik*.
 Agradar, *sijj-m*.
 Agradado, *sijji-nik*.
 Agua sucia, *sas-guach*.
 Alabanza, *silk*.
 Alegre, *silk-in-korik*.
 Alegría, *suk-qui-kux*.
 Amanecer, *sakgüi*.
 Amanecido, *sak, sakanak chik*.
 Arena, *sannim*.
 Asiento de líquido, *sas*.
 Aurora matutina, *sakomal-kij*.
 Ausencia, *sajchel*.
 Ausencia, *sajch*.
 Ausente, *sajchanok*.
 Ausentar, *sajchi*.
 Ausentado, *sajchi-k*.
 Abertura, *taranak*.
 Abierto, *tajlit*.
 Ahilar, *tussum*.
 Ahilado, *tussu-j*.
 Ahilador, *tussul*.
 Abrir, *tejj-em*.
 Abierto, *tejj-ñk*.
 Activar, *tullum*.
 Activado, *tull-amaj*.
 Activo, *tull-tul*.
 Actividad, *tull-tultil*.
 Agáchate, *ti-mujcok*.
 Agradecer, *siyox-em*.
 Agradecido, *siyox-onix*.

Agradecimiento, *siyox-ej.*
 Agua caliente, *tza-la já.*
 Aire, *teu.*
 Ajustar, *tzan-em.*
 Ajustado, *tzan-amaj.*
 Albañil, *tzak-ol.*
 Albañilería, *tzak-gual.*
 Alboroto, *tukunil, tukgual.*
 Alborotar, *tuk-em.*
 Alborotado, *tuk-amaj.*
 Almácigo, *tik.*
 Amansar, *tijj-em.*
 Aprender, *tijj-em.*
 Amansado, *tijj-amaj.*
 Amansadura, *tijj-cuej.*
 Amontonar, *tuguam.*
 Amontonado, *tugú-amaj.*
 Amparo, *tou.*
 Amparar, *tou-em.*
 Amparado, *tou-amaj.*
 Andrajoso, *tzuk-tzuk-guach.*
 Angulo, *turanik.*
 Angulo, *tzuk.*
 Angulo, *tujjutik.*
 Aplicado, *tok-uim.*
 Apurado, *tok-uim.*
 Aplicado, *tul-uim.*
 Apurado, *tul-uim.*
 Aplicar, *tokom.*
 Apurar, *tokom.*
 Aplicar, *tullum.*
 Apurar, *tullum.*
 Apuntar (en el libro),
 tzijguam.
 Apuntado, *tzijguam-aj.*
 Apunte, *tzijm.*

Apuntar (con arma),
 tzejtam.
 Apuntado, *tzejtam-aj.*
 Apunte, *tzejt.*
 Arado, *tukgual-akol.*
 Arreglar, *tik-am.*
 Arreglado, *tik-amaj.*
 Arreglo, *tik-gual.*
 Arrear, *tir-em.*
 Arreado, *tir-amaj.*
 Arreo, *tir-inel.*
 Arrimerar, *tass-em.*
 Arrimerado, *tass-amaj.*
 Asentimiento, *tik-gual.*
 Asear, *tzajj-am.*
 Aseado, *tzajj-oj.*
 Aseo, *tzaj.*
 Astucia, *tultulil.*
 Astuto, *tultul.*
 Astringente, *tessik.*
 Atascar, *tzajní.*
 Atascado, *tzajni-k.*
 Atasque, *tzaj.*
 Atmósfera, *tzzaj.*
 Atormentar, *toll-em.*
 Atormentado, *toll-amaj.*
 Ave, *tzikinn.*
 Ayuda, *tou.*
 Ayudado, *tou-amaj.*
 Ayudar, *tou-em.*
 Abasto, *uá.*
 Alimento, *uá.*
 Abeja grande, *uinnak-cam.*
 Abeja serena, *utz-cam.*
 Acarrear, *uejl-am.*
 Acarreado, *uejl-oj.*

Acarreo, *uejl-enik.*
 Acompañar, *uichejil.*
 Acompañamiento,
 huichejil.
 Acompañador, *uich.*
 Acompañar, *uichehijl-em.*
 Adormecer, *uars-am.*
 Adormecido, *uars-aj.*
 Agonía, *ujtl-am.*
 Agonizante, *ujtl.*
 Aguardar, *uiyem.*
 Aguardador, *uyunel.*
 Amarrar, *uak-am.*
 Amarrado, *uak amaj.*
 Amigo, *wichchil.*
 A mí, *winn.*
 Andar, *uejj-i.*

Andado, *uejj-anak.*
 Anhelar, *uottouem.*
 Anhelo, *uotton.*
 Antojo, *uotton.*
 Aplicación, *uotton.*
 Anhelado, *uajj-amaj.*
 Arbusto, *uat.*
 Arriate, *uolloy.*
 Amarrado, *uak oj.*
 Atado, *uak oj.*
 Amarre, *uok ol.*
 Aullar, *uay uayi.*
 Aullido, *uay ik.*
 Ayunar, *aujji.*
 Ayuno, *aujji-il.*
 Ayuno, *ik.*

B

Bandera, *allkán.*
 Bañista, *aj-tinnel.*
 Barbero, *aj-jo- y*
 Bien, s. *atuil.*
 Bruja, *a jit-aj-uar.*
 Brujo, *aj-uar.*
 Buena acción, *a hom-i-nojgual.*
 Bueno, *atob.*
 Blanco, *chikam.*
 Blando, *chukguik.*
 Blando, *chukchúk.*
 Boca, *chi.*
 Brutalidad, *chicoppil.*
 Bueno, *chaklam.*

Bueno, *ej.*
 Beber, *gukem.*
 Bebido, *gukem-amaj.*
 Bebida, *guk-unik.*
 Bebida, *guk-el.*
 Brasa, *guach-gkak.*
 Barbería, *jojygual.*
 Belleza, *jollojik.*
 Bello, *jollojik.*
 Bonito, *jollojik.*
 Botón, *jap.*
 Bravo, *jozk.*
 Braveza, *jozb-il.*
 Brazada, *já.*
 Barranco, *jul.*

Báculo, *kchimmin*.
 Bastón, *kchimmin*.
 Bajar, *kaj-sam*.
 Botar, *kaj-sam*.
 Bajado, *kajs-amaj*.
 Bajo, *kaj-lik*.
 Bajada, *kajjik*.
 Bastante, *kij*.
 Bejuco, *kajjam*.
 Bermejo, *kak-rij*.
 Bravo, *kakranak*.
 Buche, *kolgual-uá*.
 Buenos días, *katt-oj*.
 Bajo (adjetivo), *ma-najt-tá*.
 Bandido, *ma-attom-tá*.
 Barrer, *mess-em*.
 Barrido, *mess-oj*.
 Basura, *makal*.
 Basurero, *makal*.
 Bala, *nak-pujrugual*.
 Barato, *ni-sum*.
 Balazo, *pujnijik*.
 Balanza, *pajgual*.
 Balsa, *poyté*.
 Banda o ceñidor, *pas*.
 Batir, *puk-um*.
 Batido, *pukuj*.
 Beneficiar (reses), *pochch-om*.
 Beneficiado, *pochchoj*.
 Beneficio, *pochch-gual*.
 Brincar, *pue-em*.
 Brincar, *pur-uni*.
 Brinco, *pur*.
 Botado, *queoj*.
 Botar, *queuem*.

Bata, *ris-chí*.
 Bagazo, *rij*.
 Bajareque, *raxann*.
 Barba, *ris-in-chí*.
 Bigote, *ris-in-chí*.
 Barbotón o barbudo, *rak-ro-tik*.
 Bailar, *sonnomí*.
 Baile, *somgual*.
 Blanco, *sak*.
 Blanquear, *saksam*.
 Blanqueado, *sakgüén*.
 Buscar, *sikim*.
 Buscado, *sikim amaj*.
 Buscador, *sikol*.
 Banco, *tzukam*.
 Baño, *tinnel*.
 Bañado, *tinn amaj*.
 Barrio, *tijp*.
 Batir, *tuk-um*.
 Batido, *tuk-amaj*.
 Batidor, *tuk-gual*.
 Barreno, *ton-gual*.
 Beneficio, *touil*.
 Besar, *tzugu-m*.
 Besado, *tzugu-j*.
 Beso, *tzum*.
 Bien (está), *taret*.
 Barrenado, *tonn-amaj*.
 Bola, *tollox*.
 Bola, *tollorik*.
 Bordado, *tzur-tzur-pam*.
 Brazo, *tellem*.
 Bailar o variar de carácter, *aunnam xej*.
 Banda de amarrar, *uakam*.

Barro, *uik*.
 Barranco, *uokel*.
 Bocado, *uá*.
 Borrar, *uok om*.
 Borrado, *uok amaj*.
 Borrador, *uok gual*.

Brillo, *uorguotiik*.
 Brillar, *uorgotti*.
 Brujo, *uarej*.
 Brujería, *uar*.
 Buho, *uoronn*.
 Bulla, *uolllik*.

C

Cobarde, *a jit*.
 Cantor, *aj-uich*.
 Caña de azúcar, *ajij*.
 Caña carizo, *aj-caxlán-aj*.
 Caña carizo de montaña, *aimay*.
 Carbón, *akul*.
 Carbonero, *aj-kut*.
 Carnicero, *aj cansanel*.
 Carpintero, *aj sejk*.
 Castrador, *aj-uissaj-nak*.
 Cazador, *aj-prejm-ni-tonoxej*.
 Celoso, *aj-chajjanel*.
 Cernidor (de hombre), *aj-chajch*.
 Cercador, *aj-kojjom-coral*.
 Cerdos, *ajk*.
 Cerrador, *aj-tzap*.
 Contigo, *aguk*.
 Coqueta, *aj-yús*.
 Cortador, *aj-chik*.
 Cortador, *aj-xikol*.
 Corregidor, *aj-kil*.
 Correteador, *aj-kaj*.

Correteador, *aj-tirinel*.
 Corruptor, *aj-chiij*.
 Cosechador, *aj-sikol*.
 Cosedor, *aj-poj*.
 Creador, *aj-kijjol*.
 Cotuza, *aj-kam*.
 Creyente, *aj-koj*.
 Criado, *aj-chi-poj*.
 Crucificado, *aj-pirj*.
 Cubridor, *aj-poyolt-tzappol*.
 Culebra, *ak*.
 Cumplidor, *aj-nimmel*.
 Cura (sacerdote), *aj-tij*.
 Curioso, *an-katz*.
 Cabeceador, *aj-tajkay*.
 Cotuza, *aj-carn*.
 Correr, *ana-jim*.
 Camino, *bej-bal*.
 Contestar, *cullen*.
 Contestado, *cullamaj*.
 Contestación, *cullik*.
 Contestación, *cullej*.
 Convenir, *cullam*.
 Convenido, *cullam-aj*.
 Convenio, *culgual*.

Conversado, *cuttanaj*.
 Conversación, *cuttaj*.
 Crudo, *cu-rex*.
 Cada uno, *chi-jujjumal*.
 Cal, *chuun*.
 Cambio, *chajgual*.
 Cambiar, *chakam*.
 Cambiado, *chakoj-guach*.
 Campana, *chijch*.
 Canasto, *chakach*.
 Cesto, *chakach*.
 Canillón, *chekechik*.
 Cárcel, *ché*.
 Cedazo o colador,
chajch-gual.
 Cedro, *chacalté*.
 Celar, *chajjem*.
 Cuidar, *chajjem*.
 Celado, *chajj amaj*.
 Celo, *chajjanel*.
 Cenzonte, *koj kó*.
 Ceniza, *chaj*.
 Cernir, *chajcham*.
 Colar, *chajcham*.
 Cernido, *chajcham-aj*.
 Colar, *chajcham-aj*.
 Cocer, *chaksam*.
 Cocido, *chaksanak*.
 Copado, *chinnam*.
 Cogido, *choppamaj*.
 Cogida (sustantivo),
choppol.
 Colgar, *chillam*.
 Colgado, *chillam-aj*.
 Colgador, *chilgual*.
 Colgador (hombre),
chillol.

Cometa, *chununil-uellik-ri-jeg*.
 Compromiso, *chi-uij*.
 Consuelo, *chikam-a-kux*.
 Consecución, *chik-quimik*.
 Corromper, *chuksam*.
 Corrupción, *chuj*.
 Corrupción, *chujjil*.
 Costa húmeda, *cholyut*.
 Cuadrilla, *chuk*.
 Cuadrilla, *chukil*.
 Cuidado, *chajgual*.
 Ceniza, *chaj*.
 Cal, *chunn*.
 Cecina, *chak*.
 Creciente del río, *ellal-já*.
 Cierta parásita o pata de gallo, *ek*.
 Cara, *guach*.
 Conmigo, *guk*.
 Comedor, *guach-pab*.
 Camote, *is*.
 Candela, *ijtzum*.
 Carga, *ijk*.
 Cargador, *ijkam*.
 Cera, *iixcam*.
 Conejo, *immal*.
 Cabellera, *jellij-nag*.
 Cabo, *ju*.
 Cabo (de puro o cigarro),
ju-sik.
 Calabaza, *jurujjik*.
 Cambio, *jolgual*.
 Cambiar, *jollam-guach*.
 Cambiar, *jollarem*.
 Cambiado, *jalloj*.

Cargar (escopeta),
jamix-am-pujm.
 Cargado, *jamix-oj-pujm*.
 Caro, *jottik*.
 Carta, *juj*.
 Cáscara de encino,
jommit.
 Cien, *jo-köjl*.
 Cima, *ju-yuk*.
 Cinco, *joom*.
 Clavar, *jappam*.
 Clavado, *jappam-oj*.
 Clavador, *jappam-ol*.
 Clavo, *jap*.
 Cola (de animal), *jeg*.
 Comelón, *jaual-in-nik*.
 Comida sancochada,
jax-jax guach.
 Correr, *jammani*.
 Corrido, *jamm-amaj*.
 Carrera, *jamm-anij*.
 Costar, *jolli-tzak*.
 Costoso, *jotliz-tzak*.
 Costilla, *jojjol*.
 ¿Cuál?, *jjaj uillik*?
 ¿Cuántos?, *jjarum*?
 ¿Cuándo?, *jan-in-kal*?
 Cuesta (camino), *jojtik*.
 Cumbre, *ju-yuk*.
 Cual, *jot*.
 Cámara (del ojo), *kix*.
 Camarón, *kox*.
 Carrete de arrollar,
kam-jojk gual.
 Cacique, *kijjiual*.
 Castellano, *korgual-mos*.
 Catorce, *kaj-laj*.

Cavar, *kott-sm*.
 Cavado, *kott-amaj*.
 Cercar, *kojj-om-corral*.
 Cercado, *kojj-amaj-corral*.
 Cerro pelado, *kimenil-yuk*.
 Cierto, *kork*.
 Consulta, *kork*.
 Círculo, *kottoquit*.
 Cobre, *kann-chijch*.
 Codorniz, *kot*.
 Cólera, *kag*.
 Cólera, *kakrik*.
 Colorado, *kak*.
 Confluencia, *kurim*.
 Consultor, *koronel*.
 Contador, *korol*.
 Culebra, coral, *kak-uollej*.
 Cordel, *kajjam*.
 Cortar, *katt-am*.
 Cortado, *katt-oj*.
 Corte, *katt-al*.
 Cortada, *kat*.
 Corregir, *kill-em*.
 Corregido, *kill-amaj*.
 Corrección, *kol*.
 Corsario, *kajzamaj*.
 Cerro pelado, *kimmil-yuk*.
 Cortar (trabajo), *kayem*.
 Crecer, *kijji*.
 Crecido, *kijji-nak*.
 Crecimiento *kijjik*.
 Creer, *kojjom*.
 Crecido, *kojj-amaj*.
 Creencia, *koj-gual*.
 Criar, *kij-sam*.
 Criado, *kij-jenak*.
 Criador, *kij-sam-ré*.
 Crianza, *kijjik*.

Cuadro, *kaj-tzuk*.
 Cuadrado, *kaj-tzuk*.
 Cuarenta, *kauinak*.
 Cuatro dedos, *kaj-kam*.
 Cuento, *koonnal*.
 Cosa, *koonnal*.
 Cuerdo, *koch*.
 Curar, *komm-em*.
 Curado, *komm-amaj*.
 Curación, *komm-ej*.
 Curva, *korroquik*.
 Curioso, *katz*.
 Curiosidad, *katz-gual*.
 Curiosear, *katzam*.
 Curioso (guanaco),
 katztatz.
 Cuerda, *kojjem*.
 Coger (el dedo), *lutz-um*.
 Cogido, *lutz amaj*.
 Cogida, *lutz*.
 Comprar, *lok om*.
 Comulgar, *lok om*.
 Comprado, *lok oj*.
 Compra, *lok oj ongual*.
 Comunión, *lok ongual*.
 Comunión, *lok onjel*.
 Comulgador, *lok ol*.
 Cuchara, *lujch*.
 Cabal, *mallik*.
 Cacaxte, *maj kutte*.
 Callejero, *mol-güejt*.
 Callejero, *mala-cax-té*.
 Calzar (con tierra),
 mullam.
 Calzado, *mullamoj*.
 Calce, *mulgual*.
 Camaleón, *menguá*.

Cargar (en brazos),
 mejram.
 Cargado, *mejram-aj*.
 Carga, *mejr*.
 Camero (catre), *mé*.
 Ceja, *metz*.
 Celajes, *muellaj-ak*.
 Cementerio, *mukungual*.
 Cerrar, *mutz-em*.
 Cerrado, *mutz-amaj*.
 Cercano, *ma-najt-tá*.
 Cumpleaños, *mas-
gual-jam*.
 Cumpleaños, *mas-gual-kij*.
 Culpa, *majk*.
 Cabecera de la laguna,
 nag-cajguam.
 Cabello, *nag-is*.
 Cabecera de la laguna,
 nag-chog.
 Cálculo, *nag-paj*.
 Cacique, *nag-sil*.
 Cazador, *not-u-oxej*.
 Ciencia, *nojgual*.
 Comprender, *nanaj*.
 Comprendido, *nanaj-
amaj*.
 Comprendedor, *nol-naol*.
 Comprensión, *naual*.
 Creador, *nim-ajgual*.
 Cuando quiera, *na-chaj*.
 Cumplir, *nimmem*.
 Cumplido, *nimm-ej*.
 Curar, *nojjem*.
 Curado, *nojj-amaj*.
 Curación, *nojjel*.

Cachete (mejilla),
 pan-guach.
 Carrillo, *pan-guach*.
 Calcular, *pajj-am*.
 Calculado, *pajj-amaj*.
 Cálculo, *pajj-gual*.
 Canícula, *pallajjik-jam*.
 Caña de milpa, *pitzann*.
 Casa, *pat*.
 Casita provisional,
 pajpax.
 Castrador (de colmenas),
 pokol.
 Castrar, *pkom*.
 Castrado, *pokom-aj*.
 Cazar, *pujm-guam*.
 Cazado, *pujm-guam-aj*.
 Caza, *pujm*.
 Cerro parado, *pallik-yuk*.
 Cobrar, *pajkam*.
 Cobrado, *pajkamaj*.
 Cobro, *pajk-gual*.
 Comenzar, *puttum*.
 Comienzo, *puttum*.
 Conciencia, *pis*.
 Confesor, *pujum-majk*.
 Confesado, *pujguam-aj*.
 Confesión, *pujgual-majk*.
 Confesión, *pujgual*.
 Consolar, *piss-im*.
 Consolado, *piss-amaj*.
 Consuelo, *piss-gual*.
 Corozo, *pa*.
 Cortar (con vara),
 pujj-um.
 Cortado, *pujj-uj*.
 Cortador, *pujj-ol*.

Cosa, *pir-cunn*.
 Coser, *pojj-om*.
 Cocido, *pojj-oj*.
 Cosedor, *pojj-ol*.
 Crucificar, *pirj-i*.
 Crucificado, *pirj-amaj*.
 Crusificación, *jirj-ik*.
 Cubrir, *poy-om*.
 Cubridor, *poy-oj*.
 Cubierta, *poy-gual*.
 Cueva, *pat-anaj*.
 Caracol, *pur*.
 Construcción, *pan-chi-rok*.
 Cacao, *quion*.
 Caer, *quejgüi*.
 Caído, *quej-amaj*.
 Caído, *quejgüük*.
 Campo, *quiché*.
 Cebollín para pegar ins-
 trumentos, *quiyak*.
 Ciervo, *quej*.
 Considerar, *quettell-em*.
 Considerado, *quettell-
amaj*.
 Consideración, *quettell-
gual*.
 Ciprés, *quissis*.
 Cuatro, *quejjem*.
 Cuerno, *ruka*.
 Calcanar, *ri-yujm-uok*.
 Cara, *rugal*.
 Cansado, *ruum*.
 Clara de huevo, *ri sakil*.
 Codiciar, *rajj-em*.
 Codiciado, *rajj-amaj*.
 Codiciador, *rajj-ol*.
 Codicia, *rajj-ej*.

Collar, *rij-uallak*.
 Con, consigo, contra, *ruk*.
 Corazón, *ramm-na*.
 Corteza, *rij-ché*.
 Cresta (de ave), *rij-nag*.
 Cuaresma, *ra-uáskij*.
 Cuarto, *ri-kaj*.
 Cumbre, *ri-chel-rij*.
 Cana, *sak*.
 Canícula, *sakjil*.
 Canoso, *sak-nog*.
 Carcajada, *sellnik*.
 Carpintería, *sejkugal*.
 Cáscara de maíz, *silojt*.
 Cacique, *sirio*.
 Castigar, *sek-em*.
 Castigado, *sek-amaj*.
 Castigo, *sek-erik*.
 Cegar, *sotzam*.
 Cegado, *sotzam-amaj*.
 Ceguera, *sot, sottil, sotrik*.
 Cerillo del oído, *sa-xikinn*.
 Cigarrillo, *sik*.
 Claridad, *sakmil*.
 Colchón, *sok*.
 Comezón, *sajjik*.
 Corte, cosecha, *sikol*.
 Cresa o larva, *sa-utz*.
 Cuenta de soguilla,
 sa-tzok.
 Cosquilla, *sajjik*.
 Calzonte, madera para
casa, *sak-ché*.
 Cabaña, *tuch-pat*.
 Cabello arrollado con cinta
roja, *tuppuy*.
 Castrón, *tentzum*.

Cálido, *tzá-ui*.
 Calentar, *tzam-sam*.
 Calentado, *tzam-sam-aj*.
 Calentura, *taa-chi-rij*.
 Caliente, *taa*.
 Calor, *taa-kij*.
 Calumnia, *túi*.
 Calvo, *tus-nag*.
 Cambiar de conversación,
 tokom.
 Cambiado, *tik-amaj*.
 Camina (tú), *ti-uejjok*.
 Canillas, *tuk*.
 Cangrejo, *tap*.
 Caracol, *tot*.
 Cara horrible, *toxottik*.
 Cárcel, *tzillom*.
 Cargar, *tejlam*.
 Cargado, *tejlam-aj*.
 Carga, *tejl*.
 Capirote, *turuttik*.
 Carne, *tinik, tioj, tim*.
 Carpintero (ave),
 tzentzeret.
 Casilla de panal, *tos-gual*.
 Caudal, *tzaté*.
 Cazar, *toux-em*.
 Cazado, *toux-amaj*.
 Caza, *touex*.
 Cerro de piedra,
 tussuj-anaj.
 Cerrar, *tzapp-am*.
 Cerrado, *tzapp-lík*.
 Cerradura, *tzapp-gual*.
 Claro (hendidura),
 tejlik, taroj.
 Clima, *tzail*.

Clueca, *tuk*.
 Codo, *tzijk*.
 Cojear, *tzijlini, tzij-em*.
 Cojo, *tirok*.
 Colmillo, *tzik-e*.
 Comes, *ti-uik*.
 Coméis, *ti-uik-tá*.
 Componer, *tikdm*.
 Compuesto, *tikam-aj*.
 Compuesto, *tiklik*.
 Componedor, *tikol*.
 Compostura, *tik-gual*.
 Completar, *tsenechch-em*.
 Completado, *tsenechch-aj*.
 Completador, *tsenechch-chol*.
 Completo, *tsenechch-ael*.
 Comprometer, *tane-i*.
 Comprometido, *tane-amaj*.
 Comprometedor, *tannol*.
 Compromiso, *tamilik*.
 Confianza, *tikaj*.
 Confiar, *tinam*.
 Confiado, *tinajanak*.
 Corto, *tuch-rok*.
 Correr, *touox-em*.
 Corrido, *touox-amaj*.
 Carrera, *touox-onik*.
 Corretear (echar), *tir-em*.
 Correteado, *tir-amaj*.

CH

Chichicaste, *lag*.
 Chichicaste silvestre,
 lag quej.
 Chipilín, *much*.

Chato, *patzapik*.
 Chirmol, *pixp*.
 Chispa, *ri-ixmakal-gkak*.
 Chisme, *souerajil*.
 Chismoso, *souera*.
 Chismear, *souem*.
 Chirimía, *sugüil*.
 Chico (pequeño), *tuch*.

Chinchín, *tzotzoj*.
 Chispa, *tis*.
 Choza, *tuch-pat*.
 Chupar, *tzug-m*.
 Chupado, *tzugu-amaj*.
 Chupador *tzuj-gual*.
 Chisme, *takchiül*.

D

Dador, *aj-ijcol*.
 De, *aj*.
 Decidor, *aj-koronel*.
 Defecador, *aj-sarel*.
 Degollador, *aj-tok*.
 Dejador, *aj-auay*.
 Demandador, *aj-taká*.
 Demonio, *aj-yam*.
 Demonio, *ma-ajomlaj unuak*.
 Depositador, *aj-uokx*.
 Depósito, *an-uokxanej*.
 Deponedor, *aj-xaán*.
 Depositante, *aj-tajm*.
 Derramador, *aj-já*.
 Derrumbador, *aj-ouk*.
 Desaguador, *aj-tzaj*.
 Desapartador, *aj-chak guach*.
 Descargador, *aj-uissaj-ijk*.
 Descolgador, *aj-kajs*.
 Descocedor, *aj-chej*.
 Deseador, *aj-naj*.
 Deseador, *aj-rajjaj*.

Desempeñador, *aj-tom*.
 Desenterrador, *aj-kot*.
 Desgranador, *aj-ix*.
 Deshacedor, *aj-uok aj-yojé*.
 Desmontador, *aj-nix*.
 Desmoronador, *aj-mur*.
 Desocupante, *aj-uissaj-pam*.
 Desordenador, *aj-tuk*.
 Despachador, *aj-takanjel*.
 Desparramar, *aj-chijk*.
 Despedazador, *aj-xer*.
 Despedidor, *aj-uissaj*.
 Despegador, *aj-uissaj*.
 Despendedor, *aj-uissaj*.
 Destapador, *aj-tej*.
 Destripador, *aj-puch*.
 Destrocador, *aj-chak guach*.
 Desterrador, *aj-sapch-kaj*.
 Destruidor, *aj-sajch-kaj*.
 Develador, *aj-cuej-ri-uiri*.
 Detenedor, *aj-paj*.

Deudor, *aj-kas*.
 Devolvedor, *aj-solch*.
 Dichoso, *aj-suikil*.
 Dibujador, *aj-tzijm*.
 Delatador, *aj-chajin*.
 Disgustador, *aj-kakrik*.
 Deparador, *aj-pujm*.
 Divertidor, *aj-kay*.
 Doblador, *aj-pus*.
 Donde, *ajjá*.
 Donde nos ven, *ak-illirik*.
 Dormilón, *aj-nirik*.
 Duda, *ajik*.
 Dudar, *ajjí*.
 Dudador, *aj-ajjik*.
 Diablo, *aj-yam*.
 De aquí a tres días, *cuix*.
 De aquí a un rato, *cunniel*.
 Defender, *collem*.
 Defendido, *coll-amaj*.
 Defensor, *collol*.
 Defensa, *collonik*.
 Defensa, *colgual*.
 Defensa, *colguix*.
 Despertar, *cassam*.
 Despertador, *cachgual*.
 Divertir, *cayé*.
 Divertido, *cayé-amaj*.
 Diversión, *caygual*.
 Doncella, *cajrox*.
 Dos dedos, *ca-kam*.
 Dueño, *co*.
 Desde, *cú*.
 Desgracia, *caxquil*.
 Desgracia, *cacquillal*.
 Desgracia, *caxem*.
 Desvelar, *cuyum-ninik*.
 Difunto, *camnak*.

Dulce, *cal*.
 Denso, *cóu*.
 Dureza, *couil*.
 De nosotros, *cuk*.
 Detrás, *chuksam*.
 Desapartar, *chakam*.
 De prisa, *chi-coú*.
 De poco en poco, *chi-jujjumal*.
 De una vez, *chi-jum-pech*.
 Debajo, *chi-rej-kem*.
 Debajo, *chi-ri-sil*.
 Delante, *chi-guach*.
 Derramar, *chijkam*.
 Derramado, *chijkam-aj*.
 Derrame, *chijják*.
 Destapar, *chikgual guach*.
 División, *chikgual guach*.
 Desatar, *chejjem*.
 Descoser, *chejjem*.
 Desatado, *chejjamaj*.
 Descosido, *chejjak*.
 Detrás de mí, *chi-uj*.
 Detrás de tí, *cha-uj*.
 Detrás de aquel, *chi-rij*.
 De dos en dos, *chi-ka-kauil*.
 De tres en tres, *chi-roxil*.
 De poquito en poquito, *chi-kuklammul*.
 Diariamente, *chenchel-kij*.
 Delator, *chajmi*.
 Desde hoy, *entuná*.
 Desocupado, *esamaj-pam*.
 Desocupación, *essenik-pam*.
 Despedido, *essamaj*.
 Despejado, *essamaj*.

Desprendimiento, *essenik*.
 Despedida, *essenik*.
 Diente, *eg*.
 Dios te lo pague,
eu-riyox.
 Delante, *guach-tuk*.
 Dientes delanteros,
guach-ueg.
 Diecisésis, *guk-laj*.
 Desgranar, *ixim*.
 Desgranado, *ixamaj*.
 Desgranador, *ix-gual*.
 Desprecio, *i-ri-xorrej-guach*.
 De una vara de alto,
iuann.
 Derretir, *jass-am*.
 Derretido, *jass-amaj*.
 Descansar, *jillí*.
 Descansado, *jill-amaj*.
 Descansador, *jiil-ol*.
 Descansadero, *jill-gual*.
 Descansadero, *jillik*.
 Descansadero, *jil*.
 Descanso, *jillik*.
 Después, *jaruj-pa*.
 Devolver, *jallam*.
 Devuelto, *jallab-aj*.
 Deveras, *jé*.
 Diarrea, *jasá*.
 Diez, *lajjem*.
 Debilidad, *maxtá ausil*.
 Dejar de hacer, *may-am*.
 Dejado de hacer, *may-am-oj*.
 Dejamiento, *may-gual*.

Diablo, *ma-attom-laj-güinak*.
 Descalzo, *maxtá-xijjam*.
 Desmoronar, *murum*.
 Desmoronado, *mur-amaj*.
 Desmoronamiento,
mur-gual.
 Dedo, *nag-kam*.
 Día festivo, *nim-kij*.
 Distancia, *naj*.
 Distancia, *najtil*.
 De aquí a un ratito,
pan-jum-kam.
 Delantal de jerga, *par*.
 Desesperado, *pa-in-net*.
 Destripar, *puch-chum*.
 Destripado, *puch-ij*.
 Destripador, *puchchol*.
 Detener, *paj-guam*.
 Detenido, *paj-aj*.
 Detención, *pajjik*.
 Diarrea, *pujsá*.
 Disparar, *pujguam*.
 Disparado, *pujm-aj*.
 Disparadora, *pujm-al*.
 Doblar, *puss-um*.
 Doblado, *puss-uj*.
 Doblez, *puss-uj*.
 Dos, *quim*.
 De él, *ruum*.
 Desear, *rajj-em*.
 De, *ré*.
 De ellos, *re-také*.
 Décimo, *ri-lajjem*.
 Derecho, *ril-gual*.
 Dios de los cerros,
rakunn-yuk.

Día de nacimiento,
rasgual-kij.
 Da, *ranix*.
 Defecar, *sar-el*.
 Defecado, *sar-amaj*.
 Defecación, *sá*.
 Desaparecer, *sachcham*.
 Desaparecido,
sachcham-aj.
 Desaparición, *sájchel*.
 Desatar, *sillim*.
 Desatado, *sill-amaj*.
 Desatador, *sill-ol*.
 Desprendido, *sijjinik*.
 Desprendimiento, *sijjinik*.
 Desterrar, *sachch-am*.
 Destruir, *sachch-am*.
 Desterrado, *sachch-anak*.
 Destierro, *sajchel-al*.
 Devolver, *solk-em*.
 Devuelto, *solk-amaj*.
 Devolución, *solkjik*.
 Deleite, *suk*.
 Dulzura, *sukil*.
 Danta, *tix*.
 Deber, *tamlík*.
 Débil, *ta-re-ansil*.
 Degollar, *tok-om*.
 Degollado, *tok-amaj*.

Degüello, *tok-gual*.
 Delgado, *tuch-pam*.
 Demandadero, *takarijel*.
 Demandar, *tak-am*.
 Demandado, *tak-aj*.
 Demanda, *tak-anik*.
 Depositar, *tajm-í*.
 Depositado, *tajm-amaj*.
 Depósito, *tajm-ik*.
 Desaguar, *tajj-am*.
 Desaguado, *tzajj-oj*.
 Desagüe, *tzajj-ij*.
 Desempeñar, *tom*.
 Desempeñado, *tom-amaj*.
 Desempeño, *touil*.
 Desgraciado, *ti-xi-cul*.
 Desmayar, *tumluji*.
 Desmayo, *tumlujj-amaj*.
 Desmayo, *tumlujj-ik*.
 Desocupar, *tejj-em*.
 Desocupado, *tejj-lik-guach*.
 Desordenar, *tuk-em*.
 Desordenado, *tuk-amaj*.
 Desorden, *tuk-tu-tik*.
 Desear, *uottouem*.
 Desear, *uajguam*.
 Deseado, *uajja maj*.
 Desgracia, *uijjalel*.

E

Echador, *aj-koj*.
 Embarazador, *aj-tchik*.
 Embrujador, *aj-uar*.
 Embajador, *aj-sik*.

Emparejador, *aj-tikol*.
 Empezador, *aj-tok-aj-put*.
 Emprestador, *aj-querimel*.
 Empujador, *aj-minn*.

Enamorador, *aj-kunnul.*
 Encarecedor, *aj-jojxj-tzok.*
 Español, *aj-na-já.*
 Estaca de sembrar maíz, *aj-gual.*
 Estanquera, *aj-kay-já.*
 Esposo, *bajil.*
 Elote, *cuxuj.*
 Emplumar, *culli-cho-rij.*
 Emplumado, *cullik-cho-rij.*
 Emplumación, *culgual-cho-rij.*
 Encontrar, *cullu-m.*
 Encontrado, *cullu-maj.*
 Encuentro, *cullu-rik.*
 Enderezar, *cors-am.*
 Enderezado, *comacuaj.*
 Enderezamiento, *corik.*
 Endurecer, *couisam.*
 Endurecido, *coussamaj.*
 Enmendar, *corsam.*
 Enmendado, *corsam-aj.*
 Enmienda, *cores-gual.*
 Enseñar, *cujtam.*
 Enseñado, *cujtam-aj.*
 Enseñanza, *cujt-gual.*
 Escalera, *caam.*
 Extremaución, *cussusunik.*
 Exigencia, *couonik.*
 Existir, *cachchari.*
 El cernido, *chajchel.*
 El desate, *chejjik.*
 Elote cocido, *chikim.*
 Embrutecer, *chikoppi.*

Encuclillas, *chunnam.*
 Encuclillado, *chunlik.*
 Encuclillar, *chunná.*
 Enladar, *chuquarsam.*
 Enladado, *chuquari.*
 Enlada, *chuquá-guach.*
 El enladamiento, *chuguarik.*
 Entre nosotros, *chi-ca-xillák.*
 Entre ustedes, *cha-ca-xillak-tak.*
 Escroto, *chim.*
 Escroto, *chimnil.*
 Escoger, *chijjim.*
 Escogido, *chijjamaj.*
 Escoger, *chijjol.*
 El escorpión, *cherejjún.*
 Escupir, *chiguam.*
 Escupido, *chiguam-aj.*
 Escupida, *chujm.*
 Escupidera, *chujgual.*
 Estaca de dos puntas, *cheucujp.*
 Estrella, *chummil.*
 El montar, *chollij-rij.*
 El riego, *chikinik.*
 El secar, *chikjinik.*
 El que viene, *chall-ol.*
 Está bien, *ej.*
 Exterior, *guach.*
 Eco, *in-korik-yuk.*
 Embriagador, *in-xojkrik.*
 Enojado, *in-ui-xonej.*
 Envenenamiento, *in-gommej.*

Estrella de la mañana, *ijkam-kij.*
 Examinado, *illoj.*
 Examinador, *illol.*
 Examen, *ilgual.*
 El arrastre, *juk.*
 El arrimo, *jillol.*
 El derretir, *jasgual.*
 Echar (llave), *japp-am.*
 Echado, *jappa-oj.*
 Edad, *jam.*
 Encolerizarse, *jozki.*
 Encolerizado, *joz.*
 Encarecer, *jojsam-tzak.*
 Encarecido, *jopam-aj-tzak.*
 Enfriar, *job sam.*
 Enfriado, *jabs-amaj.*
 Enfriado, *jottik.*
 Enfriador, *jottol.*
 Enfriamiento, *jottil.*
 Ensartar, *juttu-m.*
 Ensartado, *juttamaj.*
 Ensarta, *jutgual.*
 Es así, *je uó.*
 Es cierto, *je uó.*
 Extender, *jellem.*
 Extendido, *jell-amaj.*
 Extensión, *jellik.*
 El pegado, *zek-ej.*
 El gorgüero (soguilla o colgante del cuello), *jor jor.*
 El raspado, *jojgual.*
 El rasurado, *jojygual.*
 El fuego, *kop.*
 El fuego, *koppik.*

El acto de arrojar, *kut.*
 Entregar, *kajsam.*
 Entregado, *kaj sam-am.*
 Entrega, *kajsgual.*
 Envenenar, *kommem.*
 Envenenado, *kommamaj.*
 Enviudar, *kajní-chi-nutkel.*
 Eructo, *erutar, kas.*
 Excavar, *kottom.*
 Excavado, *kottom-aj.*
 Excavador, *kottol.*
 Excavación, *kottgual.*
 Es cierto, *korik-ná.*
 Esconder, *kollom.*
 Escondido, *kolloj.*
 Escondite, *kolgual.*
 Escondedor, *kollol.*
 Espina, *kixm kixal.*
 Espina de ixcanal, *kix-pajal.*
 Espiral, *kottokik.*
 Estoy pensando, *kajchi-mi-cappam.*
 Estás pensando, *kajchi-ná.*
 Está pensando, *kajchi-ri.*
 Estanco, *kaygual-já.*
 El machaqueo, *kchey-gual.*
 El machaqueo, *kchey-ol.*
 El mamar, *kchuchchunik.*
 Ensartar (en el suelo), *lammam.*
 Ensartado, *lammoj.*
 Ensarte, *lammil.*
 Estaca, *lancujp.*
 El cierre, *mutz.*

Edificio, *mamaá-laj-pat*.
 Embrutecer, *nem-ri*.
 Embrutecido, *nem-rik*.
 Empujar, *minni-m*.
 Empujado, *minn-m-oj*.
 Empuje, *minni-m*.
 Encegar, *mutz-um-ní-guach*.
 Encegado, *mutz amaj*.
 Enmohecer, *mukrí*.
 Enmohecido, *mukranak*.
 Enmojecimiento, *mukrik*.
 Enmudecer, *memsam*.
 Enmudecido, *mem*.
 Enmudecimiento, *memmil*.
 Entero, *mallik-guach*.
 Enterrar, *mukam*.
 Enterrado, *mukam-aj*.
 Entierro, *mukunil*.
 Entrometer, *minnin*.
 Entrometido, *minnib-im*.
 El tortado, *mukgüük*.
 El torteado, *mukunnej*.
 El tumbar, *minn-ik*.
 Estoy bien, *na-ellik-uinn*.
 ¿Estás bien?, ¿na-ellik-
aué?
 Encomienda, *okxann*.
 Escopeta, *pujm-gual*.
 Espanto, *poy*.
 Estómago, *pam*.
 Esterá, *pojp*.
 Ejote, *pejk*.
 Embarazo, *pajjik*.
 Embarazos siguientes,
pan-cachcharik-uillik.
 En, *pan*.

Encargar, *pay-am*.
 Encargado, *pay-oj*.
 Encargo, *pay-gual*.
 Equivocar, *pojj-í*.
 Errar, *pojj-í*.
 Equivocado, *pojj-amaj*.
 Errado, *pojj-amaj*.
 Equivocador, *pojj-ol*.
 Equivocación, *pojj-ik-po*.
 Errata, *pojj-ik-pó*.
 El detener, *pajjik*.
 El parto, *pokik*.
 Especie de aguacate,
quiyón.
 Eclipse lunar, *químmik-pog*.
 Emprestar, *quemmelem*.
 Emprestado, *quemmel-amaj*.
 Empréstito, *quemmel*.
 Entibiar, *quixim-sam*.
 Entibiado, *quixim-aj*.
 Entibrador, *quixim-ré*.
 Entibamiento, *quixim-saj*.
 Expirar, *quimmi*.
 Expirar, *quimmi-k*.
 En lugar de ..., *ri-jilloual*.
 Enchilar, *rajj-em*.
 Engañar con cariño,
raj-em.
 Enchilado, *räjj-amaj*.
 Engaño, *rajj-ej*.
 Envejecer, *rej-güi*.
 Envejecido, *rej-güi-k*.
 Envejecimiento, *rej-güi-k*.
 Ese, *ré*.

Esa, *reré*.
 Esas, *retaké*.
 Esos, *retaké*.
 Eso, *reré*.
 Es, *ré*.
 Espalda, *rij*.
 Espuma del río, *rillum*.
 Eso, *runillí*.
 Es otro, *reré-chuk*.
 Exterior, *rij-guach*.
 El lamer, *rek*.
 El sacar, *resji-j*.
 Encoger, *sugu-m*.
 Estiércol, *sá*.
 El desate, *siil-gual*.
 Empajar, *sikam*.
 Empajado, *sikam-aj*.
 Empajar (el), *sik-gual*.
 Encarecer, *sakgui-nag*.
 Encarecido, *sakgui-k-nag*.
 Engañar, *suum*.
 Engañado, *suu-amaj*.
 Engaño, *sum*.
 Enredar, *suk-em*.
 Envidiar, *suk-em*.
 Enredado, *suk-amaj*.
 Envidiado, *suk-amaj*.
 Enredado, *suk-suk*.
 Enredo, *suk-gual*.
 Envidia, *suk-gual*.
 Envidioso, *sukol*.
 Envidia, *sukej*.
 Equivocar (en palabra),
sujüii.
 Equivocado, *suj-amaj*.
 Equivocación, *suj-uik*.
 Equivocación, *sum*.
 Errata, *sum*.

Esperar, *sassam*.
 Esperado, *sassam-aj*.
 Espeso, *sas*.
 Extraviar, *sajchi*.
 Extraviado, *sajch-anak*.
 Extravío, *sajch-el-ik*.
 El pegar, *sek-gual*.
 Enseñanza, *tijji-nik*.
 Enseñar, *tzajsam*.
 Enseñado, *tzajs-aj*.
 Enseñador, *tzajs-ol*.
 El ensuciar, *tzajjik*.
 Entristecer, *tzir-i*.
 Entristecido, *tzir-ik-guach*.
 Entristecimiento, *tzir-ik-guach*.
 Entrepaño, *tosgual*.
 Enviar, *tak-am*.
 Enviado, *tak-aj*.
 Enviador, *tak-aj*.
 Enviado, *tak-anjel*.
 Enviador, *tak-anjel*.
 Envío, *tak-anik*.
 Escobilla (vegetal), *tzoj*.
 Escoplo, *ton-gual*.
 Escribir, *tzij-guam*.
 Escrito, *tzij-gu-aj*.
 Escritura, *tzij-in*.
 Escritorio, *tzij-ingual*.
 Esquina, de camino,
tzuk-uej.
 Esquina, *tzuk*.
 Esquinar, *tzuk-am*.
 Esquinado, *tzuk-aj*.
 Estellar, *tojpam*.

Estrellado, *tojpam-aj.*
Estrellamiento, *tojpam-ik.*
Estoquear, *tok-om.*
Estocado, *tok.*
Estoque, *tik-gual.*
Estornudar, *tiss-om-rí.*
Estornudador, *tiss-ol.*
Estornudo, *tis.*
Estornudo, *tisinik.*
Entrecerrar, *taj-kam.*

Entrecerrado, *taj-pik.*
Entrecerrado, *taj-kamaj.*
Entrecerrador, *tzalppol.*
Entrecerramiento, *taj-kanik.*
Empedido, *tí.*
Escribir, *tzijmgual.*
Enderezar, *tok-am.*
Enderezado, *tok-anak.*
Enderezadura, *tok-onel.*

F

Familia, *aussel.*
Fierro de herrar, *caxtá.*
Fin, *cux.*
Fin, *cuxic.*
Final, *cusses-gual.*
Fino, *cok.*
Finura, *cok-il.*
Frío, *cuxik.*
Forzar, *couen.*
Forzado, *couamaj.*
Fumar, *cipjel.*
Fumar, *cipjik.*
Fondo, *chi-pam.*
Falsedad, *chuk.*
Falsedad, *chukil.*
Fértil, *chuik.*
Fino, *chuik.*
Flaco, *chikij.*
Flojo, *choj.*
Flojo, *chochó.*
Fugó, *ellol.*
Frente, *guach.*
Fruto, *guach-tik.*

Fuego, *gkak.*
Feto, *illoj.*
Flor de fruto, *ixmakal.*
Florear, *ixmak.*
Frente (de la cara),
ilgual.
Fornicar, *joxgüi.*
Fanega, *kom.*
Feo, *kajguil.*
Fealdad, *kajguil.*
Fiar, *kassam.*
Fianza, *kassam-gual.*
Filo, *kas-ré.*
Filando, *kas.*
Flecha, *keham.*
Fragancia, *kojnik.*
Fruncir las cejas, *kotkot.*
Fruncir, *kotzam.*
Fruncido, *kotzum-aj.*
Fruncimiento, *kottik.*
Fuego, *koo nik.*
Fila, *lakaquim.*

Fino (tejido), *litz.*
Faltar, *mayam.*
Faltado, *mayam-aj.*
Faltista, *mayol.*
Falta, *may.*
Fiesta, *nim-minik.*
Flor de muerto, *perepak.*
Frijol, *quinnnak.*
Felicidad, *sukil-i-ux.*
Flauta, *serm.*
Flor de pascua, *si-é.*

G

Guerrero, *aj-kakanel.*
Gusano, *aj-chinnak.*
Garrapata, *cip.*
Granadilla, *caxlán,*
chummaj.
Guayaba, *cak.*
Guiar (fruta), *calabaza,*
cujtané.
Golpe, *chakguok.*
Gallareta, *cuj-kir.*
Grillo, *chillil.*
Guardián, *chajjal.*
Güisquil, *chummanj.*
Género, *itz-ij.*
Gotera, *in-kojgüük.*
Gustado, *in-cul-guach.*
Garza morena, *joj-guoch.*
Gemir, *jinjiti.*
Gemido, *jinjiti-k.*
Gusano de cresa, *já.*
Guacal, *jojom.*

Gallina montés, *koyey.*
Gamo, *kakchul.*
Garrote, *kchimmin.*
Gobernar, *kattam-korik.*
Gobierno, *katt-al-korik.*
Golpear, *kojjom.*
Golpear, *keheyem.*
Golpeado, *kojjom-aj.*
Golpeado, *keheyem-aj.*
Golpe, *koj.*
Golpe, *kojjoj.*
Golpe, *kchey.*
Golpe, *kcheyorik.*
Gordura, *kenna.*
Grasa, *kenna.*
Gorgojo, *koy.*
Golpeador, *kehegol.*
Grosería, *kajgüül-raunam.*
Guanaco (curioso),
katztatz.
Guachipilín, *kan ché.*
Guerra, *kakanel.*

Guía, *kajjamil*.
 Guía, *kajjam*.
 Gemelos, *lach*.
 Gato, *mes*.
 Grano quebrantado, *mux*.
 Güicoy, *mujkunn*.
 Gordo, *nim*.
 Grande, *nim*.
 Grueso, *nim*.
 Gordo, *nimak*.
 Grande, *nimak*.
 Grueso, *nimak*.
 Gallo, *perenn*.
 Gemelos, *pat*.
 Grama, *pachiá*.
 Grueso, *pam*.
 Guapinol, *pakay*.
 Guarumbo (árbol), *pog*.
 Güipil, *pot*.
 Gallina, *quixlam*.
 Galán, *suk-guach*.
 Galgear, *sajk-am*.
 Ganar el juego, *sajk-am*.
 Galgeado, *sajk-am-aj*.
 Galguería, *sajk*.
 Ganancia, *sajk*.
 Galguería, *sak*.
 Garza blanca, *sak-iqui*.

H

Hamaca, *am*.
 Hechicero, *aj-uar*.
 Hueso, *bak*.
 Hasta, *cú*.
 Hernia, *cipjinak-nak*.

Gastar dinero, *sachch-am*.
 Gastado, *sachch-aj*.
 Gato, *sach*.
 Gasto, *sachgual*.
 Golondrina, *sik-jil*.
 Gritar, *silquín-i*.
 Gritado, *silquín-ak*.
 Gritería, *silquín-ik*.
 Grito, *silquín-ik*.
 Gozo, *suk-i-kux*.
 Gusto, *suk-i-kux*.
 Granizo, *sak-guach*.
 Gusano peludo, *sij-kor*.
 Gastar, *tuchs-am*.
 Gastado, *tuchs-amaj*.
 Generación, *tik-gual*.
 Gente, *tinnamat*.
 Gorrión, *tzunnunn*.
 Gotear, *tzurlum-i*.
 Goteado, *tzuramaj*.
 Gotera, *tzur*.
 Gota, *tzur*.
 Gotita, *tzit*.
 Gotera (orilla de tejado), *tur*.
 Grada, *tas-gual*.
 Gratitud, *tiyosej*.
 Guineo, *tullul*.

Humo, *cinn*.
 Hierro, *chijch*.
 Horno, *chakgual*.
 Heder, *chujgüi*.
 Hediondo, *chuj*.

Hediondez, *chugüük*.
 Hediondo, *chuj-kik*.
 Hedido, *chujkanak*.
 Hermano menor, *chak*.
 Helada, *chaj*.
 Hondo, *cham*.
 Hermano menor, *chak-ués*.
 Huído, *ellik*.
 Huída, *ellik*.
 Huida, *ellal*.
 Hacha, *i-quej*.
 Hallado, *ix-auí-rak*.
 Helado, *in-cuxik*.
 Hembra, *ix-kunn*.
 Hija, *ix-kunn*.
 Hurtado, *ix-kamaj*.
 Hurto, *illek*.
 Hembra, *ixok*.
 Hermosura, *jollonquil*.
 Hijo, *jal-akunn*.
 Hipo, *jokox*.
 Hocico, *jú*.
 Hoyo, *jur*.
 Hoyo, *jullil*.
 Hoyo, *jop*.
 Hoyo, *joppil*.
 Hueco, *joj*.
 Hueco, *jojgual*.
 Hueco (adjetivo), *jojpam*.
 Hablar, *korom*.
 Hablar, *kori*.
 Hablado, *koramaj*.
 Hablador, *koronel*.
 Habla, *horgual*.
 Halar, *kerem*.
 Habado, *keramaj*.

Hambre, *kajrí*.
 Hambriento, *kajrí-k*.
 Harina, *kaj*.
 Herencia, *kajnok-guajjam*.
 Hermanos, *kas-quim*.
 Herrería, *kcheygual*.
 Herrero, *kcheyol*.
 Hilar, *kchall-em*.
 Hilado, *kchall-amaj*.
 Hoja de palmeras, *kchannik*.
 Hongo, *kansuj*.
 Horizontal, *kelliij*.
 Huracán, *kansut-teú*.
 Hormiguear, *mul-sinnik*.
 Hilo, *nok*.
 Hombro, *nag-tellel*.
 Habitatar, *pattan-i*.
 Habitado, *patta-maj*.
 Habitación, *patta-ik*.
 Hambriento, *pixq*.
 Hospedar, *pattan-i*.
 Hospedar, *patt-em*.
 Hospedado, *patt-amaj*.
 Hospedaje, *patt-al*.
 Hallador, *rak-nel*.
 Hallazgo, *rak-gual*.
 Hervir, *rok-rotí*.
 Hervor, *rok-roti-k*.
 Hiel, *rikaj*.
 Horcón, *rok-pat*.
 Hallar, *rok-am*.
 Hallado, *rok-aj*.
 Haraganería, *siquillal*.
 Haragán, *siquid*.
 Honda, *sorgual*.

Hormiga, *sinnik*.
 Hierbabuena, *sik-ej*.
 Hacer (candelas), *tusem*.
 Hechas, *tur-amaj*.
 Hechura, *turik*.
 Hender, *tar-em*.
 Hendido, *tar-oj*.
 Hendedor, *tar-ol*.
 Hendidura, *tar*.
 Hervir, *tzauiss-am*.
 Hervido, *tzauiss-aj*.

Hervor de los frijoles,
tolloxonik.
 Hilada, *tunuj*.
 Hipo, *tokox*.
 Hincha, *turutik*.
 Hule (elaborado), *tip*.
 Humedad, *tzak-ik*.
 Húmedo, *tzak-ik*.
 Humedecer, *tzak-sam*.
 Humedecido, *tzak-sam-aj*.
 Haragán, *uaj ujt*.

I

Incendario, *aj-kat*.
 Ir, *aj-sojl*.
 Imaginar, *cappam*.
 Imaginación, *cappen*.
 Imaginación, *cappual*.
 Imponer, *couem*.
 Inflamar, *cipin*.
 Inflamación, *cipinak*.
 Id, *chit-gual*.
 Ir, *chit-gual*.
 ¿Id?, *chihi-uí?*
 Id, *chak-ik*.
 Ido, *ix-oj*.
 Insulto, *ix-tok-chi-konik*.
 Ira, *jozkil*.
 Igual, *gejjaj-guach*.
 Izote, *kajté*.
 Idioma, *korgual*.
 Ignorar, *kayem*.
 Ignorado, *kayem-amaj*.
 Incendiado, *kattoj*.
 Ignorancia, *kayegual*.

Incendio, *kattam*.
 Incendio, *kat*.
 Incipido, *kag*.
 Invitar, *korom-cho-ré*.
 Invitado, *kor-amaj*.
 Invitante, *kor-onel*.
 Incensor, *katt-am-pom*.
 Incensario, *katt-gual*.
 Incensado, *katt-aj*.
 Inválido, *ktum*.
 Invitación, *koral*.
 Ida, *ojjik-ojgual*.
 Iglesia, *pat-tiyox*.
 Instrumento de medir o
 pesar, *paj-gual*.
 Interior, *pam*.
 Investigar, *pajk-am*.
 Investigado, *pajk-aj*.
 Investigación, *pajk-anik*.
 Injerto (fruta), *rex-tillul*.
 Intestinos, *rak-sá*.

Iluminar, *sakomsam*.
 Iluminado, *sakom*.
 Iluminador, *sakol*.
 Iluminación, *sakommal-il*.
 Instrumento de viento,
sum.
 Injertar, *tunn-am*.

Injertado, *tunn-amaj*.
 Injerto, *tunn-unik*.
 Insultar, *tokom-in-korik*.
 Insulto, *to-chí-korik*.
 Izquierdo, *tzet*.
 Izquierda (mano),
tzet-kam.

J

Jornalero, *aj-kammom*.
 Juventud, *ammak*.
 Jabón, *ca-lok-mak*.
 Jabón vegetal, *chupak*.
 Jarana, *jallol*.
 Jeme (medicina), *kchoj*.
 Joven, *kijjol*.
 Juguete, *koonal*.
 Justicia, *kattal-konik*.
 Jurar, *kor-om-uij-tiyox*.
 Jurado, *kor-amaj-uij-
 tiyox*.
 Jurante, *koronel uij-tiyox*.
 Juzgar, *kattam-konik*.
 Juzgado, *kattam-aj-konik*.
 Juzgado (despacho),
katgual.
 Junco, *kux-nayal*.
 Jícara, *mullul*.

Junto, *mollom*.
 Juntado, *molloj*.
 Juntador, *molloj-l*.
 Juntura, *mol-gual*.
 Junta, *mol-gual*.
 Juntura, *mol-mol*.
 Junta, *mol-mol*.
 Juilín (pescado), *mu-y*.
 Jute (caracol), *pur*.
 Jabalí, *quich-ajk*.
 Jocote, *rum*.
 Jaranear, *sugum*.
 Jaraneado, *sugum-amaj*.
 Jugar con interés, *sak-em*.
 Jugado, *sak-amaj*.
 Juego, *sak-gual*.
 Jornal, *toj-gual*.
 Justo, *til-jé*.

L

Labrante, *aj-sejk*.
 Ladrón, *aj-illek*.
 Leñador, *aj-sinel*.
 Lejano, *ajnajtil*.
 Lucha, *ansil*.
 Luna llena, *aj-mujum-poij*.
 Libertar, *collem*.
 Ladino, *caxlan-ninnak*.

Librar, *collem*.
 Libertad, *colgual*.
 Ligereza, *coul*.
 Lindero, *cullat*.
 Lindero, *cullatil*.
 Lindero, *corquil*.
 Los muertos, *cammak*.
 Lucerna (fogarón), *cucay*.
 Lince, *cux-najlak*.
 La escogida, *chijjox*.
 Labia, *chichiu*.
 Liso, *chuk*.
 Lamer, *elik*.
 Limpia primero (la siembra), *ekerik*.
 Levantado, *guk-tanak*.
 Levantamiento, *guk-tik*.
 Locura, *guach*.
 Leido, *illoj-guach-jij*.
 Lectura, *ilgual-guach-jij*.
 Levantar, *jopam*.
 Levantador, *jopam-aj*.
 Levantamiento, *jopam-tik*.
 Lujuria, *jongüük*.
 Lista, *juch*.
 La pelada, *jotyik*.
 La pelada, *jotguik*.
 La trepada, *jojtik*.
 Lanceta, *kut-gual*.
 Lastimar, *kcheyem*.
 Lastimar, *kechyel*.
 Lastimado, *kcheyem-aj*.
 Lastimador, *kcheyol*.
 Legua, *kajil*.
 Lento, *kunn*.
 León, *kak-uajlam*.
 Lepra, *kag*.
 Ley, *korik*.

Limpiar, *kerom*.
 Limpiado, *kerom-amaj*.
 Liquidámbar, *kom*.
 Lista, *korolguij*.
 Listado, *kottinn*.
 Lombriz (de gente),
kannik.
 Lista, *kot*.
 Línea, *kot*.
 Limpia segunda a la milpa, *kul*.
 Ladino (despectivo),
mos.
 Los siete cabrillos (constelación celeste), *motz*.
 Largo, *nim-rok*.
 Lejos, *najt*.
 Lejos, *najtil*.
 Los vamos a..., *na-cá*.
 Los van a..., *na-quí*.
 Luego, *nok*.
 La castra, *pok*.
 Limpiar, *pujj-um*.
 Limpiado, *pujj-amaj*.
 Limpia, *pujj-ik*.
 Levantar, *paalkinn*.
 Levantar, *pajjanak*.
 Levantarla, *pajjik*.
 Levantar (objetos),
pajguam.
 Levantado, *pok-guam-aj*.
 Labor, *rij*.
 Lágrima, *ris-nak-guach*.
 Lamer, *rek-em*.
 Lamido, *rek-amaj*.
 Lamedor, *rek-ol*.
 Lana, *rij-mé*.

Leche, *ris-kchcuj*.
 Lengua, *rak*.
 Limo del río, *rillum*.
 Líquido que no sea agua,
ris.
 Los, *retaké*.
 Lombriz de tierra, *ri-kunn-akal*.
 Lado derecho, *sekaj*.
 Labrar de carpintería,
sejk-am.
 Labrado, *sejk am aj*.
 Labranza de maderas,
sejk-gual.
 Lado derecho, *sekaj*.
 Lagartija, *sik*.
 Laurel, *sak-quinnak-ché*.
 Leña, *sí*.
 Leñar, *seinel*.
 Liberal, *sijjimik*.
 Lugar donde se baila,
songual.
 Luz, *sakom*.

LL
 Llovizna, *cuk-jam*.
 Lluvia, *jam*.
 Lлага, *kag*.
 Llevar, *kamm-am*.
 Llevado, *kamm-oj*.
 Llevador, *kamin-ol*.
 Llevada, *kamm-al*.
 Llovizna, *matz-mutz-jam*.
 Llorado, *okamak*.
 Llanto, *okkik*.

 Llegar, *ponn-i*.
 Llegado, *pon-amaj*.
 Llegar, *ponn-ik*.
 Lleno de cuadritos, *tiktik*.
 Llevar en hombros,
tejl-em.
 Llevado en hombros,
tejl-amaj.
 Llevada, *tejl-ik*.

M

Maíz tierno, *aj.*
 Médico, *aj-naoj.*
 Médico, *aj-i-kom-nojjonel.*
 Mendigo, *aj-pajk.*
 Milpa, *auiz.*
 Músico, *aj-koj.*
 Martín pescador, *aj-uak.*
 Música de cuerda, *aj-koj.*
 Música de viento, *aj-sum.*
 Milpa, *aelix.*
 Marido, *bajil.*
 Madrugar, *cu-chakam.*
 Madrugada, *cu-kekom.*
 Manotada, *callis.*
 Mantenido, *cuxlamaj.*
 Matar, *cansam.*
 Matanza, *cansam-nik.*
 Matanza, *cansa-nel.*
 Melocotón, *caxlán-kum.*
 Mente, *cappe-ual.*
 Mosquito, *cucutz.*
 Mostrar, *cujta-m.*
 Mostrador, *cujt-gual.*
 Muela, *cá.*
 Manso, *chukjik.*
 Madera, *ché.*
 Matate, *chim.*
 Matate, *chimmil.*
 Maduro, *chak.*
 Maíz pequeño, *chucuy.*
 Manchar, *chuguarem.*
 Manchado, *chuguarem-nak-guach.*
 Mancha, *chuguá-guach.*
 Mentir, *chukum.*

Mentido, *chuk-amaj.*
 Mezcla de albañil (cal y arena), *chunn.*
 Montar, *choll-rij.*
 Montado, *choll-amaj.*
 Maderamen, *che-llaé.*
 Manantial, *gul-guax.*
 Mota, *is.*
 Manta, *itz-ij.*
 Maíz desgranado, *ixim.*
 Maletero, *ij-kom.*
 Menstruación, *illoj.*
 Milpa, *inán.*
 Mujer, *ixok.*
 Molestar, *jottom.*
 Molestado, *jottom-oj.*
 Molestado, *jott-amaj.*
 Madrugar, *juchakam.*
 Maíz en mazorca, *jal.*
 Molestia, *jotgual.*
 Malla, *jut.*
 Mazacuata, *jom.*
 Medio (mitad), *jun-chak.*
 Media lengua, *jun-jil.*
 Mediodía, *jun-tok-kij.*
 Milpa, *juttut.*
 Muestra, *jab-guachil.*
 Movido, *jit-jit.*
 Movimiento, *jit-jik.*
 Muy, *jaual.*
 Mucho, *jaual.*
 Murmurar, *joxg-úi*
 Murmurado, *joxg-uamaj.*
 Murmuracion, *joxg-uik.*
 Muy lejos, *jaual-najb.*

Muy quebrado, *juljul.*
 Machacar, *kechey-em.*
 Machacado, *kechey-amaj.*
 Machacador, *kechey-ol.*
 Maíz grande, *kam-jal.*
 Malacate, *kchal-gual.*
 Malo, *kchalguil.*
 Mamado, *kchuchamaj.*
 Mano, *kam.*
 Manteca, *kerrná.*
 Mañana, *kal.*
 Mercado, *kojjoj-chik rejtal.*
 Mercador, *kojjol-rejtal.*
 Mariposa nocturna, *katrirú.*
 Mantillo, *kcheygual.*
 Moza, *kcheygual.*
 Mascar, *koj.*
 Música, *koj.*
 Maullar, *kerem-chí.*
 Maullido, *kerej.*
 Medicina, *kom.*
 Medicina, *kommal.*
 Mercar, *kuyu-sam.*
 Mercando, *kuyu-sam-aj.*
 Meneo, *kuyunik.*
 Metal amarillo, *kann-chijk.*
 Milpa, *ka-kom-ruk.*
 Milpa, *jeo-tujk.*
 Milpa en jilote, *kak-nag.*
 Milpa en elote, *kann.*
 Milpa camagua, *kansollik.*
 Mirar, *kuttuní.*
 Mirado, *kuttamaj.*
 Mirada, *kuttunik.*

Molécula, *kchuy.*
 Moler polvo, *kajjem.*
 Molido, *kajjamaj.*
 Moledor, *kajjol.*
 Moladero, *kajgual.*
 Moneda de oro, *karrn tummisu.*
 Mover, *kujujjí.*
 Movido, *kuya samaj.*
 Movimiento, *kuyujjik.*
 Mirar, *lak-am.*
 Mirado, *lak aj.*
 Macho, *mas.*
 Mascar, *mannam-rejtal.*
 Medio oscuro, *mojyik.*
 Medio oscuro, *moy-moy.*
 Moho, *muk.*
 Mohoso, *muk-guach.*
 Montón de tierra, *mul.*
 Mudo, *mem.*
 Mudo, *memmil.*
 Mar, *nag-já.*
 Mi, *ní.*
 Murciélagos, *ni-ch.*
 Mejilla, *pan-guach.*
 Maleza, *pan-kix.*
 Manojo, *poja.*
 Máquina de coser, *poj gual.*
 Mariposa, *pej-pem.*
 Materia, *pog.*
 Medir, *pajj-am.*
 Medido, *pajj-oj.*
 Medidor, *pajj-ol.*
 Medida, *pajj-gual.*
 Macizo, *pim.*
 Madre (construcción), *pan-chi-rok.*

Mendigar, *pajk-am-uá*.
 Mendicidad, *pajk anik-uá*.
 Mes, *pog*.
 Milperia, *pun tak anix*.
 Miserable (avaro), *pix-p*.
 Miseria, *pix pal*.
 Monte, *quiché*.
 Mojona, *quix-rajlam*.
 Moler maíz, *quéx*.
 Molido, *quee-maj*.
 Moledor, *queem-l*.
 Moladero, *queem-l-gual*.
 Malla, *rak-kak*.
 Madrastra, *ri-kam-tut*.
 Mango de instrumento,
rik.
 Miel, *ris-cam*.
 Milpa con una hojita,
ri-je-tzikinn.
 Mismo, *re-guó-chik*.
 Morado, *rex-chi-kak*.
 Mosca de cresa, *rex-já*.
 Madurar, *sok-om*.
 Madurado, *sok-amaj*.
 Maduración, *sok-gual*.
 Maduro, *sok*.
 Maguey, *sajquij*.
 Maleta, *so*.
 Maltratar de obra *sek-em*.
 Maltratado, *sek-amaj*.
 Maltrato, *sek-erik*.
 Mentir, *sou-em*.
 Mentido, *sou-amaj*.
 Mentiroso, *sou-erá*.
 Mentira, *sou-erejil*.
 Mocosidad, *sajin*.
 Madre, *tuk*.
 Madrina, *tutchiná*.

Maestro, *tijjenel*.
 Maltratar (de palabra),
tzujj-um.
 Maltratado, *tzujj-uj*.
 Maltrato, *tzujj*.
 Manco, *tum*.
 Mandar, *tak-am*.
 Mandado, *tak-am aj*.
 Mandador, *tak enjel*.
 Mandato, *takil*.
 Manga de camisa,
tellem-só.
 Mano izquierda, *tzet kam*.
 Manso, *tijjamaj*.
 Menear, *tuk-um*.
 Meneado, *tuk-amaj*.
 Meneo, *tuk-anik*.
 Mensajero, *takanjel*.
 Mensualidad, *tojjgual pog*.
 Mina, *tummin*.
 Moneda de plata, *tummin*.
 Milpa ya reventada,
tzittuj.
 Mirar, *tzej-tam*.
 Mirado, *tej tam-aj*.
 Mirador, *tzej gual*.
 Mirada, *tzejt*.
 Mojar (la pluma),
tzittim.
 Mojar (la pluma), *tojki*.
 Mojado, *tzit-oj*.
 Mojado, *tojki-k*.
 Mojadero, *tzitgual*.
 Mojar (con agua),
tak-sam.
 Mojado, *tak-aj*.
 Mojadura, *tak-gual*.

Molinillo, *tukgual*.
 Molestar, *tollem*.
 Molesto, *toll-amaj*.
 Molestia, *toll-onik*.
 Molestia, *onel*.
 Montón, *tumlik*.
 Montón, *tujm*.
 Mora, *tokann*.
 Morder, *ti-u-i*.
 Mordido, *ti-oj*.
 Mordedura, *tiú*.

Mordedura, *tiol*.
 Muchachito, *tuch-akunn*.
 Muchachita, *tuch-ixkunn*.
 Multa, *toj*.
 Multa, *toj-gual*.
 Mundo, *tinnamit*.
 Mío, *uinn*.
 Muy flojo, *choj*.
 Muy flojo, *chochó*.
 Muñeca, *ma-jarujtá*.
 Morir, *quimmí*.
 Muerto, *quimmí-k*.

N

Nacer, *asjí*.
 Nacido, *asnás*.
 Negociante, *aj-yakol*.
 Niñera, *aj-kunnul*.
 Noche, *akam*.
 Nuevo, *ak*.
 Nalga, *chi-i-yum*.
 Naranja, *chiná*.
 Norte, *chalqual-ten*.
 Norte, *chi-chel*.
 Nariz, *jú*.
 Navaja de barbero,
jojgual.
 Nosotros, *joj*.
 Nariz bonita, *kchusuelik*.
 Negro, *kek*.
 Nido, *kex*.
 Nigua, *kak*.
 Nigüento, *kak rok*.
 Nómima, *koral uij*.

Nosotros-as, *ké*.
 Nuestro Señor, *kijjiual*.
 Negocio, *lokoj*.
 Nada, *maxtá-uí*.
 Nadie, *majan-tá-guach*.
 Natación, *mujx*.
 Negar, *maxtá-ni-korom*.
 Negación, *makonik-tá*.
 Ninguno, *maján-ta-guak*.
 No, *maxtá*.
 No, *ma-tá*.
 No está, *maján-ta-uillik*.
 No conozco, *ma-actal-tá*.
 No sientes, *ma-tzaj*.
 No nos dejes, *ma-coja-kanná*.
 No quiero, *ma-in-naj-tá*.
 No tequiero, *ma-tí-ni-cax-tá*.
 No voy, *ma-nojjik-tá*.

Nacer, *pok-i*.
 Nacimiento, *pok-ik*.
 Nervios (de la nuca),
pittánn.
 Nato, *patzapik*.
 Niño, *quissach-akunn*.
 Niña, *quissá-iakunn*.
 Noveno, *ri-uellej*.

Nuca, *rij-ullok*.
 Nube, *sutz*.
 Niebla, *sutz*.
 Nieve, *sak-guach*.
 Nogal, *sitzul*.
 Nance, *toppal*.
 Navajuela (vegetal), *tam*.
 Nopal, *tiyox*.

O

Obsequiante, *aj-sijjinik*.
 Oidor, *aj-uisol*.
 Orador, *aj-tij*.
 Orin, *am*.
 Orin, *angual*.
 Orinal, *anisel*.
 Obligar, *cau-em*.
 Obligado, *cou-am-aj*.
 Obsidiana, *chaj*.
 Oblicuo, *chellik*.
 Orilla, *chi*.
 Orilla de la laguna,
chi-choj.
 Oler, *guj-tzem*.
 Olido, *gujtz-amaj*.
 Olla (apaste), *imel*.
 Oído, *joppil-xikinn*.
 Omoplato, *ju-tellém*.
 Once, *jun-laj*.
 Orgulloso, *jaua chik nim*.
 Otro, *jennag chik*.
 Otra cosa, *jennag chik*.
 Oscuro, *kekom*.
 Oscuridad, *kekom*.

Oscurecer, *kekom-güi*.
 Ocupación, *kammaj*.
 Ocupación, *kammanik*.
 Ocupar, *kojjom pam*.
 Ocupación, *kojgual pan*.
 Oficio, *kammaj*.
 Operar, *korom*.
 Ofrecido, *koroj*.
 Oler, *kojnik*.
 Oler, *kojní*.
 Ondular, *kottem*.
 Ondulado, *koktol*.
 Ocupar, *lajtzi-m-guach*.
 Ocupado, *lajtzi-i*.
mi-guach.
 Ortiga, *laj*.
 Ocioso, *maxtá-ri-kammaj*.
 Ociosidad, *maxtá-chiú*.
 Opaco, *mug-mug*.
 Orgullo, *man-korik-tá*.
 Orejuela (vegetal), *muk*.
 Obedecer, *nimm-em*.
 Obedecido, *nimm-amaj*.
 Obediencia, *nimm-ej*.
 Ojo, *nag-guach*.

Octavo, *ri-uaxac*.
 Objeto cilíndrico corto,
sollosik.
 Obsequiar, *sijj-im*.
 Obsequiado, *sijj-amaj*.
 Obsequio, *sij-inik*.
 Observar, *soll-em*.
 Observado, *soll-amaj*.
 Observación, *soll-ik*.
 Ocre, *sajjam*.
 Olvidar, *sajchi-pan-kux*.
 Olvidado, *sajchanak-pan-kux*.

Oso colmenero, *sakol*.
 Orilla de tejado, *tur*.
 Obligar, *taul-i*.
 Obligado, *taul-ik*.
 Ojos saltones, *to toxox-a-guach*.
 Ojos grandes (insulto),
toxox.
 Orante, *tijj-amaj*.
 Oración, *tijj-enel*.
 Otra cosa dijo, *tokom chik*.
 Objeto punzante, *tokgüük*.

P

Pajarito, *aj-chinnak*.
 Pajatal, *ak*.
 Padre, *aj-tij*.
 Padre respetable,
ajaurés.
 Parador, *aj-paj*.
 Paseador, *aj-cayél*.
 Pavo común, *akach*.
 Pecador, *aj-majk*.
 Peña, *auaj*.
 Piedra, *auaj*.
 Pesado, *ajl*.
 Pescador, *aj-uak*.
 Pintor, *aj-ył*.
 Piedra pómex, *ajmak*.
 Platicador, *aj-cuttau*.
 Posadero, *aj-pattol*.
 Practicante, *aj-uannol*.
 Primogénito, *akunn-nés*.

Perdón, *cuyul-gual*.
 Perdonar, *cuyum-majk*.
 Pila bautismal, *casgual-já*.
 Plato, *culk*.
 Plática, *cuttoj*.
 Pólvora, *caxlán-akal*.
 Puente, *caam*.
 Pues, *corú*.
 Puño de la mano, *cauis*.
 Pequeño, *cuktak*.
 Pequeño, *cuk*.
 Palo, *ché*.
 Pino, *chaj*.
 Par, *chijt*.
 Parejo, *chaklik-chi*.
 Partir, *chakam*.
 Partido, *chaka-nak*.
 Participación, *chaka-nik*.
 Partición, *chakgual*.
 Pescar, *choppom-kar*.
 Picado por la polilla,
 chikori.
 Picado, *chikop-willik*.
 Profundo, *cham*.
 Profundidad, *chammul*.
 Puntual, *chir*.
 Puntual, *chitgual*.
 Patio, *guach-pab*.
 Pariente, *guk*.
 Parásita, *ix-kak-més*.
 Pasadizo, *inkingual*.
 Pelo, *is-ismal*.
 Pezuña, *ix-kak*.
 Pisote, *itzul*.
 Pegar, *juk-um*.
 Pegado, *juk-um-aj*.
 Pico, *jú*.

Padre, *jau*.
 Parejo, *jejjaj-guach*.
 Pedacito, *junnech*.
 Pelar (árbol), *jottom-chée*.
 Pelado, *jottom-amaj*.
 Pestaña, *jeg*.
 Pendiente, *jojtok*.
 Pezón, *ju-kchuch*.
 Piedra de moler, *jux*.
 Prestar, *jaltam*.
 Prestado, *jajtam-aj*.
 Prestamista, *kalatam-aj*.
 Préstamo, *jalgual*.
 Pavo overo, *kojt*.
 Pacaya, *kim*.
 Paciencia, *kunn*.
 Paja, *kunn*.
 Palma, *kehanik*.
 Paleta, *kekaj*.
 Parentela, *kuk*.
 Pasar, *kajxi*.
 Pasado, *xajxi-k*.
 Pasadizo, *kajx-gual*.
 Pecho (mamas), *kchuch*.
 Pedacito, *kchuy*.
 Peor, *kajgüil*.
 Perder (objetos), *keuem*.
 Perdido, *kanoj*.
 Perdido, *kem*.
 Pereza, *keij*.
 Perico grande, *kerk*.
 Perico pequeño, *kuguch*.
 Pez, *kar*.
 Pescado, *kar*.
 Picar (tierra), *kottom*.
 Picado, *kottom-oj*.
 Piquete, *kotgual*.

Piquete, *kotgüük*.
 Piedra de moler, *ká*.
 Piedra de fuego, *koxcal
gkak*.
 Piedra de zahorí, *kijgual*.
 Pinol, *kaj*.
 Piña, *kehop*.
 Pita, *kajjam*.
 Plaza, *kaygual*.
 Poder (sustantivo),
 kattgual-korik.
 Podrir, *kajj-i*.
 Podrido, *kojj-ama*.
 Pudrición, *kojjis*.
 Pudrición, *jajjisal*.
 Pollo, *kties*.
 Poner, *kojjom*.
 Puesto, *kojj ej*.
 Poneder, *kojj ol*.
 Postura, *kojjorik*.
 Prieto, *kek-rij*.
 Propuesta, *korik*.
 Prostituir, *koyommóm*.
 Prostituida, *koyom*.
 Prostitución, *koyomonnik*.
 Palanca, *lanté*.
 Pegar (con goma), *latz
em la chchemí*.
 Pegado, *latz-ik*.
 Pegado, *lachchamaj*.
 Prensar (el dedo), *lutz um*.
 Prensado, *lutz amaj*.
 Prensa, *lutz gual*.
 Prensa, *lutz uj*.
 Parlamento, *mollam*.
 Parpadear, *mosmotti*.
 Pecar, *maj-kuni*.

Peor, *ma-attom-tá-guach*.
 Pepernar, *mollom*.
 Pepernado, *molloj*.
 Pepeña, *molgual*.
 Pita floja, *man*.
 Plegar, *mollom*.
 Plegar, *motlom*.
 Pliegue, *molloj-mot*.
 Pozol de objeto frágil,
 mur mur.
 Puñado, *mojch*.
 Pepita de fruta, *nak*.
 Pus, *pog*.
 Pesar, *pajj-am*.
 Pesado, *pajj-oj*.
 Pesador, *pajj-ol*.
 Pesa, *pajj-gual*.
 Palmito, *pak*.
 Para, *pá*.
 Parar, *pajjí*.
 Parir, *pok-i*.
 Parido, *pokonak*.
 Paridora, *pokol*.
 Partir, *pax-em*.
 Partido, *pax-ama*.
 Participación, *pax-ik*.
 Pataxte, *pek*.
 Pedir, *paj-kam*.
 Pedido, *paj-kam-aj*.
 Petición, *pajkanik*.
 Pendiente (adjetivo),
 paallik.
 Petate, *pij*.
 Pimienta, *peneés*.
 Picar (carne), *pax-en*.
 Picado, *pax-ama*.
 Picamiento, *pax-amik*.

Picamiento, *paxej*.
 Plata, *poak*.
 Plátano, *parann-tullul*.
 Platanar, *pan-tillul*.
 Plegar, *pijjom*.
 Plegado, *pijj-j*.
 Pliegue, *pijj-j*.
 Plegador, *pijjol*.
 Pasar, *pattani*.
 Pasado, *patt-amaj*.
 Pasada, *patta-l*.
 Preguntar, *poj-k-am*.
 Preguntado, *poj-k-nik*.
 Pregunta, *poj-k-aj*.
 Prensar, *pitz-m*.
 Prensado, *pitz-amaj*.
 Prensa, *pitz-gual*.
 Preñez (primera), *pojik*.
 Preñeces, *pan-cachcharik-willik*.
 Preñada (siguientes), *pan-cachcharik*.
 Preso, *pan-tzillom*.
 Primero, *pet*.
 Purgación, *pog-set*.
 Pañal, *quich*.
 Perdonar, *quettell-em*.
 Perdón, *quettell-gual*.
 Piso, *quix-am*.
 Planes, *quix-kaual*.
 Pobre, *quesuel-guaht*.
 Poco, *quissenn*.
 Poquito, *quissenn*.
 Poco, *quissó, á*.
 Poquito, *quissó, á*.
 Puerco espín, *quix-tuxk*.
 Piel, *rij*.

Párpado, *rij-nak-guach*.
 Parte (división), *rakam*.
 Parte (genital), *rauaj*.
 Pedimento, *rok*.
 Pieza, *rakann*.
 Pilón, *richchil-akal*.
 Planta, *rá*.
 Playa, *rok-já*.
 Pluma de ave, *rij*.
 Ponzoña, *ris*.
 Por él, *ruum*.
 Por ellos, *ruum-take*.
 Prefacio, *rij-set*.
 Punto, *rejtal*.
 Palomilla, *saknas*.
 Pañuelo, *sut*.
 Pasta de ceniza para torcer pita, *sakam*.
 Pavo montés, *sisní*.
 Pegar (pelear), *sekem*.
 Pegado, *sek-amaj*.
 Peleado, *sek-amaj*.
 Pelea, *sekan*.
 Pena, *sak-rejp*.
 Pepesca, *saklik*.
 Pepita de ayote, *siquil*.
 Pepitoria, *siquil-kam*.
 Perderse, *sajchí*.
 Perdido, *sajch-anak*.
 Perdida, *sajch-ik*.
 Piojo blanco, *sak-uk*.
 Piojo de gallina, *sissonn*.
 Pito de caña, *sum*.
 Pleito, *sek*.
 Pleito, *sekerik*.
 Pozol de maíz, *silojt*.
 Procesión, *sut*.
 Perseguir, *touox-em*.

Pueblo, *tinnamit*.
 Padecer, *ti-cullum*.
 Padecimiento, *ti-kil*.
 Pegar, *tojj-om*.
 Pagado, *tojj-oj*.
 Pagador, *tojj-onel*.
 Paga, *tojj-tojgual*.
 Pájaro, *tzikinn*.
 Pájaro mosca, *tzunnunn*.
 Panal común, *toj-coy*.
 Panza, *tzukutz*.
 Paralelo, *tuslik*.
 Paralítico, *ti-rok*.
 Pared, *tzak*.
 Parejo, *tik-lik-guach*.
 Pelo de maíz, *tzammiy*.
 Pena, *tí*.
 Pena, *tkal*.
 Pequeño, *tuch*.
 Perseguir, *taj-k-em*.
 Perseguido, *taj-amaj*.
 Persecución, *taj-anik*.
 Perro, *tokgüik*.
 Picar (punzar), *tokom*.
 Punzado, *tok-amaj*.
 Picador, *tokol*.
 Picadura, *tok-güik*.

Pico, *tok*.
 Piedra sedimentaria, *tas-tas*.
 Pita fina, *teté-kajjam*.
 Planta raquítica, *tux-tux*.
 Plumada, *tzijmgual*.
 Poner vertical, *tok-am*.
 Portaplumas, *tzijm-gual*.
 Prevenir (arreglar), *tik-am*.
 Prevenido, *tikanik-aj*.
 Prevenido, *tikamrim*.
 Prevención, *tik-nik*.
 Prisión, *tzillom*.
 Procurar, *to kom-uim*.
 Procurado, *tok-oj-rim*.
 Procuración, *tok-gual*.
 Proposición, *tzak*.
 Puerta, *tzajp*.
 Pulso para tirar, *tzetkam*.
 Puntería, *tejt*.
 Purgar, *tajm-i-pog*.
 Puro (verdadero), *til*.
 Puñalada, *tok-rim*.
 Pulmones, *uoy-yoy*.

Q

Quetzal, *ak*.
 Quejoso, *aj-roronen*.
 Quemador, *aj-kajtik*.
 Que se haga, *auarok*.
 Querido, *caxoj*.
 Querer, *caxam*.

¿Qué?, *échaj-ui?*
 Quebrado, *chakoj*.
 Quebradura, *chak*.
 Quiebrapalito, *chi-quimmik*.
 Querido, *ix-naj*.

Que dulce, *jaual-qui*.
 ¿Quién?, *ejau-guach?*
 Quince, *jollajuj*.
 Quedar, *kajnú*.
 Quedado, *kajní-anak*.
 Quedada, *kajnik*.
 Que hacer, *kammaj*.
 Quejar, *korom*.
 Quejado, *korom-j*.
 Quemar, *kattam*.
 Quemado, *karroj*.
 Quemado, *kattamok*.
 Quemadura, *katguaal*.
 Quetzal, *kuk*.
 ¿Qué será?, *ipa-ni-ra-jaré?*

Quebrar, *pachem*.
 Quebrado, *pach-amaj*.
 Quebradura, *puch*.
 Quebradura, *pax*.
 Quizá, *pa-guach*.
 Querido, *rannix*.
 Querida, *rannix*.
 Quiere tal vez, *raj-na-je*.
 Quiere, *ri-ojjik*.
 Quinto, *ró*.
 Quiebrapalito, *ri-chel-carunak*.
 Quijada, *santa-can*.
 Quebradura, *tar*.

R

Regañador, *aj-nakol*.
 Rey, *ajugal*.
 Ruega, *acha-sil-caj*.
 Redimir, *collem*.
 Redentor, *colonel*.
 Racimo, *cajs*.
 Recibir, *cullum*.
 Recepción, *culgual*.
 Recordar, *caassam*.
 Reprender, *cuigallem*.
 Represión, *cuj-gual*.
 Resucitar, *cachcharí*.
 Resucitado, *cachchnak*.
 Recibido, *cul*.
 Recibido, *culluj*.
 Resurrección, *cachcharik*.

Rajar, *chirim*.
 Rajado, *chirioj*.
 Regar, *chijkam*.
 Regado, *chijkam-aj*.
 Repique, *chijchal*.
 Rescoldo, *chaj*.
 Rosillo, *chaj-chaj*.
 Rodilla, *chejk*.
 Rostro, *guachenil*.
 Rostro, *il-gual*.
 Rabo, *jeg*.
 Raspar (maguey), *jojkam*.
 Rasgado, *jojkam-aj*.
 Rasurar, *jojyam*.
 Rasurado, *jojyam-aj*.
 Rayador, *juchchol*.

Raya, *juich*.
 Reemplazar, *jillouem*.
 Reemplazado, *jillou-amaj*.
 Reemplazo, *jilloual*.
 Retazo, *jun-chak*.
 Retrato, *jalgualchchil*.
 Retirar, *jillem*.
 Retirado, *jillem-amaj*.
 Retirado, *jellik*.
 Retirado, *jellijik*.
 Ronquera, *jax-uallak*.
 Ronco, *jax-jax*.
 Rama, *kam*.
 Rancio, *kacham*.
 Ratón, *kchog*.
 Rayo, *kojjok*.
 Recrear, *koonnem*.
 Recreado, *koonn amaj*.
 Recreo, *koom ik*.
 Redondear, *kottoqui-i*.
 Redondeado, *kottoqui-ik-chik*.
 Redondez, *kottoqu ik*.
 Referido, *koroj*.
 Referir, *kora-om*.
 Rey, *kattol-konik*.
 Rematar, *kay-em*.
 Rematado, *kayamaj*.
 Remate, *kayej*.
 Remate, *jayyuj*.
 Remediar, *kommiem*.
 Remediado, *kommiem-amaj*.
 Remedio, *kom*.
 Remedio, *kommal*.
 Remendar, *kojjem*.
 Remiendo, *kojjem*.

Remendado, *kojjem amaj*.
 Remendador, *kojjol*.
 Repasar, *kapecch-em*.
 Repasado, *kapecch-amaj*.
 Repaso, *kacpech-enik*.
 Resbalar, *kallaí*.
 Resbaladero, *kallaí-k*.
 Responder, *kullem*.
 Respondido, *kellem amaj*.
 Respuesta, *kullem ej*.
 Retozar, *koonn-i*.
 Retozado, *koonn-amaj*.
 Retozo, *koom-ik*.
 Roble, *kak-tzinnej*.
 Rueda, *kottem*.
 Rodeo, *kottenn*.
 Rodeado, *kottamaj*.
 Rojo, *kak*.
 Rodear, *kottem*.
 Rascar, *lakem*.
 Rascado, *lak amaj*.
 Rascadura, *lak ej*.
 Reumatismo, *luch*.
 Reunir, *mollam*.
 Reunido, *mollam-aj*.
 Rizo, *mot-mot*.
 Reunión, *mol*.
 Reunión, *mollam*.
 Ronrón, *mox*.
 Razón, *noj-gual*.
 Regañar, *nak-am*.
 Regañado, *nak-oj*.
 Regaño, *nak-arik*.
 Rellenar, *nuksam*.
 Rellenado, *nujjunak*.
 Relleno, *nujjunak*.
 Relleno, *nujjunik*.

Remoto, *najt.*
 Remoto, *najtil.*
 Remoto, *najtir.*
 Río, *nim-já.*
 Rajar, *pax-em.*
 Reloj, *pajgual-kij.*
 Rocío, *pul.*
 Regadera, *quilgual-já.*
 Regar, *quir-quim.*
 Regado, *quir-camaj.*
 Reventar piedras, *querem.*
 Reventado, *quer-amaj.*
 Reventadero, *querik.*
 Riñones, *qui-nak.*
 Raíz, *rá.*
 Relámpago, *rak-kojjok.*
 Residuo, *rimmann.*
 Resto, *rimmann.*
 Resultar, *rellí.*
 Resultado, *relguar.*
 Revés, *rissal.*
 Rogado, *ri-silkaj.*
 Razón, *rejjem.*
 Recuerdo, *rejtal.*
 Renacuajo, *rroch* (única palabra de doble *r* al principio).
 Retrete, *sargual.*
 Regalar, *sijjím.*
 Regalado, *sijj-ol.*
 Regalo, *sijj-inik.*
 Registrar, *sik-im.*
 Registrado, *sik-oj.*
 Registrador, *sik-ol.*
 Registro, *sik-inik.*
 Regresar, *solj-i.*

Regresado, *solj-anak.*
 Regreso, *solj-ik.*
 Reír, *seel.*
 Reido, *seell-amaj.*
 Risa, *sell-erik.*
 Remolino, *sujjen.*
 Rogar, *silk-am.*
 Ruego, *silk-aj.*
 Rogación, *silk-aj.*
 Ruego, *silk-inik.*
 Rogación, *silk-inik.*
 Rajar, *tar-em.*
 Rajado, *tar-oj.*
 Rajador, *tar-ol.*
 Rana, *tikoy.*
 Recurso, *tzak.*
 Regar, *rak-sam.*
 Regado, *tak-sam-aj.*
 Riego, *taksa-nik.*
 Recordar, *tik-am.*
 Recuerdo, *tik-oj-lik.*
 Represar, *taj-m-i.*
 Represa, *taj-nik.*
 Retoñar, *toxom-i.*
 Retoñado, *toxom-ak.*
 Retoño, *tox.*
 Reventar (romper), *tupp-i.*
 Reventado, *tupp-anak.*
 Reventadero, *tupp-ik.*
 Rimero, *tas.*
 Rincón, *tzuk.*
 Rodar, *tollojj-i.*
 Rotación, *toll-ojjik.*
 Rodado, *toll-amaj.*
 Respetar, *tiyox.*

S

Sastre, *pojjol.*
 Sal, *atzam.*
 Sangrador, *aj-kub.*
 Sendo, *aj-tzet.*
 Señalar, *cujtam.*
 Sinvergüenza, *cujtanquix.*
 Sordo, *cup-naz.*
 Sordera, *cup-naz.*
 Suavizar, *coppem.*
 Sufrir, *cuyum.*
 Suplicar, *cuyurí.*
 Suplicador, *coroj.*
 Súplica, *cuyurik.*
 Sencillo, *chajgual.*
 Sequía, *chikij.*
 Saber, *chollom.*
 Salido, *chollom-aj.*
 Saciar, *chikan.*
 Saciado, *chikan-aj.*
 Saciedad, *chiká.*
 Saliva, *chujm.*
 Sapuyul, *chunnak.*
 Secar, *chiksam.*
 Sed, *chikij-chí.*
 Sediento, *chikij-ri-chí.*
 Segundo hijo, *chak-ués.*
 Soltar los animales, *chojjom.*
 Suelto, *chojjom-aj.*
 Soltura, *chojjonik.*
 Sigue, *chik.*
 Sobre, *chi-ri-sil.*
 Suavizar, *choll-i.*
 Suavizado, *choll-amaj.*
 Suave, *choll-ik.*
 Sed, *chik-chuil.*
 Salida, *ellal.*
 Salido, *ellenak.*
 Superficie, *guach.*
 Siete, *gukum.*
 Sapo, *jukuk.*
 Será, *jená-jé.*
 Señores, *jaual.*
 Señor, *jau.*
 Señorío, *jaurik.*
 Soy, *jinn.*
 Soy, *jat.*
 Sí, *jó.*
 Soguilla, *jutgual.*
 Subir, *jojti.*
 Subido, *jojt-mak.*
 Subida, *jojtik.*
 Subir (objetos), *jopam.*
 Subido, *jopam-aj.*
 Suspirar, *jiquitti.*
 Suspirado, *jiquitti-anak.*
 Suspiro, *jiquitti-anak.*
 Sirena, *kol.*
 Saco, *kol-gual.*
 Salpicar, *kujr-am.*
 Salpicado, *kijr-ak.*
 Salpicadura, *kijr-anik.*
 Sangrar (me van a), *kikil.*
 Sangrado, *kuttuj.*
 Sangría, *kutturik.*
 Sangre, *kik.*
 Sangre, *kikel.*
 Sangrar (voy a), *kutt-um.*
 Sangrado, *kutt-uj.*

Sauce, *kos*.
 Se está, *kajchí-rí*.
 Sigue, *kajchi-rí*.
 Semana Santa, *kachik laj. kij*.
 Sequedad, *kig*.
 Servir, *kamman-í*.
 Servicio, *kamman-ik*.
 Sífilis, *kag-xillim*.
 Sol, *kij*.
 Sombrero, *kemmol*.
 Sonar (cuerda), *kojjem*.
 Sonado, *kojjamaj*.
 Sonido, *kojjnik*.
 Sacar (de un envase), *lek em*.
 Sacado, *lek oj*.
 Sacada, *lek*.
 Santo, *lok*.
 Santo, *lokraj*.
 Seguido, *máxtá-mayam*.
 Siembras, *muunn*.
 Sepulcro, *muy-amaj*.
 Silencio, *ma-qui-nollik-tá*.
 Silencio, *ma-chokonik-tá*.
 Sombrear, *mujrem*.
 Sombrear, *mujsam*.
 Sombreado, *mujramaj*.
 Sombra, *muj*.
 Sumergir, *mujjum*.
 Sumergido, *mujjum-oj*.
 Sumersión, *mujjik*.
 Sepulcro, *mujkamaj*.
 Saber, *nojj-em*.
 Sabido, *nojj-anak*.
 Sabiduría, *noj*.

Sabiduría, *nojgual*.
 Si pues, *nak*.
 Sacudir, *pujj-um*.
 Sacudido, *pujj-uj*.
 Sacudimiento, *pujj-anik*.
 Sacudimiento, *pujj-gual*.
 Saltar, *pur-em*.
 Saltado, *pur-anak*.
 Salto, *pur*.
 Salto, *purunik*.
 Sastre, *pojjol*.
 Sien, *pan-xi-kinn*.
 Selva, *pan-tak-quiché*.
 Sombrero, *punnet*.
 Sombrero de vicuña, *pok*.
 Sombrero trenzado, *pach*.
 Suyacal (paraguas de palma), *paj*.
 Suelo, *quix-kam*.
 Sacar, *resjí*.
 Savia, *ris*.
 Sediento, *ri-llum*.
 Segundo, *ri-kam*.
 Sexto, *ri-uak*.
 Séptimo, *ri-guk*.
 Se dice, *ri-korokik*.
 Sereno, *ram-satz*.
 Suyo, *ré*.
 Sabor, *sukil*.
 Sarna de gente, *sal*.
 Seno, *sakann*.
 Sonar instrumento, *sugüen*.
 Sonado, *sugu-amaj*.
 Sonido, *sumgüük*.
 Sonrisa, *sé-sé*.

Suquinay (vegetal), *sakunnem*.
 Sabio, *tijjenel*.
 Salud, *taret-kum*.
 Salud, *taret-tijjollal*.
 Sarna de marrano, *tujsx*.
 Seguir, *tajk-em*.
 Seguimiento, *tajk-anik*.
 Siembra, *tik*.
 Sembrar, *tik-im*.
 Sembrado, *tik-gual*.

Sembrador, *tikol*.
 Sembrado, *tik-oj*.
 Sin mancha, *tuj-lam*.
 Señora, *tuguey-tut*.
 Sucio, *tzaj*.
 Sentado, *tzujkanan*.
 Sentar, *tzuk-i-am*.
 Sentado, *tzuk-lik*.
 Suspirar, *tzuy-i*.
 Suspirado, *tzuy-anak*.
 Suspiro, *tzuy*.

T

También, *ajjik*.
 Tábano, *aj-sal*.
 Tierra, *akal*.
 Terreno, *akal*.
 Tórtola, *ay-pará*.
 Tortuguilla del frijol, *kokill kinná*.
 Tratante, *aj-yok*.
 Tú, *a*.
 Tu casa, *a-pat*.
 Tigre, *baj-lam*.
 Todavía, *cú*.
 Todos, *cuaschallel*.
 Tomate grande, *cantonak*.
 Topar (encontrar), *collum*.
 Trago, *cum*.
 Tropezar, *cujpam*.
 Tropezar, *cujpaj*.
 Tranca, *chit*.
 Tapexco, *chajt*.

Tieso, *chek-chek*.
 Tiesura, *chik-ik*.
 Todos, *chi-cunchellal*.
 Todas, *chi-cunchellal*.
 Tiene dueño, *ejchamaj*.
 Tarde, *ic-kek*.
 Tenamaste, *ix-kunn*.
 Tendales, *inoj*.
 Tinaja, *ikom*.
 Transparente, *in-kuttumik-chirij*.
 Tapiscar, *jachcham*.
 Tapiscado, *jachcham-aj*.
 Tapiscado, *jachchol*.
 Tapisca, *jach*.
 Temblor, *jijk*.
 Tierra fina, *jottik-akal*.
 Tizón, *ju-i*.
 Tostar (tortillas), *joxem*.
 Tostado, *jox*.
 Tostado, *joxamaj*.
 Tostador, *jox*.

Tranca, *jillamaj-ché*.
 Trepado, *jojtá*.
 Tú, *jat*.
 Tambor, *koj*.
 Torabilla de torcer pita,
 kuyuch.
 Tarea, *kammaj*.
 Tocayo, *kexel*.
 Tejer, *kem*.
 Tejedor, *kem-ol*.
 Telar, *kemgual*.
 Tela de araña, *kem am*.
 Tempestad, *kojjok*.
 Teñir, *komm-em*.
 Teñido, *kom-amaj*.
 Teñidura, *komomik*.
 Tejido, *kemmoj*.
 Tiempo, *kij*.
 Tiempo, *kijjil*.
 Tienda, *kay-gual*.
 Tirar con piedra, *kuttum*.
 Tirado, *kutt-uj*.
 Tiro, *kutt-gual*.
 Tirar (halar), *kerem*.
 Tirar, *ker-amaj*.
 Tiro, *ker-ik*.
 Tocar (de cuerda),
 kojj-em.
 Tocado, *kojj-amaj*.
 Tocamiento, *kojj-güik*.
 Tomar (agarrar),
 kamm-am.
 Tomado, *kam-amaj*.
 Toma, *kamm-güik*.
 Torear (dirección),
 kottem.
 Tortuga, *kok*.

Tostar, *kill-em*.
 Tostado, *kill-amaj*.
 Tostada, *kill-ik*.
 Tuesto, *kil-gual*.
 Trabar, *kij-lí*.
 Trabado, *kil-k*.
 Trabadura, *kil-k*.
 Trabajar, *kam-man-i*.
 Trabajado, *kam-aj*.
 Trabajador, *kam-non*.
 Trabajo, *kammaj*.
 Trabajo, *kammanik*.
 Trabajoso, *kaycú*.
 Traer, *kamman-chó*.
 Traído, *kammjchó*.
 Traída, *kamgual*.
 Trasto, *kamgual*.
 Trueno, *kojjok*.
 Tenazas, *lutzagual*.
 Treinta, *lajjem-ri-*
 kauinnak.
 Tonto, *mem*.
 Tontería, *mem-il*.
 Tortear, *mukunn-am*.
 Torteado, *mukunn-aj*.
 Tortilla, *mukunn*.
 Tumbar, *minnin*.
 Tumbado, *minn-oj*.
 Tumba, *mujkamaj*.
 Tepocate, *malakul*.
 Testículos, *nak*.
 Tamaño, *nimal*.
 Tú (posesivo), *ná*.
 Tumbo de agua, *nag-já*.
 Toser, *ojjom-ri*.
 Tosido, *ojjom-ramak*.
 Tosida, *ojjom-rik*.
 Tos, *oj*.

Triángulo escaleno,
 perepik.
 Tapar, *poy-om*.
 Tapado, *poj-oj*.
 Tapado (sust.), *poy-gual*.
 Tasa, *paj-gual*.
 Tijera, *paj-xoxt*.
 Tirar con escopeta,
 pajm-guam.
 Tirado con escopeta,
 pajm-guam-aj.
 Tiro, *pajm-jik*.
 Trenzar, *pachch-em*.
 Trenzado, *pachch-amaj*.
 Tul, *pojp*.
 Tamal de mazorca de
 maíz, *poch*.
 Temblor de cuerpo,
 quir-quittik.
 Tibio, *quixinn*.
 Tierra templada,
 quiainn-akal.
 Tijeras de edificio,
 quichchjim.
 Tripa, *rak-sá*.
 Tronco, *rak-ché*.
 Triángulo, *rox-tzuk*.
 Tierra, *sannim*.
 Tergiversar, *suk-em*.
 Tergiversación *suk-in-*
 korik.
 Territorio, *sut*.
 Tiña, *sal*.

Tirar con honda, *sor-em*.
 Tirado, *sor-amaj*.
 Tiro, *sor-güik*.
 Toldo, *sok*.
 Traer leña, *si-uí*.
 Traída de leña, *si-uamaj*.
 Traída de leña, *si-uel*.
 Trompeta, *sum*.
 Tortera, *sottil*.
 Tuerto, *sot*.
 Tabla, *tzillom*.
 Tacuazín, *tuxk*.
 Tajada, *tajs*.
 Tapar, *tzapp-am*.
 Tapado, *tzapp-oj*.
 Tapado (sustantivo), *tzap*.
 Tapado, *tzappal*.
 Tapón, *tzappal-chí*.
 Tejar, *tusum-xoxt*.
 Tejado, *tusum-xajt*.
 Tejero, *tzakol*.
 Temascal, *tuj*.
 Tentar, *tzam*.
 Tentado, *tzam-aj*.
 Tierra caliente, *tza-akal*.
 Topar (contra alguna co-
 sa), *toj-pam*.
 Topado, *toj-pam-aj*.
 Tope, *top*.
 Tope, *tojgual*.
 Tormento, *tolgual*.
 Triste, *tzirik*.
 Tronco con muchos reto-
 ños, *to toxox*.
 Tuna, *tiuox*.
 Tusa, *tullum*.

U

Util de cocer, *chakgual*.
 Uña, *ixkak*.
 Ustédes, *jat*.
 Uno (numeral), *jennaj*.
 Uno (artículo), *jun*.
 Una voz, *jun pech*.
 Una meta, *jun-i-gual*.
 Un rato, *jun-kam*.
 Ustedes, *jat-tak*.
 Uretra, *joppil-set*.

Ultimo hijo, *kchip*.
 Unión, *lak al*.
 Unidad, *lak al*.
 Unos, *také*.
 Unas, *také*.
 Unir, *tunn-am*.
 Unidos, *tunn-aj*.
 Unidad, *tunnik*.
 Unión, *tunnik*.

V

Vara delgada de carrizo,
ay.
 Varón, *akum*.
 Vendedor, *aj-kay*.
 Viajero, *aj-nejjel*.
 Vivir, *cachcharí*.
 Vida, *cachcharik*.
 Vara de carrizo,
cac-lán-aj.
 Velar (aguantar sueño),
cuyum-uirí.
 Virginidad, *cajxokil*.
 Volcán, *cuppenquik*.
 Vivo, *cachlik*.
 Vuelto, *chajgual*.
 Vainilla, *chisiuik*.
 Vejiga, *chuttam*.
 Venir, *chall-i*.
 Venida, *chall-el*.
 Vigilar, *chajj-em*.

Vigilado, *chajj-amaj*.
 Vigilante, *chajj-ajanel*.
 Vigía, *chajj-ajanel*.
 Vigilancia, *chijj-guel*.
 Vigilancia, *chajj-ajanik*.
 Viga, *inoj*.
 Vela, *ijtzum*.
 Venas, *ijkam-kij*.
 Visto, *illoj*.
 Verdad, *ixkannal*.
 Verdura, *iohaj*.
 Vos, *jat*.
 Vosotros, *jat-tak*.
 Vestidor, *jallol-só*.
 Valer, *jojti-tzak*.
 Vestido (participio),
jallojsó.
 Veinte, *ju-inak*.
 Vestir, *jallamisó*.
 Venta, *kay-gual*.

Venta, *kay*.
 Vale mucho, *kij-tzak*.
 Vecindad, *vecino*, *kajjaj*.
 Vecado, *kiej*.
 Vender, *kay-em*.
 Vendido, *kay-amaj*.
 Veneno, *kom-kommal*.
 Verdad, *korik*.
 Vergüenza, *kixik*.
 Vestir, *kojjom-só*.
 Vestido, *kojjamaj isó*.
 Viejo, *kajlam*.
 Vuelta, *kottem*.
 Voz, *korik korgual*.
 Vulva, *kox*.
 Virtud, *lok*.
 Virtud, *lokgual*.
 Virtuoso, *lok*.
 Virtuoso, *lokloj*.
 Viudo, *neuá-más*.
 Vaina de cuchillo,
pat-chujch.
 Vertical, *pallik*.

Voz, *pech*.
 Viruela, *pojrik*.
 Vulva, *perenn*.
 Venado, *quej*.
 Ven, *quim*.
 Ven acá, *quim-agui*.
 Vaso, *re-akal*.
 Vibora, *rex-kaj*.
 Viejo, *rejjem turinak*.
 Vientre, *rejjem pam*.
 Volar, *rupp-uní*.
 Volado, *rupp-amaj*.
 Vuelo, *rupp-unik*.
 Vestido, *só*.
 Viajar, *solj-i*.
 Verdadero, *til*.
 Verdaderamente, *til-korik*.
 Viajado, *solj-amaj*.
 Viaje, *solj-ik*.
 Viña, *tussum*.
 Vulva, *tijjollal*.
 Valor, *tzak*.

X

Xara (ave), *sakkek*.

Yerba, *iohaj*.
 Ya, *ix*.
 Yunque, *kcheygual*.

Y

Yema de huevo, *ri-kannil*.
 Yerbabuena, *sik-ej*.
 Yuka, *tzim*.

Z

Zahorí, *aj-kij.*
 Zarabanda, *caygual.*
 Zompopo, *chekenn.*
 Zanja, *jullil.*
 Zambullidor, *kojnas.*
 Zanjar, *kottom kul.*
 Zanjado, *kottoj-jul.*
 Zarza, *kix.*
 Zarza de venado, *kak-kix.*

Zarzamora, <i>kix-tokann.</i>
Zopilote, <i>kuch.</i>
Zambullida, <i>mujquel.</i>
Zorrillo, <i>pajar.</i>
Zumbido, <i>qui-nollik.</i>
Zanate, <i>tzok.</i>
Zanco, <i>tzolloj.</i>
Zapatero, <i>tijjenel-xijjam.</i>



ESTE DICCIONARIO CASTELLANO
QUICHÉ Y DE VOCES POCOMAM
SE IMPRIMIÓ EL 24 DE JULIO DE
1959, EN LOS TALLERES DE LA
TIPOGRAFÍA NACIONAL DE GUA-
TEMALA, CENTRO AMÉRICA.

